

# DIÁLOGO



Volumen 19 No. 2 2009

## Metrocables **DE PAZ** en Medellín y Río

**NUEVA**  
Diplomacia  
en la Cumbre  
de las Américas

**NARCOTRÁFICO:**  
Conexión  
África-Latinoamérica

“WHINSEC  
cambió mi  
perspectiva”

**HIZBULAH Y  
CRIMEN**  
amenazan la  
Triple Frontera

**ADEMÁS** Tecnología Policial en Uruguay, Preparación anti-huracanes en el Caribe

# Contenido

## CONTENTS



14



62



48

## Reportajes

### FEATURES

- 14** **Medellín ataca la violencia con inclusión social**  
Medellín counters violence through social inclusion
- 22** **La otra cara de Haití**  
The other face of Haiti
- 24** **Reforzar la diplomacia: el futuro en las Américas**  
Strengthening diplomacy: The future in the Americas
- 30** **Sin tregua el narcotráfico en Latinoamérica**  
No end in sight for narcotics trafficking in Latin America
- 40** **Magnates de la droga explotan África Occidental**  
Drug barons exploit West Africa
- 48** **El creciente dominio de Teherán**  
Tehran's ever expanding franchise
- 52** **Reto soberano, solución cooperativa**  
Sovereign Challenge, cooperative solution
- 56** **Portales educativos a las Américas**  
Educational gateways to the Americas
- 62** **Justicia contra la impunidad**  
Justice vs. Impunity

En cada edición

IN EVERY ISSUE

- |  |  |
|--|--|
| <b>4</b> De Un Vistazo Regional<br>At A Glance Regional  | <b>74</b> Medios Mixtos<br>Mixed Media               |
| <b>8</b> De Entrada<br>Entrevista con Carolina Barco,<br>Embajadora de Colombia en EE. UU.<br>For Starters<br>Interview with Carolina Barco,<br>Colombian ambassador to the U.S. | <b>76</b> De Un Vistazo Global<br>At A Glance Global |
| <b>66</b> Seguridad y Tecnología<br>Security and Technology  | <b>80</b> Deportes<br>Sports                         |
| <b>70</b> Ayuda Humanitaria<br>Humanitarian Aid  | <b>82</b> El Lado Liviano<br>The Lighter Side        |
|  | <b>83</b> Recordemos<br>Remembering                  |



**EN LA PORTADA:** Medellín, Colombia, ciudad afligida en el pasado por la violencia y el narcotráfico, ahora se enorgullece de poseer el primer sistema de transporte masivo de cableado aéreo del mundo. El Metrocable conecta comunidades de bajos ingresos con la ciudad. Forma parte del plan de Medellín para la recuperación de los espacios públicos y el desarrollo de una economía social para sectores marginados. El plan, un esfuerzo colaborativo entre los sectores gubernamental y civil, se ha ganado el apoyo y la admiración de la comunidad internacional.

**ON THE COVER:** Medellín, Colombia, once a city plagued with violence and narco-trafficking, now boasts the first mass aerial cable transportation system in the world. The tramway connects low income neighborhoods to the city. It is part of Medellín's plan to recover public spaces and develop a social economy for marginalized sectors. The plan, developed as a partnership between governmental and civilian sectors, has gained the support and admiration of the international community.

# DIÁLOGO

El Foro de Las Américas  
Forum of the Americas

**Diálogo:** El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comandante del Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

**Diálogo:** The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the Commander of the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Dialogo's staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

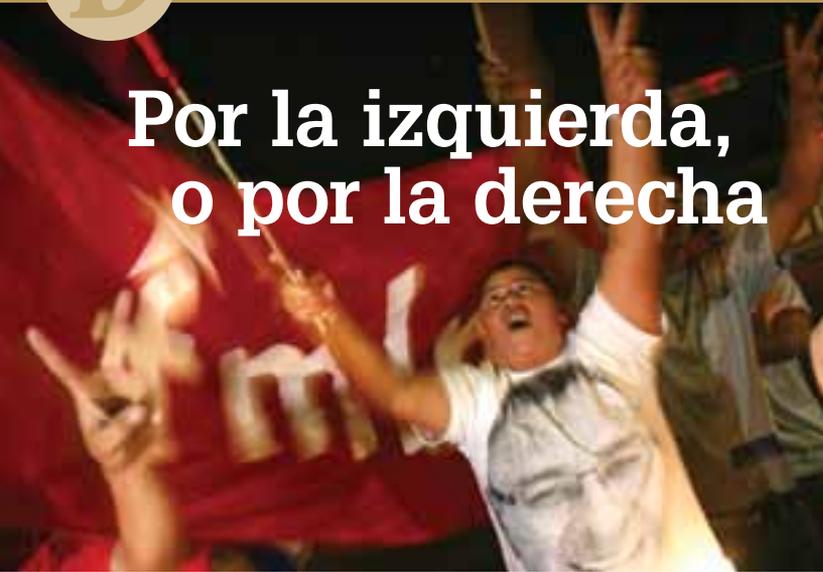
Contáctenos  
Contact Us

## DIÁLOGO

United States Southern Command  
3511 NW 91st Avenue  
Miami, FL 33172, U.S.A.  
[dialogo@dialogo-americas.com](mailto:dialogo@dialogo-americas.com)

[www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com)

# Por la izquierda, o por la derecha



RODRIGO ABO/AP

Un partidario del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN) viste una camiseta de Mauricio Funes, ganador de las elecciones del 15 de marzo en El Salvador. Antes de liderar el partido FMLN, Funes fue periodista de televisión. En Panamá, el empre-

sario Ricardo Martinelli obtuvo la victoria en los comicios del 3 de mayo. Martinelli fue candidato por una alianza de fuerzas de derecha. En Ecuador, el presidente Rafael Correa fue electo a su segundo término el 26 de abril, derrotando al ex presidente Lucio Gutiérrez.

## Toward the Left or Toward the Right

A supporter of the Farabundo Martí National Liberation Front party wears a T-shirt of presidential candidate Mauricio Funes, winner of the March 15 elections in El Salvador. Funes was a TV journalist before taking on leadership of the party.

Businessman Ricardo Martinelli won the May 3 elections in Panama. Martinelli was the candidate of a right-wing alliance. Ecuadorians elected President Rafael Correa for a second term April 26, defeating former President Lucio Gutiérrez.



NATACHA PISARENKO/AP

## ADIÓS A UN ÍCONO ARGENTINO

Un niño se asoma en la parte delantera del Congreso de la Nación Argentina, donde se exhibe una bandera que expone la imagen del ex presidente Raúl Alfonsín, con el mensaje "Democracia para siempre", durante el velatorio de Alfonsín en Buenos Aires, el 1 de abril. Alfonsín, quien encabezó el ansiado regreso a la democracia del país después de la dictadura militar de 1976 a 1983, murió de cáncer a los 82 años. Éste se convirtió en un símbolo de la transición argentina a la democracia después de ser elegido presidente en octubre de 1983.

## FAREWELL TO AN ARGENTINE ICON

A child stands above a banner outside Argentina's Congress depicting former President Raul Alfonsín that reads "Democracy Forever," during Alfonsín's wake in Buenos Aires, Argentina, April 1. Alfonsín, who led the country on its long-awaited return to democracy after the 1976-1983 military dictatorship, died from cancer at the age of 82. He became a symbol of Argentina's transition to democracy after his election in October 1983.

ANDRES LEIGHTON/AP



## Pasaporte común para los BELICEÑOS

Belice se convirtió en marzo en el 12mo estado miembro de la Comunidad del Caribe en adquirir el pasaporte de la CARICOM. Los 12 países miembros que participan en el plan de Mercado Único y Economía CARICOM ya emiten este documento, un pasaporte nacional con colores y formato comunes que permite viajar dentro y fuera de la región. En el 2005, los países de la CARICOM comenzaron a reemplazar sus pasaportes por un documento regional; Surinam fue el primero en hacerlo.



## Uniform Passports for BELIZEANS

Belize became the 12th Caribbean Community member state to introduce the CARICOM passport, in March. All 12 member states of the CARICOM single market and economy are now issuing the document, a national passport with agreed common colors and format for intraregional and extra-regional travel. In 2005, CARICOM countries began converting their passports to a regional document; Suriname was the first.

# ¿LA NUEVA MARAVILLA DEL MUNDO?



JUAN KARITA/AP

## THE NEXT WONDER OF THE WORLD?

A Lake Titicaca sunset in Copacabana, Bolivia, could become recognizable around the world. Bolivian President Evo Morales is promoting a campaign to include the landmark in an international poll to choose the next Seven

Wonders of the World. Titicaca is 3,812 meters above sea level on the border between Peru and Bolivia, making it the highest commercially navigable lake in the world. It is also the largest lake by volume in South America.

Una puesta del sol en el lago Titicaca en Copacabana, Bolivia, podría llegar a ser una imagen reconocible en todo el mundo. El presidente de Bolivia, Evo Morales, está promoviendo una campaña para incluir este famoso lugar en una encuesta internacional para elegir las próximas Siete Maravillas del Mundo.

El lago Titicaca está ubicado a 3.812 metros sobre el nivel del mar en la frontera entre Perú y Bolivia, convirtiéndolo en el lago navegable más alto del mundo. Es también el lago más grande por volumen de Sudamérica.

## Retorno del Comfort

El buque hospital USNS Comfort zarpó el 1 de abril de Norfolk, Virginia, en un viaje de cuatro meses para llevar programas cívicos y de atención médica y dental a Antigua, Colombia, República Dominicana, El Salvador, Haití, Nicaragua y Panamá. El Comfort forma parte de Promesa Continua, una misión de ayuda cívica y humanitaria anual a esta región coordinada por

las Fuerzas Navales Estadounidenses del Comando Sur que cuenta con el apoyo de personal médico militar internacional, de ministerios de salud regionales y organizaciones no gubernamentales. Éste es el cuarto despliegue naval de carácter humanitario realizado en la región en los últimos tres años, diseñado para promover alianzas y buena voluntad.



AIRMAN 1ST CLASS CLARA KARWACINSKI/U.S. AIR FORCE

## Comfort Returns

The U.S. Navy hospital ship USNS Comfort departed from Norfolk, Virginia, April 1, on a four-month trip to bring medical, dental and civic action programs to Antigua, Colombia, Dominican Republic, El Salvador, Haiti, Nicaragua and Panama. The Comfort's trip is part of Continuing Promise, an annual humanitarian civic assistance mission to the

region coordinated by U.S. Naval Forces Southern Command and supported by international military and medical personnel, regional health ministries and nongovernmental organizations. This is the fourth humanitarian-focused naval deployment to the region in the past three years, designed to promote partnerships and goodwill.



MAURICIO LIMA/AFP

## NARCO-CONEXIÓN Suráfrica-Brasil

Narcos en Brasil amenazan con integrar a este país a una ruta de narcotráfico aéreo hacia Suráfrica. En marzo, las autoridades brasileñas arrestaron a 32 personas que supuestamente usaban el Aeropuerto Internacional de São Paulo para traficar cocaína. Según la policía, los sospechosos —entre ellos, empleados del aeropuerto— colocaban la droga en equipajes que llevaban en vehículos oficiales del aeropuerto para no ser detectados. De ahí, la droga se transportaba en aviones hacia Suráfrica y Europa.

## South Africa-Brazil Narcotics CONNECTION

Brazilian drug dealers are threatening to integrate their country into an aerial drug trafficking route to South Africa. In March, Brazilian authorities arrested 32 people who allegedly used São Paulo International Airport to traffic cocaine. Police said the suspects — among them airport employees — placed the drugs in luggage for transport by official airport vehicles to avoid detection. The drugs ended up in South Africa and Europe.



Es el crecimiento de la Inversión Extranjera Directa en República Dominicana en el 2008, en comparación con el 2007 y pese a la crisis económica que afecta al mundo, según el Ministerio de Hacienda dominicano.

Growth of Foreign Direct Investment in the Dominican Republic in 2008, compared with 2007, in spite of the economic crisis affecting the world, according to the Dominican Finance Ministry.

## Derretimiento acelerado

Un gran iceberg azul en el Mar de Weddell en el Océano Glacial Antártico está capturando la atención de algunos. Y es que la pérdida de hielo "milenario" en los polos podría estar llegando "a un punto sin retorno" que provoca su derretimiento a mayor velocidad, según el Consejo Superior de Investigaciones Científicas en España. Es un fenómeno que si persiste, podría "dispararse en efecto dominó", actuando sobre otros componentes que regulan la dinámica del clima.

## Accelerated Melting

A large blue iceberg in the Weddell Sea, part of the glacial Antarctic Ocean, is drawing attention. The loss of "ancient" ice at the poles could be coming to "a point of no return" causing the melting process to speed up, according to the Superior Council for Scientific Research in Spain. If this phenomenon persists, it could cause a "domino effect," acting on other components that regulate the dynamics of the climate.



## UNA MIRADA A LA CRISIS ECONÓMICA

### DIÁLOGO

Entrevista a Inés Bustillo, Directora de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe.

**¿Considera que conseguir una economía exitosa es la integración entre países?**

Parte de la integración a los flujos de comercio globales es un medio de desarrollarse. Los pasados años, América Latina ha tenido mucho éxito al exportar más y diversificar sus exportaciones y socios comerciales.

**¿Ha tenido éxito esa integración regional?**

Ha fluctuado a través del tiempo. Por ejemplo, en los años 1960 en Centroamérica, creció significativamente el comercio interregional. Pero ha sido muy vulnerable a los ciclos económicos y ha fluctuado, y creemos que hay posibilidades de profundizarlo más.

**La preocupación con la globalización es que existe una brecha mayor dentro de la nación.**

**¿Qué sucede con eso?**

Efectivamente hay rezago; la globalización ha tenido efectos asimétricos. De ahí la importancia de todo lo que podrían ser las políticas para asegurarse de que los distintos sectores, las distintas industrias, las distintas personas, puedan tener acceso a tecnología, acceso a financiamiento que les permita aprovechar las tendencias globales.

## A LOOK AT THE ECONOMIC CRISIS

Interview with Inés Bustillo, director of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean.

**Do you think a successful economy relies on integration between countries?**

Part of the integration into the flow of global commerce is a means for development. Latin America has been very successful during the past years in exporting more and diversifying its exportation and commercial partners.

**Has this regional integration been successful?**

It has fluctuated over time. For example, inter-regional commerce in Central America grew significantly during the 1960s. But it has been very vulnerable to economic cycles and has fluctuated, and we think there are possibilities to further strengthen it.

**The concern with globalization is that a larger rift exists within the nation. Can you explain?**

Indeed there is a lag; globalization has had asymmetric effects. That's the importance of policies to ensure different sectors, industries and people can have access to technology, and access to financing that allows them to take advantage of global tendencies.

# Honduras envía tropas a Líbano

España y Honduras acordaron en marzo la incorporación de un grupo de 52 soldados hondureños al contingente español incluido en la Fuerza Interina de las Naciones Unidas en el Líbano (FINUL), informó el Ministerio de Defensa español. Los hondureños se unirán al contingente en agosto para adquirir experiencia en misiones internacionales.

España se encargará del apoyo logístico de las Fuerzas hondureñas destinadas a Líbano, conformadas por una sección de infantería, un equipo sanitario, una brigada de zapadores/desminadores y oficiales de enlace. El Salvador también apoya al contingente español desde agosto del 2008.



DELMER MEMBREÑO/EFE

# Honduras sends Troops to Lebanon

Spain and Honduras agreed to incorporate a group of 52 Honduran soldiers into the Spanish contingent within the U.N. Interim Force in Lebanon, the Spanish Ministry of Defense reported in March. The Hondurans will join the contingent in August to gain experience performing international missions. Spain will be in charge of logistical support for the Honduran forces headed to Lebanon, which include an infantry section, a medical team, a brigade of sappers/mine-sweepers and liaison officers. El Salvador has supported the Spanish contingent since August 2008.

# Fujimori: CULPABLE



MARTIN MEJIA/AP

El ex presidente de Perú, Alberto Fujimori, sale del tribunal después de la lectura de su sentencia en Lima, el 7 de abril. La Sala Penal Especial de la Corte Suprema de Justicia de Perú sentenció a Fujimori a 25 años por crímenes contra los derechos humanos. Fue acusado de autorizar dos masacres que resultaron en la muerte de 25 personas, así como de su implicación en el rapto de un importante empresario y un periodista. Fujimori, quien estuvo en el poder desde 1990 hasta el 2000, insiste en su inocencia.

# Fujimori Found GUILTY

Former Peruvian President Alberto Fujimori walks out of a Lima, Peru, courtroom after the reading of his verdict April 7. A special criminal sub-court of the Peruvian Supreme Court sentenced Fujimori to 25 years for human rights violations. He is guilty of authorizing two massacres that resulted in 25 deaths and is accused of involvement in the abductions of a prominent businessman and a journalist. Fujimori, in power from 1990 to 2000, maintains his innocence.

# COOPERACIÓN 'HISTÓRICA' entre Chile y Perú

Más de 90 piezas arqueológicas interceptadas en el complejo fronterizo de Chacalluta, en el norte de Chile, han sido devueltas a Perú por la Universidad de Tarapacá en febrero. Todas las piezas que habían sido incautadas entre el 2007 y el 2008 fueron decomisadas por las autoridades cuando se intentaron introducir a tierras chilenas. Entre los artículos devueltos se encuentran dos piezas histórico-artísticas, 18 piezas arqueológicas y 76 fósiles.

# 'HISTORIC' COOPERATION between Chile and Peru

More than 90 archaeological artifacts intercepted at the Chacalluta border complex in northern Chile were returned to Peru by the University of Tarapacá, in Arica, Chile, in February. All the pieces confiscated between 2007 and 2008 were seized by authorities during attempts to smuggle them into Chilean territory. Two historical artistic pieces, 18 archaeological pieces and 76 fossils are among the returned artifacts.



INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA DE PERÚ/EFE

# Prosperidad en suelo colombiano

**Más allá de la lucha contra el narcotráfico, Colombia está viviendo un cambio positivo**

DIÁLOGO

Colombia ha sido víctima de las violentas guerrillas y del narcotráfico, pero ha logrado salir adelante. Mientras continúa su lucha para erradicar esos conflictos, este país también ofrece su ayuda a otros que atraviesan amenazas similares. Durante una visita a la sede del Comando Sur en Miami, la embajadora de Colombia en EE. UU., Carolina Barco, conversó con *DIÁLOGO* sobre el rol diplomático de Colombia a nivel internacional y los socios que han ayudado al país a prosperar.

# Prosperity in Colombia

**The country experiences positive changes beyond the fight against drugs**

Colombia has prevailed despite being victimized by violent guerrillas and drug trafficking. While the country continues its fight to eradicate those conflicts, it also offers help to others dealing with similar threats. During a visit to U.S. Southern Command headquarters in Miami, Carolina Barco, Colombian ambassador to the U.S., spoke with *DIÁLOGO* about Colombia's diplomatic role on an international level and its partners who have helped the country prosper.





**Carolina Barco,**  
**Embajadora de Colombia en EE. UU.**

Carolina Barco, Colombian ambassador to the U.S.



EFE

**Colombia es el segundo país exportador mundial de flores y uno de los países con mayor variedad de orquídeas, siendo esta actividad un gran incentivo para la economía del país.**

Colombia is the second largest flower exporter in the world and one of the countries with the greatest variety of orchids. Flower trade greatly influences the country's economy.

**DIÁLOGO: Tradicionalmente, Colombia y EE. UU. siempre han sido fuertes aliados en la región. En su posición de Embajadora, ¿cómo prevé esa relación en el futuro?**

**Embajadora Barco:** Como usted bien dice, Colombia y EE. UU. tradicionalmente han sido muy buenos aliados y muy buenos amigos. Amigos como estados, como países, como gente; yo veo que esta relación va a seguir así, como por ejemplo cuando los acompañamos a la guerra de Corea. En todos los momentos, hemos compartido esos valores de democracia, de buscar la paz y la prosperidad. Así que, yo veo que ésta es una relación que va a seguir muy fuerte. Y en este momento con el nuevo gobierno del presidente Obama, también estamos seguros que vamos a seguir trabajando en nuevas oportunidades.

**DIÁLOGO: El apoyo de EE. UU. a Colombia, en particular el Plan Colombia, ha provocado algunas críticas. Y para que Colombia continúe con sus logros, ¿cuán importante es este apoyo para ustedes?**

**Embajadora Barco:** Para empezar, yo diría que el Plan Colombia ha sido un gran logro y ha sido un gran éxito. Y para poderlo constatar sólo falta ir a Colombia y hablar con cualquier colombiano que le dirá y le transmitirá un optimismo que tenemos en nuestro país,

acerca de nuestro futuro y la posibilidad de contar con un país más próspero y en paz. Y eso se lo debemos, en gran parte, al Plan Colombia.

Puedo darle unos datos para mostrar cómo va esa situación. Colombia en 1998 estaba en una recesión muy fuerte porque los niveles de violencia asociados con las drogas, habían llevado a que los colombianos y los extranjeros no quisieran invertir, no creyeran en el país y entramos en una gran recesión.

Después de seis años, después del Plan Colombia, de este liderazgo del presidente Álvaro Uribe, tenemos un país —hasta el año pasado, antes que empezara esta recesión global— creciendo en un 6 por ciento de inversión extranjera anual durante los últimos cuatro años. Y aún el año pasado con las dificultades económicas, fue de US\$ 8.5 billones. Somos un país que ha podido disminuir su tasa de pobreza en un 10 por ciento, y un país que ha disminuido los niveles de inseguridad en un 40 por ciento, y ese flagelo tan terrible que tenemos del secuestro en un 80 por ciento.

**DIÁLOGO: Usted está aquí para una reunión de corte diplomático con el almirante James G. Stavridis, comandante del Comando Sur de los EE. UU. ¿Cuán importante es la relación entre diplomáticos y militares para los temas de seguridad?**

**DIÁLOGO: Colombia and the U.S. have traditionally been strong allies in the region. In your role as ambassador, how do you see that relationship in the future?**

**Ambassador Barco:** Like you say, Colombia and the U.S. have traditionally been very good allies and very good friends. Friends as states, as countries, as people; I feel this relationship is going to continue, like when we joined them in the Korean War. We have always shared democratic values, searching for peace and prosperity. So I see this as a relationship that will remain very strong. And with President Obama's new government, we are certainly going to continue working on new opportunities.

**DIÁLOGO: U.S. support for Colombia, particularly the Colombia Plan, has provoked some criticism. How important is this support for Colombia in continuing with its achievements?**

**Ambassador Barco:** To begin with, I would say the Colombia Plan has been a great accomplishment and a great success. And to prove it, just go to Colombia and speak with any Colombian who will tell you and will also radiate the optimism of our country, of our future and the possibility of having a more prosperous and peaceful country. And we owe that, to a great extent, to the Colombia Plan.

I can provide data to show how that situation has progressed. In 1998, Colombia was in a very deep recession because the levels of violence associated with drugs made Colombians and foreigners lose faith in the country and not want

**Embajadora Barco:** Yo creo que los temas de seguridad hay que verlos tanto dentro del punto de vista militar, como el punto de vista diplomático, porque requieren acciones militares, pero acciones también de cooperación y de predicción. Por lo tanto, necesita uno estar trabajando en ámbitos diplomáticos, buscando esa cooperación y ámbitos militares, fortaleciendo la capacidad de cada uno y del trabajo conjunto, para hacerle frente a los temas que permitan la mayor seguridad.

**DIÁLOGO:** Sin duda, Colombia cuenta con una historia muy positiva referente a los lazos de seguridad y prosperidad. ¿Por qué Colombia ha conseguido mejores resultados que otras naciones con problemas similares?

**Embajadora Barco:** Creo que lo fundamental es entender esa relación tan directa que hay entre seguridad y prosperidad. La droga es una cultura que funciona ante el avance de violencia y de corrupción. Entonces, cuando Colombia asume las políticas muy claras para mejorar la seguridad del país —fortaleciendo las fuerzas armadas dentro del criterio de respeto de los derechos humanos y logran-

do unas fuerzas armadas respetadas como las que tenemos hoy por los colombianos— así va disminuyendo la inseguridad y crece de nuevo la inversión. Los colombianos vuelven a creer en su país, vuelven a invertir, y los extranjeros vienen a Colombia. Vemos por lo tanto, que la economía crece. El desempleo disminuye de un 20 por ciento a un 11 por ciento.

**DIÁLOGO:** Colombia ha logrado bastante progreso en la era contra los capos, la violencia y los narcotraficantes. ¿Qué sugerencias puede ofrecer usted para un país como México, que actualmente está luchando contra esos mismos retos?

**Embajadora Barco:** Por México, y por el presidente Felipe Calderón, tenemos el mayor respeto y cuenta con toda nuestra solidaridad para enfrentar ese problema tan terrible que es la presencia del narcotráfico en su país. Desde el primer momento, él sabe que el presidente Uribe ha estado pendiente para prestar el apoyo que considera importante y para compartir con ellos las enseñanzas que nos quedan de una historia muy complicada de lucha contra el narcotráfico.

La alegría que caracteriza a los carnavales de pueblo realizados en Colombia es un gran atractivo para el turismo, el cual ha incrementado.

The happiness characterized by town carnivals helps bolster tourism in Colombia



RICARDO MALDONADO/EFE

to invest, so we entered a pronounced recession.

After six years of the Colombia Plan and President Álvaro Uribe's leadership, we have a country — until last year, before this global recession began — growing by 6 percent in annual foreign investment during the last four years. And despite last year's economic difficulties, it was up to \$8.5 billion. We are a country that has been able to shrink its poverty rate by 10 percent, has lowered insecurity levels by 40 percent, and its terrible affliction of kidnappings by 80 percent.

**DIÁLOGO:** You are here for a diplomatic meeting with Adm. James G. Stavridis, commander of U.S. Southern Command. How important is the relationship between diplomats and the military regarding security matters?

**Ambassador Barco:** I believe security issues have to be viewed from a military as well as a diplomatic perspective, because they require military actions, as well as cooperation and calculation. Therefore, it is necessary to work in diplomatic environments, seeking cooperation and military environments to increase the capacity of each side and to work jointly to face the issues that allow for greater security.

**DIÁLOGO:** Colombia has undoubtedly had a very positive history tied to security and prosperity. Why has Colombia achieved better results than other nations with similar problems?

**Ambassador Barco:** I believe it's essential to understand the direct relationship between security and prosperity. The drug culture relies upon the advancement of corruption and violence. So when Colombia adopts very clear policies on improving the country's security — strengthening the armed forces within the criterion of respect for human rights and to develop armed forces like we have today, which are respected by the people — it reduces insecurity and leads to renewed investment growth. Colombians have renewed faith in their country; they are investing again, and foreigners are visiting Colombia. As a result, the economy is growing. Unemployment has declined from 20 percent to 11 percent.

**DIÁLOGO:** Colombia has made significant progress in an era of combating mob leaders, violence and drug traffickers. What suggestions can you offer a country like Mexico, which is currently struggling with those same challenges?

**Ambassador Barco:** We have the utmost respect for Mexico and President Felipe Calderón,

Creo que el liderazgo que está dando el presidente Calderón, que es el liderazgo que dieron nuestros presidentes en su momento, invita a la ciudadanía asumir una postura fuerte contra el narcotráfico. Se vuelve también muy importante en fortalecer, en el caso de Colombia con nuestra policía pero también con nuestro ejército, esas instituciones para hacerle frente al narcotráfico. Es fundamental también fortalecer las instituciones de justicia y las instituciones que permitan llevar a cabo una lucha más efectiva contra el narcotráfico, mediante la inteligencia y con acciones más coordinadas entre las distintas instituciones del país.

**DIÁLOGO: ¿Qué lecciones puede adquirir Afganistán de la experiencia de Colombia con las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC)?**

**Embajadora Barco:** Hemos invitado algunos miembros de sus fuerzas militares a que vayan a Colombia y vean el entrenamiento que hacemos. Nosotros pensamos ir con los programas que se dirigen sobre todo al tema del desminado —que es una tragedia que ha vivido Colombia con las FARC que ha puesto estas minas— y esperamos compartir en Afganistán nuestra experiencia en identificar dónde están las minas y en atender



WILLIAM FERNANDO MARTINEZ/AP

**Cantantes, como Carlos Vives y Shakira, han hecho brillar el nombre de Colombia a nivel internacional.**

Singers like Carlos Vives and Shakira have made Colombian music shine at an international level.

**El famoso escritor Gabriel García Márquez, ha presentado la otra cara de su natural Colombia a través de sus obras literarias, que han sido traducidas en 35 idiomas. Aquí junto a su esposa Mercedes Barcha.**

Celebrated author Gabriel García Márquez, pictured here with his wife Mercedes Barcha, has reflected the other side of his native Colombia through his literary works, which have been translated into 35 languages.



ALEJANDRA VEGA/AFP

and we offer our solidarity to confront the terrible problem that is the presence of narcotrafficking in his country. He's known from the start that President Uribe has been ready to offer the support he values and to share with them the lessons we learned from a very complicated history of fighting narcotrafficking. I believe President Calderón's leadership, the same leadership our presidents gave during their time, encourages citizens to take a strong stance against narcotrafficking. In Colombia's case — regarding our police as well as our army — it is also very important to strengthen those institutions to battle drug trafficking. It is also crucial to strengthen the institutions of justice and those that allow us to fight narcotrafficking more effectively through intelligence and better-coordinated actions between the country's different institutions.

**DIÁLOGO: What lessons can Afghanistan learn from Colombia's experience with the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC)?**

**Ambassador Barco:** We have invited members of their military to come to Colombia and observe our training. We plan on bringing our de-mining programs to them. Colombia has endured the tragedy of mines planted by the FARC, and we hope to share our experience with Afghanistan in identifying where their mines are and in addressing that challenge to the civilian population. I believe Colombia is aware that in the fight against drugs, it is essential to reinforce the presence of the state and to strengthen institutions. I believe it is also a very relevant lesson for Afghanistan, and we hope to be able to share it with them. It is part of the work we are doing, showing a greater state presence in different regions where there are drug problems.

**DIÁLOGO: How do you see collaboration efforts of countries in the region against common threats, such as security?**

**Ambassador Barco:** Drug trafficking and security are global issues that do not affect just one nation. They always have regional ramifications and it becomes essential to work with the neighbors and with the region. In regards to narcotrafficking, we must consider the entire chain, from the countries that produce drugs to those in which they are trafficked and those that consume them. To be successful, we must look at production, processing, trafficking, precursors, weapons,

ese reto para la población civil. Creo que Colombia ha encontrado que se vuelve fundamental en esta lucha contra las drogas, fortalecer la presencia del estado y fortalecer las instituciones. Yo creo que eso es una lección que es muy aplicable también a Afganistán y esperamos poder compartir con ellos. Es parte del trabajo que estamos haciendo, que es llegar con mayor presencia del estado a las distintas regiones donde hay problemas de drogas.

**DIÁLOGO: ¿Cómo ve los esfuerzos de los países de la región para trabajar juntos en contra de amenazas comunes, como la seguridad?**

**Embajadora Barco:** Estos temas del narcotráfico y de la seguridad son problemas que son globales, no son de una nación. Siempre tienen unas ramificaciones regionales y se vuelve fundamental trabajar con los vecinos y con la región. Si miramos el tema del narcotráfico, hay que mirar toda la cadena, desde los países que son productores, como los países por donde pase la droga en tránsito y los países consumidores. Si queremos ser exitosos, tenemos que mirar la producción, la transformación, el tráfico, los precursores, las armas, el lavado, todos estos componentes, y cada uno y cada país asumir la responsabilidad y las políticas que corresponden.

**DIÁLOGO: A su país no le gusta la visión que tiene Hollywood de Colombia porque siempre lo presentan con una percepción negativa. Así que, una de sus metas es mejorar la imagen internacional de Colombia. ¿Cómo va a lograr este objetivo?**

**Embajadora Barco:** Yo creo que la imagen que hay de Colombia ha cambiado muchísimo. Sin embargo, esa imagen del narcotráfico persiste. Desafortunadamente, creo que este año salen dos películas de Pablo Escobar, y eso vuelve como a revivir esa imagen. A la gente se le olvida

que esto pasó hace ya más de 15 años. Pero por el otro lado, creo que han salido una serie de éxitos como fue la Operación Jaque, donde vemos nuestras Fuerzas Armadas pudiendo liberar a estos secuestrados que han habido en Colombia; donde vemos que ya hay unos niveles de seguridad. Nuestro turismo ha incrementado. Así que, creo que estas son maneras palpables de ver que la imagen ha cambiado.

**DIÁLOGO: ¿Qué podrían aprender otros países de Colombia?**

**Embajadora Barco:** Colombia es mucho más que la lucha contra el narcotráfico y yo siempre digo que añoro el día en que pueda hablar de esa Colombia creativa, que tiene a Gabriel García Márquez, unos de sus escritores insignes premio Nobel, además de otros escritores muy reconocidos. De escultores como Fernando Botero, por nombrar apenas uno, y cantantes como Shakira y Juanes, por también nombrar apenas unos. Colombia es un país muy rico en biodiversidad, muy rico en cultura, en sus distintas regiones. Es un país de una gente muy trabajadora, de una gente alegre, y sobretodo que reciben muy bien al extranjero y le damos una bienvenida. Yo espero que los otros países, que nos empiezan a visitar, aprendan de Colombia lo que es ese país tan maravilloso que ha tenido que enfrentar esta tragedia de la droga, pero que lo está haciendo de una manera muy valiente, muy comprometida y que vamos saliendo adelante. **Ⓛ**

Carolina Barco fue nombrada Embajadora de Colombia en Estados Unidos en agosto del 2006 por el presidente Álvaro Uribe. Entre agosto del 2002 y agosto del 2006, Barco ocupó el cargo de Ministra colombiana de Asuntos Exteriores. Ella ha trabajado en el sector público como consejera en los Ministerios de Desarrollo, de Cultura, del Ambiente, del Departamento Nacional de Planeación y la Alcaldía de Bogotá. También ha trabajado como consejera internacional de cooperación para el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. Barco tiene una licenciatura en Ciencias Sociales y Económicas y una maestría en Administración del Negocio y Planeación Urbana y Regional.

Para leer la entrevista completa, visite [www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com).

laundrying, all of these components, and each person and each country must assume the necessary responsibilities and policies.

**DIÁLOGO: Your country doesn't like the vision Hollywood has of Colombia because they always depict it negatively. Therefore, one of your goals is to improve Colombia's international image. How are you going to achieve this?**

**Ambassador Barco:** I believe people's perception of Colombia has changed a lot. However, that drug trafficking image persists. Unfortunately, I think two films about Pablo Escobar will be released this year, and this is likely to revive that image. People forget this happened more than 15 years ago. But on the other hand, I believe several successes like Operation Check have shone through, where we see our armed forces rescuing the hostages held in Colombia; where we see levels of security. Our tourism has increased. So I believe these are tangible ways to see that image has changed.

**DIÁLOGO: What could other countries learn from Colombia?**

**Ambassador Barco:** Colombia is much more than just the fight against drug trafficking, and I always say that I long for the day when I can speak of that creative Colombia which boasts Nobel Prize winner Gabriel García Márquez, one of its iconic writers, as well as other celebrated writers. Or to be able to speak of sculptors like Fernando Botero, to name just one, and singers like Shakira and Juanes, also just to name a couple. Colombia is very rich in biodiversity, very rich in culture, in its different regions. It is a country of hard working people, of happy people, who above all are friendly and welcoming to foreigners. I hope people from other countries who are starting to visit us learn from Colombia the marvel of a country that has had to face this tragedy of drugs, but is doing it in a very brave, very committed way and is prevailing. **Ⓛ**

Carolina Barco was appointed ambassador of Colombia to the U.S. in August 2006 by President Álvaro Uribe. Between August 2002 and August 2006, Barco was minister of Foreign Affairs. She has worked in the public sector as adviser to the ministries of development, culture and environment, as well as the National Planning Department and the Office of the Mayor of Bogotá. She has also worked as international cooperation adviser to the U.N. Development Program. Barco holds a bachelor's degree in social and economic sciences and a masters in business administration and urban and regional planning.

To read the interview in its entirety, visit [www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com).

**Esculturas de metal adornan la Biblioteca San Javier en Medellín, Colombia. La ciudad, antes una de las más violentas en Latinoamérica, hoy se encuentra transformada con proyectos de obras públicas.**

Metal sculptures adorn the San Javier Library in Medellín, Colombia. The city, once one of the most violent in Latin America, is today transformed by public works projects.



# M MED ELLÍN

ataca la violencia con inclusión social

PABLO MOROSI/LA NACIÓN

## Programa de “pedagogía de la convivencia” bajó en un 94 por ciento la tasa de homicidio

Asediada por una escalada de violencia que atravesó todos los sectores sociales e impulsada por la acción cerril del narcotráfico y la guerrilla, esta ciudad colombiana de unos 2,5 millones de habitantes (con la periferia suma 3,3 millones) lleva adelante un plan integral de seguridad ciudadana. Este plan, en existencia desde hace cinco años, es considerado ejemplar por especialistas y organismos internacionales.

El principal elemento que recorre todo el programa es la integración social basada en la convivencia, la educación y la urbanización. La iniciativa incluye aspectos como la recuperación del espacio público, el desarrollo de emprendimientos de economía social para sectores marginados y la difusión de una “pedagogía de la convivencia”. Además, se impulsó la reconversión de la policía en una “fuerza confiable” para el ciudadano y se instaló una lucha directa contra el narcotráfico.

El primer paso, ensayado en el 2003 por el gobierno del alcalde Sergio Fajardo, fue referenciar las realidades de desigualdad y violencia en un mapa de la ciudad. El resultado fue un mosaico de espacios de poder territorial ejercido por la delincuencia, plagado de bandas, milicias, “combos” (pandillas) y grupos de autodefensa (paramilitares). Éstos habían crecido sin freno desde principios de los años 80, al amparo de la acción del narcotráfico y de la

guerrilla. En 1991, Medellín fue considerada la metrópoli más insegura del mundo, con 6.500 homicidios ese año. En el 2007, esa cifra se redujo a 380, según datos oficiales.

La reinserción social y la desmovilización de grupos armados se plantearon en el contexto del programa “Paz y Reconciliación”, auspiciado por organismos internacionales y monitoreado por la Organización de Estados Americanos. La OEA aún busca evitar que jóvenes de barriadas periféricas como Moravia, Nororiental y Comuna 13 se vuelquen al delito.

Paz y Reconciliación incluye programas educativos, actividades de capacitación laboral y emprendimientos de economía social. Según datos oficiales, de los 4.200 reinsertados reincidió cerca del 10 por ciento.

Revertir el descrédito público de la policía fue y sigue siendo un desafío del plan de Medellín. Se trabajó en la recuperación de la confianza ciudadana en el Estado “como único garante de la seguridad”, según consta en un informe de la gestión de Fajardo. Hay 5.500 policías que dependen del gobierno local y coordinan su acción con las fuerzas federales. En la alcaldía, en tanto, reconocen que tienen un déficit de 1.800 agentes.

Entre el 2004 y 2007, el municipio invirtió 120.000 millones de pesos colombianos en seguridad y justicia. Se mejoró la infraestructura para recuperación de zonas;

# MED ELLÍN

counters violence through social inclusion

## “Coexistence Education” program reduced homicide rate by 94 percent

Besieged by an escalation of violence that crossed all social sectors and driven by the viciousness of drug trafficking and guerilla warfare, this Colombian city of about 2.5 million inhabitants (3.3 million including the outskirts) has carried out a comprehensive citizen safety plan. The plan, in effect during the last five years, is considered exemplary by international experts and organizations.

Social integration based on coexistence, education and urbanization is the main element encompassing the program. The initiative includes aspects such as recovering public spaces, the development of social economy initiatives for marginalized sectors and promoting “coexistence education.” It also includes the restructuring of the police into a “reliable force” for the people, as well as a drug trafficking counteroffensive initiative.

PROGRAMA PAZ Y RECONCILIACIÓN



**Pedro Pablo Vélez, aquí con su hija en el barrio Moravia en Medellín, Colombia, participa en “Paz y Reconciliación”, programa que hace trabajo de fortalecimiento de los participantes con sus familias y comunidades.**

Pedro Pablo Vélez, seen here with his daughter in the Moravia slum in Medellín, Colombia, participates in the “Peace and Reconciliation” program, which works to strengthen participants’ involvement with their families and communities.

Mayor Sergio Fajardo’s government took the first step in 2003 by pointing out disparities and violence on a city map. The result was a mosaic of territorial spaces ruled by crime and plagued with militias, “combos” (gangs) and paramilitary organizations. These had grown uncontrollably since the early 1980s, under the umbrella of drug trafficking and guerrilla warfare. Medellín was considered the least secure metropolis in the world in 1991, with 6,500 homicides that year; the rate fell to 380 in 2007, according to official data.

se instalaron equipos de videovigilancia, alarmas comunitarias y sistemas de comunicaciones; y se adquirieron vehículos, repuestos y combustible. También se inauguraron Centros de Atención Inmediata basados en un sistema telefónico de emergencias.

Hace poco más de un año, Fajardo fue reemplazado por Alonso Salazar, del mismo sector político y continuador del plan. “Podemos mostrar cómo se puede confrontar la violencia a través del conocimiento, la inclusión social y el auspicio de procesos de convivencia, y además, cómo esto atrae oportunidades de desarrollo”, dijo Salazar, quien considera clave para la consolidación del proceso que se garantice la efectiva reinserción social.

## Un elemento integrador: El Metrocable

Un ejemplo paradigmático de la transformación de esta ciudad puede verse en el barrio Santo Domingo, en la zona nororiental de la Primera Comuna. Es un barrio popular que hace dos décadas estaba ajeno a toda intervención estatal, donde el líder narco local Pablo Escobar Gaviria reclutaba sicarios y el negocio más floreciente era el de las funerarias.

Al visitar Santo Domingo puede palpase que, como sostiene Fernando Vallejo en su libro *La virgen de los sicarios*, mientras más se sube por las laderas de los cerros que rodean a Medellín, mejor se observan los contrastes y desequilibrios sociales.

La aplicación de la “pedagogía de la convivencia”, como la llama el alcalde Salazar, ha permitido mutar el escenario en Santo Domingo: se abrieron calles con asfalto, se instalaron luminarias y se fundó una escuela. Muchas de las paredes de las precarias viviendas fueron tapizadas con murales que muestran los cambios y alientan, en colores pasteles, la esperanza de progreso.

Uno de los elementos de integración más eficaces fue la instalación de un servicio teleférico llamado Metrocable. Éste recorre unos 2 kilómetros y conecta nueve asentamientos (en los que habitan unas 150.000 personas) con una estación del metro que permite comunicar a los lugareños con cualquier otro punto de la ciudad.

El Metrocable demandó una inversión de más de US\$ 25 millones, se inauguró en julio del 2004 y es la primera experiencia mundial de utilización de un sistema de transporte masivo por vía de cableado aéreo. Ésto traslada a unas 20.000 personas al día, y ya se trazan proyectos similares para otros barrios.

Otro hito se produjo en marzo del 2007, cuando los reyes de España, Juan Carlos y Sofía, llegaron a Santo Domingo para inaugurar el Parque Biblioteca España, un gran complejo dedicado a promover la cultura que se ha vuelto un símbolo urbano.

La lucha contra la inseguridad permitió que los niños de Santo Domingo ganaran espacios para juegos y deportes. Muchos se integraron a un programa oficial de capacitación de guías ciudadanos que acompañan a los turistas y relatan la historia del lugar sin pedir nada a cambio.

Jairo Gómez, de 32 años, cuenta que fue ladrón de autos y que estuvo preso varias veces. Dijo que ahora está integrado a un programa de la alcaldía. “Todo cambió para mí; ahora entiendo que vale la pena ser bueno y que había perdido a mi familia por la mala vida, que sólo me llevaba a una muerte segura”, sostuvo. Y agregó que, “Gente como yo formó parte del problema que estigmatizó a Medellín y hoy queremos ser parte de la solución”. 



“Podemos **mostrar** cómo se puede confrontar la violencia a través del **CONOCIMIENTO**, la inclusión social y el auspicio de procesos de **convivencia**, y además, cómo esto atrae oportunidades de **DESARROLLO**”.

~ Alonso Salazar,  
*Alcalde de la ciudad de Medellín*

**El Metrocable en Medellín, Colombia, sirve para conectar a los lugareños con cualquier punto de la ciudad.**

The Metrocable in Medellín, Colombia, allows locals to commute to any point in the city.

RAÚL ARBOLEDA/AFP

The “Peace and Reconciliation” program, sponsored by international organizations and monitored by the Organization of American States, called for the social reintegration and dismantling of armed groups. The OAS still seeks to prevent young people from remote areas like Moravia, Nororiental and Comuna 13 from turning to lives of crime.

Peace and Reconciliation includes educational and job training programs, as well as social economy projects. According to official data, only 10 percent of 4,200 rehabilitated persons relapsed.

Changing the public’s perception of the police was and still is a challenge to the Medellín plan. Efforts were made to regain citizens’ confidence in the state “as the only guarantor of security,” stated a report from Fajardo’s administration. There are 5,500 police officers that rely on the local government and coordinate their actions with federal forces. The mayor’s office, meanwhile, recognizes a deficit of 1,800 agents.

“We can demonstrate how to confront violence through KNOWLEDGE, social inclusion and the patronage of coexistence processes, and how this attracts DEVELOPMENT opportunities.”

- Alonso Salazar, mayor of Medellín, Colombia

The municipality invested 120 billion Colombian pesos in security and justice between 2004 and 2007. Zone rehabilitation infrastructure was improved; equipment for video surveillance, community alarms and communications systems were installed; and vehicles, spare parts and fuel were acquired. Immediate care centers based on an emergency telephone system were also inaugurated.

A little more than a year ago, Fajardo was replaced by Alonso Salazar, who is of the same political affiliation and took over the plan. “We can demonstrate how to confront violence through knowledge, social inclusion and the patronage of coexistence processes and how this attracts development opportunities,” Salazar said. He considers the guarantee of effective social reintegration key to solidifying the process.

### The Metrocable: An element of integration

The shantytown of Santo Domingo, in the northeastern zone of Primera Comuna, exemplifies the city’s transformation. It’s a popular slum that two decades ago was devoid of all state intervention, where local drug lord Pablo Escobar Gaviria recruited henchmen and funeral homes were the most flourishing businesses.

As illustrated in Fernando Vallejo’s book *La virgen de los sicarios* (Our Lady of the Assassins), when visiting Santo Domingo and walking up the hills that surround Medellín, the higher you go, the more perceptible are the social contrasts and disparities.

The application of “coexistence education,” as Mayor Salazar calls it, has altered the scenario in Santo Domingo: streets were paved, lights were installed and a school was founded. The walls of some of the decrepit houses were draped in murals reflecting the transformation and inspiring the hopes for progress through pastel colors.

The installation of the Metrocable tramway service was one of the more effective components of integration. It spans about 2

kilometers and connects nine neighborhoods (of some 150,000 residents) with a metro station that allows locals to commute to any other point in the city.

The Metrocable, established in July 2004, required an investment of more than \$25 million. It’s the first mass transportation system by way of aerial cables in the world, transporting approximately 20,000 people per day. Similar projects for other shantytowns are already in the works.

Another milestone was achieved in March 2007, when the king and queen of Spain, Juan Carlos and Sofia, arrived in Santo Domingo to inaugurate the Parque Biblioteca España (Spain Library Park), a large complex dedicated to promoting culture that has become an urban landmark.

The fight against insecurity made spaces for games and sports available to the children of Santo Domingo. Many children were incorporated into an official citizen guides training program to accompany tourists and tell of the area’s history, asking for nothing in return.

Jairo Gómez, 32, confesses he was a car thief who was imprisoned several times, but is now part of a program sponsored by the mayor’s office. “Everything changed for me; I now understand that it’s worth being good and that I had lost my family due to my lifestyle, which would’ve surely led me to the grave,” he said. “People like me were part of the problem that stigmatized Medellín, and today we want to be part of the solution.”

### Escultura tallada por el artista colombiano Fernando Botero en Medellín, Colombia.

Sculpture by Colombian artist Fernando Botero, in Medellín, Colombia.



RAÚL ARBOLEDA/AFP

# PEACE AND RECONCILIATION PROGRAM

## Coordination:

The mayor's office of Medellín counts on assistance from the offices of the High Commissioner for Peace and the Presidential High Council for Reintegration.

## International support:

The Organization of American States, the International Organization for Migration, the United States Agency for International Development and the European Union.

## Process:

### 2003

- November 13: Agreement between the national government's high commissioner for peace, the mayor of Medellín and the United Self-Defense Forces of Colombia: The government assumes the responsibility of initiating a reintegration process with support from the mayor.
- November 25: 868 members of the paramilitary group Cacique Nutibara Bloc, or BCN, disarm.
- November 26: Signing of the agreement between the government and the BCN.

### 2004

- January 1: Sergio Fajardo becomes mayor and creates the "Return to legality" program, which covers education, income generation, psychosocial aid, health, and institutional and legal support.

### 2005

- August 1: Signing of the agreement between the interior minister and the mayor's office of Medellín, by which the "Return to legality" program is offered to other groups within the city and its metropolitan area.

## Reintegration of ex-combatants:

- Demobilized: 4,164
- Attending school: 2,782
- Beneficiaries of psychosocial services: 3,532
- Generating an income: 1,825
- Support to high-risk youth: 1,183

## Awards:

- Honorable mention for the National Peace Prize in 2006.
- Colombia used the program as a reference to define a national policy of reintegration.
- International recognition: Best Practices award by the United Nations in Dubai in 2006.

## International example:

- Presentation of the program in: Israel, the United States, South Africa, Mexico, El Salvador, Brazil, Chile, Sweden and Spain.
- Frequent visits by international delegations to learn about Medellín's transformation in security and coexistence. Among them, European parliament President Joseph Borrell, Secretary General of the OAS José Miguel Insulza and former U.S. Secretary of State Condoleezza Rice.
- Considering the program for possible implementation:
  1. The city of Monterrey, Mexico, through a visit from Mayor Adalberto Madero; the Secretary of the "Prevention Police," Amador Medina; and the Director of the Integrated Family Services Agency, Nieves Quiroga de Madero.
  2. The city of Cuenca, Ecuador. Mayor Hugo Marcelo Cabrera Palacios visited Medellín to study the city's transformation in regards to inclusion, education, urbanization, safety, and the ways in which public service companies operate.
  3. Rio de Janeiro, Brazil, emulated the Metrocable system.

# PROGRAMA DE PAZ Y RECONCILIACIÓN

## Coordinación:

La Alcaldía de Medellín cuenta con la ayuda de la Oficina del Alto Comisionado para la Paz, y de la Alta Consejería Presidencial para la Reintegración.

## Apoyo internacional:

Organización de Estados Americanos, la Organización Internacional para las Migraciones, la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional y la Unión Europea.

## Proceso:

### 2003

- Noviembre 13: Acuerdo entre el Alto Comisionado de Paz del Gobierno Nacional, la Alcaldía de Medellín y las Autodefensas Unidas de Colombia: El Gobierno asume la responsabilidad de iniciar un proceso de reinserción y la alcaldía a apoyar.
- Noviembre 25: 868 integrantes del grupo paramilitar Bloque Cacique Nutibara (BCN) abandonan las armas.
- Noviembre 26: Firma del acuerdo entre el Gobierno y el BCN.

### 2004

- Enero 1: Sergio Fajardo asume la alcaldía y crea el programa "Regreso a la legalidad", cuyas áreas de intervención son: educación, generación de ingresos, atención psicosocial, salud, y apoyo institucional y legal.

### 2005

- Agosto 1: Firma del acuerdo entre el Ministro del Interior y la Alcaldía de Medellín, por el que se extendía el regreso a la legalidad a otros grupos de Medellín y su área metropolitana.

## Reintegración de ex combatientes:

- Desmovilizados: 4.164
- Se encuentran estudiando: 2.782
- Beneficiados por el área psicosocial: 3.532
- Generando ingresos: 1.825
- Atención a jóvenes en alto riesgo: 1.183

## Galardones:

- Mención de honor del Premio Nacional de Paz en el 2006.
- Colombia usó el programa como referencia para definir una política nacional de reinserción.
- Reconocimiento internacional: Premio Buenas Prácticas de las Naciones Unidas en Dubai en el 2006.

## Ejemplo internacional:

- Presentación de la experiencia en: Israel, Estados Unidos, Sudáfrica, México, El Salvador, Brasil, Chile, Suecia y España.
- Frecuentes visitas de delegaciones internacionales para conocer la transformación de Medellín en seguridad y convivencia. Entre ellos, el presidente del parlamento europeo Joseph Borrell, el secretario general de la OEA José Miguel Insulza y la ex secretaria de Estado de EE. UU. Condoleezza Rice.
- Estudian el programa para posible implementación:
  1. La ciudad de Monterrey, México, a través de la visita a Medellín del alcalde Adalberto Madero; del secretario de la Policía Preventiva, Amador Medina; y de la directora de la Dirección Integral de la Familia, Nieves Quiroga de Madero.
  2. La ciudad de Cuenca, Ecuador; el alcalde Hugo Marcelo Cabrera Palacios visitó a Medellín para entender la transformación de la ciudad en sus factores de inclusión, educación, urbanismo, seguridad, y la forma en que funcionan las empresas de servicios públicos.
  3. Río de Janeiro, Brasil, copió el modelo del Metrocable.

# RÍO DE JANEIRO

## se inspira en Medellín

### Nuevos proyectos prometen renovar las favelas

En Río de Janeiro, el célebre “Bondinho” que conduce a los turistas al cerro Pão de Açúcar, un ícono de la ciudad, tendrá pronto compañía: lejos de la clásica postal, otro teleférico será instalado como parte de un proyecto de rehabilitación de favelas peligrosas.

La instalación de un teleférico en el Complexo do Alemão, que comprende 12 barrios de chozas donde viven más de 200.000 personas, es la columna vertebral de un proyecto lanzado en marzo del 2008 en Río de Janeiro por el presidente Luiz Inácio Lula da Silva. El proyecto del teleférico es parte del programa de inversión gubernamental denominado Plan de Aceleración del Crecimiento (PAC) 2007-2010 del presidente Lula. El PAC es un compendio de proyectos principalmente en obras de energía, infraestructura, saneamiento, construcción civil y urbanización de barriadas, que están en diferentes fases de desarrollo.

Hoy en día es imposible ir, ni siquiera a pie, de un barrio a otro de las favelas de Alemão porque los escarpados callejones no están vinculados entre ellos, una situación que favorece el control de las favelas por parte de los traficantes de droga. Estos barrios son regularmente escenario de feroces batallas entre la Policía y los traficantes.

La compañía francesa especialista en transporte por cable, Poma, que equipa la mayoría de los balnearios de invierno, obtuvo la construcción de un teleférico junto al gigante brasileño en obras públicas, Odebrecht. Río se inspira en el ejemplo de la ciudad colombiana de Medellín, donde la construcción de un teleférico por parte de Poma cambió el aspecto de la ciudad al sacar del aislamiento a los barrios pobres.

Además del teleférico, las favelas de Alemão contarán con la ampliación de vías, la construcción de escuelas y hospitales y de un sistema de desagüe. Se prevé que los trabajos concluyan para el 2010. Unas 3.000 personas provenientes del complejo

Alemão trabajan en la construcción.

Las cabinas no tendrán vidrios blindados, puesto que las autoridades apuestan a que los trabajos de rehabilitación de las favelas impliquen la expulsión de los traficantes de droga. Gracias al teleférico, estas favelas podrían incluso volverse un atractivo turístico que los habitantes de los vecindarios ricos acudirían a visitar, dijo Benjamin Dunesme, director del proyecto de Poma.

### El PAC de la seguridad

Para combinar los esfuerzos de la seguridad con programas sociales en las favelas y combatir la violencia, el Gobierno brasileño inauguró en Alemão, en diciembre del 2008 “Territorio de Paz”, parte del Programa Nacional de Seguridad Pública con Ciudadanía. Conocido como el “PAC de la seguridad”, el programa combina esfuerzos de seguridad y desarrollo social con énfasis en la prevención.

Las favelas contarán con acciones integradas de ciudadanía para combatir la violencia con más de 20 proyectos en educación, salud, deportes y preparación profesional. Territorio de Paz se extenderá a otras regiones del país. En Río, el programa incorporará a 2.550 mujeres, líderes comunitarias, que ayudarán a las autoridades en la misión de apartar a los jóvenes de la criminalidad. El plan también tiene como objetivo mejorar los salarios de los policías.

El proyecto se basa en el concepto de “policía comunitaria”. El presidente Lula prometió que la policía va a ser “más compañera” y sabrá diferenciar en el tratamiento a los buenos y a los malos en las comunidades pobres. “Esta es la gran oportunidad. El problema no es sólo de policía, sino de presencia del Estado con educación, empleo, formación profesional y cultura; eso es lo que estamos haciendo aquí”, dijo el Presidente. En las favelas habrá más puestos policiales y agentes mejor remunerados. EFE y AFP



**El teleférico de Medellín, Colombia, sirvió de modelo para Río de Janeiro, Brasil, en construir un teleférico semejante para facilitar de forma más segura el transporte entre sus barrios peligrosos.**

The cable tramway of Medellín, Colombia served as a model for Río de Janeiro, Brazil, when leaders decided to build a similar tramway for transportation between its dangerous slums.

### New projects promise to make over slums

In Rio de Janeiro, the famous “Bondinho,” which transports tourists to the iconic Pão de Açúcar hill, will soon have company: far away from the classic postcard, another cable tramway will be installed as part of a rehabilitation project for dangerous slums.

The installation of a cable tramway in the Complexo Do Alemão, which includes 12 shantytowns housing more than 200,000 people, is the backbone of a project initiated in Rio de Janeiro by President Luiz Inácio Lula da Silva, in March 2008. The cable tramway project is part of President Lula’s governmental investment program called the Growth Acceleration Plan, or PAC, 2007-2010. The PAC is an outline of projects mainly dealing with energy, infrastructure, sanitation, civil construction and urbanization of neighborhoods in various phases of development.

Nowadays, it’s impossible to go from one slum to another in Alemão even by foot because the steep alleys do not connect to each other, a situation that favors drug dealers and their control over these slums. Ferocious battles between the police and the dealers are a common occurrence in these slums.

Poma, a French company specializing in cable transportation that equips most ski resorts, along with Brazilian public works giant



**Inauguración en diciembre del 2008 en Río de Janeiro, Brasil, del programa de seguridad y desarrollo social “Territorios de Paz”.**

Inauguration in December 2008 in Rio de Janeiro, Brazil, of the “Territories of Peace” security and social development program.

Odebrecht, won the contract for the construction of a tramway. The example set by Medellín, Colombia, where the construction of a tramway by Poma transformed the city by taking its shantytowns out of isolation, inspired Rio to follow suit.

In addition to the tramway, the slums of Alemão will benefit from roadway expansion and the construction of schools, hospitals and a sewer system. Completion of these projects is expected by 2010, with about 3,000 people from the Alemão complex working on construction.

Since the authorities are confident the rehabilitation projects will lead to the expulsion of drug dealers, the tramcars will not be equipped with reinforced glass. Thanks to the tramway, these slums could even become a tourist attraction for residents of the rich neighborhoods, said Benjamin Dunesme, director of the Poma project.

### The Security PAC

The Brazilian government inaugurated “Territory of Peace” in Alemão in December 2008, as part of the National Program of Public Security and Citizenship, to combat violence and combine security efforts with social programs in the slums. The program, also known as the “PAC for security,” combines security and social development efforts with an emphasis on prevention.

Slums will rely on citizen participation to fight violence through more than 20 projects in education, health, sports and professional development. Territory of Peace will extend to other regions of the country. In Rio, the program will incorporate 2,550 female community leaders who will help the authorities in their mission to steer young people away from crime. The plan is also aimed at raising police salaries.

The project is based on the concept of “community police.” President Lula promised the police are going to be “friendlier” and will know how to distinguish between the treatment of good guys and bad guys in poor communities. “This is the grand opportunity. The problem is not only about police, but of the state’s involvement with education, employment, professional development and culture; that is what we are doing here,” said the president. There will now be more positions available with better pay for police officers in the slums. EFE and AFP



**El presidente brasileño Luiz Inácio Lula da Silva visita en diciembre del 2008 el sitio de una labor del Programa de Aceleración del Crecimiento en Río de Janeiro, Brasil.**

Brazilian President Luiz Inácio Lula da Silva visits a Growth Acceleration Program worksite in Rio de Janeiro, Brazil, in December 2008.



Un hombre de camino a llenar sus jarras de agua pasa junto a un canal en Puerto Príncipe, Haití, donde las contribuciones canadienses financiarán la distribución de agua.

A man about to fill his water jugs walks along a canal in Port-au-Prince, Haiti, where Canadian contributions will fund water distribution.

La otra cara de

# HAITÍ

BRENNAN LINSLEY/AP

## BARRIADA HAITIANA INSPIRA A LÍDER CANADIENSE

ALEXANDER PANETTA, *THE CANADIAN PRESS*

La gobernadora general de Canadá, Michaëlle Jean, visitó una barriada haitiana a la que llamó una inspiración para las comunidades inestables de Canadá, desde apartadas aldeas aborígenes hasta grandes ciudades que luchan contra la violencia pandillera. Jean atravesó las bulliciosas calles de un turbulento barrio en Puerto Príncipe, una zona que hasta hace poco era restringida, inclusive para la policía.

El distrito de Bel Air fue el epicentro de los mortales disturbios políticos que arrasaron a la nación caribeña en el 2004, con tiroteos y calles bloqueadas por vehículos volcados y neumáticos en llamas. Tan reciente como en su última visita hace dos años, le dijeron a Jean que no sería seguro para ella caminar a través de ese barrio de chozas con techos de hojalata y paredes desmoronadas.

Pero el 17 de enero, durante una visita oficial de cuatro días al país, Jean, nacida en Haití, saludó a los residentes del barrio de Bel Air en Puerto Príncipe. Las calles fueron bloqueadas de nuevo —pero esta vez por tamborileros, bailarines y cientos de espectadores que aplaudían. Jean recorrió varios bloques acompañada de un gran séquito de su propia seguridad y de las fuerzas de paz de

la ONU, quienes mantienen una presencia omnipresente en la capital haitiana.

“La primera vez que vine aquí como gobernadora general... no fue posible visitar a este barrio”, dijo Jean a un grupo de estudiantes. “La violencia era demasiado abundante, había demasiada inseguridad. Nos sentimos muy felices de estar aquí y ver sus logros. Estamos muy orgullosos de ustedes”.

Los residentes locales dicen que aún existe la violencia y que la pobreza sigue desenfrenada en este barrio de 90.000 habitantes. Una encuesta realizada en el 2007 sugirió que 6 por ciento de los residentes de Bel Air conocían a alguien asesinado el año anterior. Esa misma encuesta canadiense también reveló un drástico descenso —75 por ciento o más— en robos y ataques con armas de fuego reportados durante un período de tres años.

Varios habitantes locales dijeron en entrevistas que se sienten mucho más seguros ya que no hay secuestros, las pandillas rivales están cediendo sus armas bajo un nuevo programa del gobierno y que la policía está patrullando de nuevo las calles caóticas. “La vida ha cambiado desde el punto de vista de la seguridad”, dijo Stanley Petit-Frere, un

joven que vive en la zona. “La seguridad es mejor”.

Los organizadores comunitarios explicaron que el secuestro extorsivo ya no es un problema para los residentes de la zona. La gente inmediatamente llama a la policía si saben que alguien tiene en poder a un rehén, contrario a hace dos años cuando los residentes no mantenían ninguna relación con la policía haitiana.

Gran parte del trabajo de rehabilitación en Bel Air es efectuado por Viva Río, una organización no gubernamental brasileña financiada con más de 5 millones de dólares canadienses. Además del entrenamiento de la policía, los fondos canadienses están costando becas escolares, distribución de agua y programas culturales que incluyen capacitación en capoeira —un arte marcial brasileño que incorpora el baile.

Las autoridades trabajaron para resolver conflictos entre pandillas rivales y consiguieron que representantes de las facciones opuestas firmaran un acuerdo de paz. Jean dice que ésta puede ser una lección para los canadienses que luchan contra la violencia que abunda en sectores de Montreal, Toronto,

Winnipeg, Ciudad de Quebec, Vancouver y el lejano Norte. Añadió que dondequiera los jóvenes necesitan modos de canalizar su creatividad, mantener la esperanza de que sus condiciones de vida mejoren y ser optimistas sobre su futuro.

Aparte de los métodos de represalia tradicionales contra los delincuentes, la policía debe reunirse con los jóvenes de la comunidad y escuchar sus ideas sobre iniciativas para la prevención del crimen, añadió. Jean ha visto funcionar estrategias de colaboración similares para la reducción del crimen en ciudades canadienses como Winnipeg. “He visto situaciones muy similares en barrios de Canadá”, explicó Jean durante una conferencia de prensa. “He visto gente cerrando ‘casas de crack’ sólo porque ellos unieron ideas y esfuerzos. Los ciudadanos, los residentes del barrio participaron en la discusión de soluciones”.

TOM HANSON/AP



**La gobernadora general canadiense Michaëlle Jean conversa con estudiantes en Le Cayes, Haití, en enero.**

Canadian Governor General Michaëlle Jean talks with students in Le Cayes, Haiti, in January.

Jean recibió información sobre el progreso en la zona impartida por representantes de la comunidad, la policía de Haití y las fuerzas de paz de la ONU. También visitó una escuela administrada por monjas y financiada con fondos canadienses, donde realizó un sorteo de becas para jóvenes. Después de contemplar la zona desde un balcón, Jean caminó por las calles rodeada de los cascos azules de las fuerzas de paz de la ONU. Ella se adentró entre la muchedumbre donde artistas locales bailaban, cantaban y tocaban los tambores en su honor, mientras centenares de espectadores aclamaban desde sus umbrales y balcones y la seguían por el barrio. ①

## The other face of HAITI

### HAITIAN SLUM INSPIRES CANADIAN LEADER

Michaëlle Jean, governor general of Canada, toured a Haitian slum she labeled an inspiration for Canada’s own struggling communities, from remote aboriginal villages to big cities grappling with gang violence. Jean walked through the bustling streets of a rough-and-tumble Port-au-Prince neighborhood that until recently was a no-go zone, even for the police.

The Bel Air district was at the epicenter of the deadly political riots that gripped the Caribbean nation in 2004, when bullets flew and the streets were blocked by overturned cars and burning tires. As recently as her last visit two years ago, Jean was told it would not be safe for her to walk through this neighborhood of tin-roofed shacks and crumbling walls.

But on Jan. 17, Jean, who was born in Haiti, waved to residents in the Bel Air neighborhood of Port-au-Prince during a four-day official visit to the country. The streets were blocked again — but this time by drummers, dancers, and hundreds of applauding onlookers. Jean walked several blocks with a large entourage of her own security, as well as U.N. peacekeepers, who remain omnipresent in the Haitian capital.

“The first time I came here as governor-general ... it was not possible to come to this neighborhood,” Jean told a group of students. “The violence was too great; there was too much insecurity. We are so happy to come here and see your successes. We are very proud of you.”

Locals say violence still exists and poverty is still rampant in this 90,000-person neighborhood. A 2007 survey suggested 6 percent of Bel Air residents knew someone who had been murdered the previous year. But that same Canadian-funded survey also showed a drastic decline — 75 percent or more — in reported robberies and shootings during a three-year period.

Several locals said in interviews they felt much safer now that there are no more kidnappings, rival gangs are laying down their arms under a new government program and police are once again patrolling the chaotic streets. “Life has changed from a security standpoint,” said Stanley Petit-Frere, a young man who lives in the area. “Security is better.”

Community organizers said kidnapping for ransom is no longer a problem for area residents. People instantly call the police if they know someone is holding a hostage, as opposed to two years ago, when residents had no relationship with Haitian police.

Much of the rehabilitation work in Bel Air is being done by Viva Rio, a Brazilian nongovernmental organization funded with more than 5 million Canadian dollars. In addition to police training, Canadian funds pay for things like scholarships, water distribution and cultural programs that include lessons in capoeira — a Brazilian form of martial arts dancing.

Authorities worked to resolve disputes between rival gangs and got representatives of warring factions to sign a peace accord. Jean says there is a lesson here for Canadians who are struggling with violence in pockets of Montreal, Toronto, Winnipeg, Quebec City, Vancouver and the far North. She said young people everywhere need to have creative outlets, feel hope for improved living conditions and optimism for their future.

In addition to cracking down on criminals through traditional methods, police need to sit down with community youth and listen to their ideas for crime-prevention initiatives, she said. Jean has seen similar cooperative strategies for reducing crime in Canadian cities like Winnipeg. “I’ve seen situations that are very similar in neighborhoods in Canada,” she said during a news conference. “I’ve seen people closing crack houses just because they were bringing energies and ideas together. The citizens, the residents of the neighborhood were part of the discussion around solutions.”

She received a briefing on developments in the area from community representatives, Haitian police and U.N. peacekeepers. Jean also visited a Canadian-funded school run by nuns, where she held a raffle for youngsters who will receive scholarships. After surveying the area from a balcony, Jean wandered down and into the streets under a ring of blue-helmeted U.N. peacekeepers. She waded into the crowd as performers danced, sang and played the drums while hundreds of onlookers cheered from their doorsteps and balconies, and followed her throughout the neighborhood. ①

## REFORZAR LA DIPLOMACIA:

# El futuro en las Américas



DAVID DE LA PAZ-XINHUA/NOTIMEX

**La Quinta Cumbre de las Américas en Puerto España, Trinidad y Tobago, en abril, reunió a líderes de 34 países en el hemisferio occidental para tratar algunos de los principales desafíos que enfrenta la región.**

The Fifth Summit of the Americas in Port of Spain, Trinidad and Tobago, in April, brought together the leaders of 34 countries in the Western Hemisphere to discuss some of the major issues the region is facing.

## *Líderes regionales se reúnen en la Quinta Cumbre de las Américas para propiciar un diálogo abierto*

GERALDINE COOK Y HEATHER BABB/DIÁLOGO

**L**os líderes regionales de todas las Américas están reforzando las relaciones y abriendo el diálogo para reconocer la naturaleza transnacional de los retos de hoy y procurar un mejor futuro para sus ciudadanos. “Consideramos que uno de los mayores ingredientes para buscar la armonía entre los pueblos es el diálogo y el entendimiento de ambas partes; si no hay respeto mutuo es muy difícil que se puedan alcanzar las metas que se persiguen”, señaló Ricardo Thompson, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Costa Rica para la República de Trinidad y Tobago.

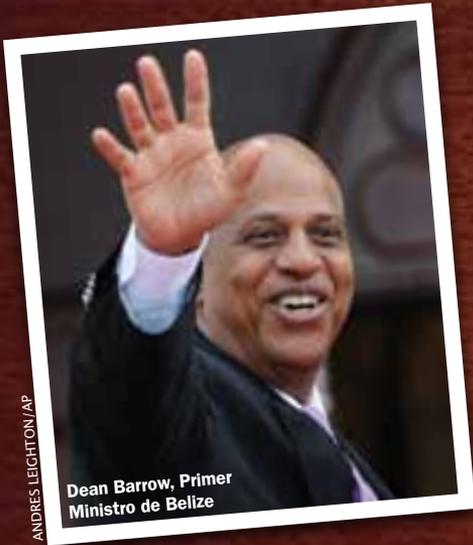
Thompson fue uno de los participantes en la Quinta Cumbre de las Américas, celebrada del 17 al 19 de abril en Puerto España, Trinidad y Tobago. La Cumbre, coordinada por la Organización de Estados Americanos, fue una oportunidad para los líderes de 34 países en el hemisferio occidental y sus delegaciones para reunirse frente a frente y discutir algunos de los principales problemas que enfrenta la región. Asuntos como seguridad de la

energía, migración y la crisis económica global dominaron en la agenda.

El ambiente en las calles de Puerto España fue festivo; era la primera vez que la ciudad recibía a las más altas esferas de la diplomacia. Los líderes se saludaron con amabilidad. El presidente estadounidense Barack Obama estrechó las manos con los presidentes Hugo Chávez, de Venezuela y Daniel Ortega, de Nicaragua. Fue una oportunidad para que los líderes del hemisferio occidental se reunieran y establecieran relaciones personales a nivel internacional.

Costa Rica es conocido como país amistoso en cuanto a las relaciones diplomáticas. El país ha reforzado las relaciones con casi todos los países del mundo durante las últimas décadas. “Somos un país que tenemos relación casi con todos los países del mundo... Costa Rica ha sido reconocido en el mundo como un país de paz y de democracia amplia”, comentó el embajador Thompson.

ALIANZA  
ALLIANCE



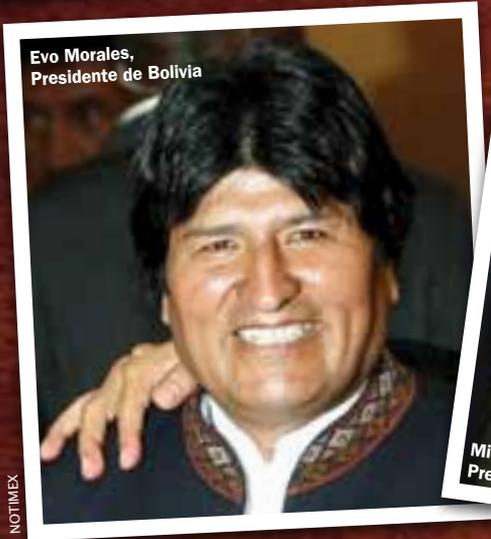
ANDRÉS LEIGHTON/AP

Dean Barrow, Primer  
Ministro de Belize



ANDRÉS LEIGHTON/AP

Leonel Fernández  
(izquierda),  
Presidente  
de República  
Dominicana y  
Álvaro Colom,  
Presidente de  
Guatemala



NOTIMEX

Evo Morales,  
Presidente de Bolivia



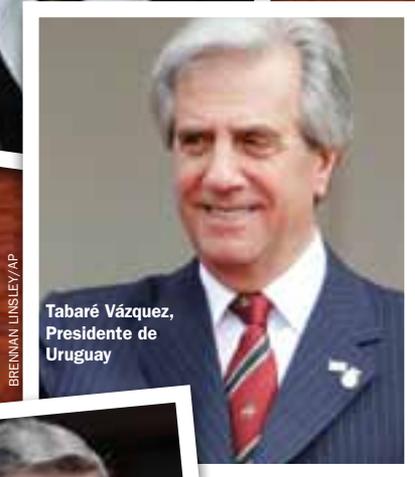
JUAN HERNÁNDEZ/NOTIMEX

Michelle Bachelet,  
Presidenta de Chile



ANDRÉS LEIGHTON/AP

Barack Obama (izquierda), Presidente de Estados  
Unidos y Oscar Arias, Presidente de Costa Rica



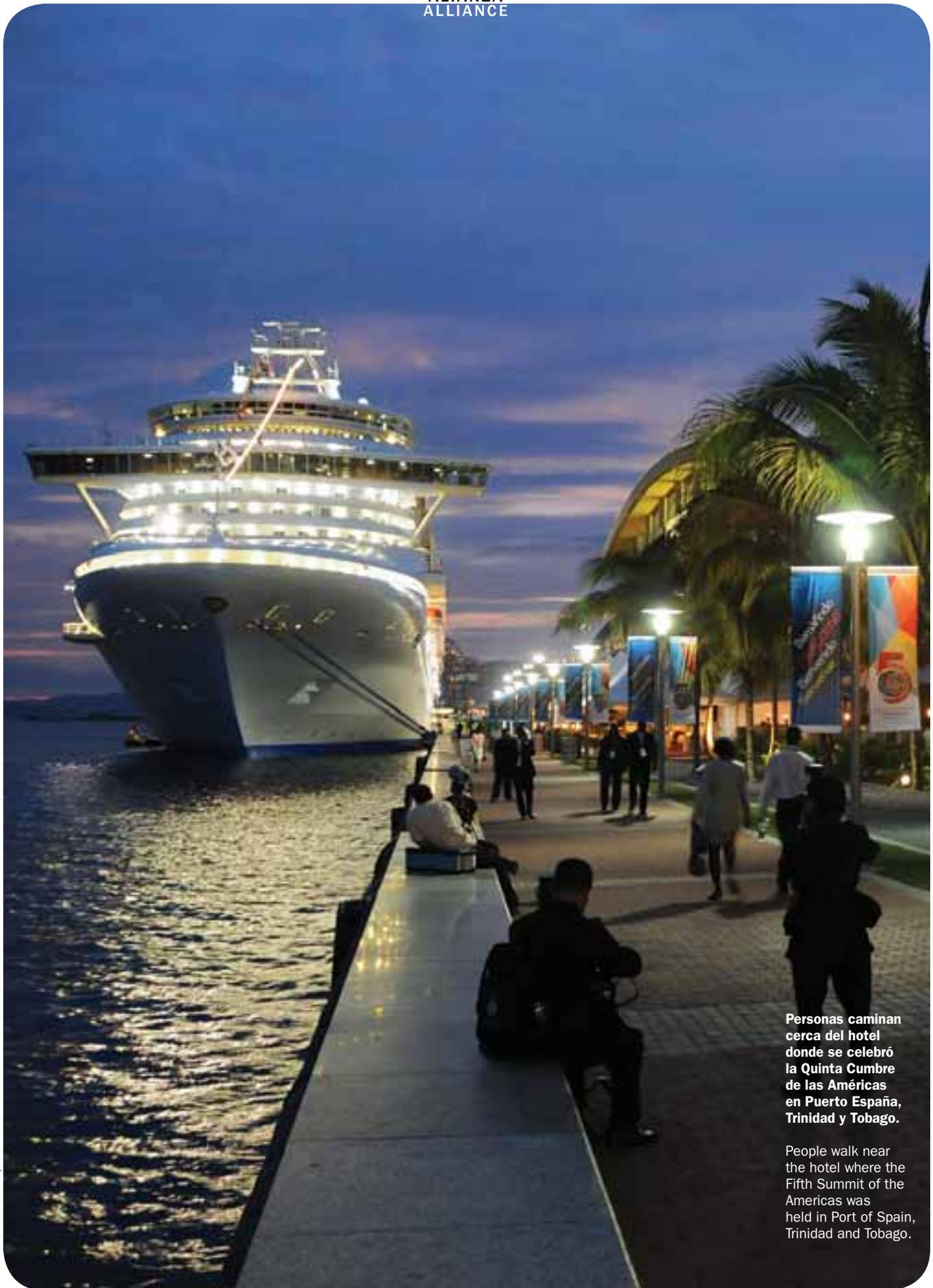
BRENNAN LINSLEY/AP

Tabaré Vázquez,  
Presidente de  
Uruguay



YURI CORTEZ/AP

Álvaro Uribe,  
Presidente de Colombia



**Personas caminan  
cerca del hotel  
donde se celebró  
la Quinta Cumbre  
de las Américas  
en Puerto España,  
Trinidad y Tobago.**

People walk near  
the hotel where the  
Fifth Summit of the  
Americas was  
held in Port of Spain,  
Trinidad and Tobago.

Todas las naciones de Centroamérica sintieron un nuevo tono diplomático. “Nuestras relaciones con los países vecinos y la región son... excelentes”, dijo Patricia Licona Cubero, Vice-ministra Embajadora de Honduras. “El proceso de integración está avanzando. Estamos más abiertos al mundo”.

Aunque la última Cumbre en Argentina en el 2005 estuvo marcada por rituales violentos y diatribas anti-estadounidenses, esta Cumbre fue la primera reunión tan esperada del presidente Obama con los líderes regionales de América Latina. Su disposición abierta y franca con los líderes regionales estableció un nuevo tono para la diplomacia en la región.

“No vine aquí para debatir el pasado; vine para tratar con el futuro”, señaló el presidente de los EE. UU. “Como vecinos, tenemos una responsabilidad mutua y con nuestros ciudadanos. Y al trabajar juntos, podemos tomar pasos importantes para progresar en la prosperidad, la seguridad y la libertad”.

### Fortalecer estrategias

La seguridad fue un tema de discusión clave en la Cumbre. Los líderes de la región analizaron maneras de combatir las actividades de los narcotraficantes, uno de los mayores desafíos transnacionales que afligen a las Américas. Aunque países como Colombia han progresado de manera destacada contra esta amenaza, la violencia creciente en lugares como México mantiene al narcotráfico como una prioridad principal de la seguridad. También es una gran preocupación en Centroamérica.

“El narcotráfico no tiene fronteras y visto desde ese contexto, ya no tenemos fronteras; cruzar es lo más sencillo; nos preocupa; es un flagelo”, opinó la embajadora Licona. “Lo hemos sufrido; no está nadie exento de este problema y debemos crear una estrategia de seguridad a nivel nacional y centroamericano”.

El narcotráfico es un problema para Costa Rica. “Constantemente y para no decir diariamente estamos deteniendo a personas que van transitando por el país con gran cantidad de drogas”, indicó el embajador Thompson. Costa Rica ha trabajado para desarrollar estrategias alternativas a los problemas de seguridad, enfocándose especialmente en las relaciones diplomáticas, en parte porque no tiene una fuerza militar. “A veces con los guardacostas, en combinación con el Gobierno de EE. UU., se logra detener a quienes han hecho hasta lo imposible para crear sistemas de evasión”.

Pero no ha sido fácil. Los países están trabajando juntos para desarrollar estrategias contra el narcotráfico y la delincuencia y la violencia que conlleva. “Lo que hemos hecho es establecer la colaboración con los Estados Unidos en particular y otros aliados en América Latina, para frenar la ola del narcotráfico”, señaló Edward Greene, Subsecretario General de Desarrollo Humano y Social de la Comunidad del Caribe (CARICOM), que incluye a 15 estados miembros.

### Enfrentando la crisis

La posición de América Latina en la economía mundial es un tema particularmente oportuno dado que el mundo padece una crisis económica. “La crisis ni llegó sola ni la vamos a enfrentar solos”, comentó la embajadora Licona.

## STRENGTHENING DIPLOMACY: The future in the Americas

*Regional leaders gather at the Fifth Summit of the Americas to engage in open dialogue*

**R**egional leaders throughout the Americas are strengthening relations and opening dialogue to address the transnational nature of today's challenges and to seek a better future for their citizens.

“We believe dialogue and mutual understanding are the main ingredients for finding harmony between nations; if there is no mutual respect, it's very difficult to accomplish goals,” said Ricardo Thompson, ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Costa Rica to the Republic of Trinidad and Tobago.

Thompson was one of the participants at the Fifth Summit of the Americas, held April 17-19 in Port of Spain, Trinidad and Tobago. The Summit, coordinated by the Organization of American States, was an opportunity for the leaders of 34 countries in the Western Hemisphere and their delegations to meet face-to-face and discuss some of the major issues the region is facing. Issues like energy security, migration and the global economic crisis dominated the agenda.

The atmosphere on the streets of Port of Spain was festive; it was the first time the city hosted the highest level of diplomacy. Leaders greeted each other with newfound friendliness. President Barack Obama shook hands with presidents Hugo Chávez of Venezuela and Daniel Ortega of Nicaragua. It was an opportunity for Western Hemisphere leaders to get together and establish personal relations at the international level.

Costa Rica is known as a friendly country in terms of diplomatic relations. The nation has strengthened relations during the last several decades with nearly every country in the world. “We are a country that has relationships with almost every country in the world ... Costa Rica has been recognized worldwide as a country of peace and ample democracy,” said Ambassador Thompson.

A new diplomatic tone was felt by all Central American nations. “Our relations with neighboring countries and the region are ... excellent,” said Patricia Licona Cubero, vice-minister ambassador of Honduras. “The integration process is advancing. We are more open to the world.”

While the last Summit in Argentina in 2005 was marked by violent rituals and anti-American rants, this Summit was President Obama's much-anticipated first meeting with regional leaders from Latin America. His open and frank approach with regional leaders set a new tone for diplomacy in the region.

“I didn't come here to debate the past — I came here to deal with the future,” the U.S. president said. “As neighbors, we have a responsibility to each other and to our citizens. And by working together, we can take important steps forward to advance prosperity, security and liberty.”

Cristina Fernández de Kirchner,  
Presidenta de Argentina



YURI CORTEZ/AP

Las estadísticas de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe muestran que la economía de la región se contraerá en un 0,3 por ciento en el 2009. En particular el Caribe se ha visto afectado muy fuerte, especialmente en términos de remesas y turismo. “Si hay desempleo en los EE. UU. y desempleo en el Caribe... [existe un] efecto en el turismo porque la gente no puede viajar. Así que tenemos que prepararnos para una crisis económica y social grave”, explicó Greene acerca de CARICOM.

Según el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), las remesas desde EE. UU. al Caribe bajaron en un 6 por ciento en el cuarto trimestre del 2008. La crisis actual es una oportunidad para que los gobiernos de América Latina y el Caribe “tomen una decisión difícil pero correcta”, dijo Luis Alberto Moreno, Presidente del BID. En su opinión, la mejor estrategia para enfrentar esta crisis es profundizar la cooperación entre los países. “No se trata de una preocupación pública o privada; la acción conjunta y concertada es la mejor respuesta”.

Otros temas de gran importancia en la Cumbre fueron el comercio abierto, las relaciones diplomáticas y el embargo de Cuba con EE. UU. Cuba fue el único país de la región que no estuvo presente en la Cumbre —en 1962, Cuba fue suspendido de la OEA después de añadir su nombre a los países comunistas. Pero muchos líderes dudaron en hablar del tema detalladamente, sin la presencia de Cuba. “Es imposible tener una nueva Cumbre de las Américas sin la participación de Cuba”, explicó el presidente de Brasil Luiz Inácio Lula da Silva. “El fin del embargo es algo que todos tenemos en la mente”.

### El futuro de las relaciones diplomáticas

Hay lecciones de diplomacia que los países podrían aprender de CARICOM, especialmente la capacidad de sus estados miembros para consolidar sus recursos a fin de lograr



Fernando Lugo, Presidente de Paraguay

ARIANA CUBILLOS/AP

metas comunes. “CARICOM se ha percatado de que puede dar algunas lecciones sobre cómo enfocamos la cooperación funcional entre nuestros estados en áreas de salud, educación, cultura y, ahora, en crimen y seguridad”, dijo el embajador Thompson.

Los países de las Américas miran al futuro con el ojo puesto en la diplomacia. Un aspecto crucial para el éxito es forjar relaciones basadas en el respeto mutuo, así como el diálogo abierto y sincero.

Pero el panorama no es tan amigable en otras partes de la región. Más al sur, las relaciones entre Colombia y Ecuador siguen siendo un tema candente al transcurrir más de un año desde que las tropas colombianas cruzaron la frontera a Ecuador durante una redada contra las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia.

“En definitiva que haya un reconocimiento explícito de lo que ocurrió ya en términos diplomáticos, luego del ataque que hubo a nuestro territorio”, dijo el ministro de Relaciones Exteriores de Ecuador Fander Falconí. “Hemos planteado un conjunto de requisitos mínimos para el restablecimiento de las relaciones con Colombia”.

Aunque la relación con Colombia sigue tensa, Ecuador está trabajando para reforzar su rol como líder regional e internacional, dijo Falconí. “El Ecuador está jugando un rol activo en las relaciones internacionales y quiere pasar, digamos de una diplomacia pasiva a una diplomacia activa donde fundamentalmente tengamos como un sostén fundamental el fortalecimiento de las relaciones y de la integración latinoamericana”.

La Cumbre concluyó en un clima de cordialidad con admiración apasionada de casi todos los participantes. El consenso general fue que marcó una nueva fase en la relación entre los Estados Unidos y el resto del hemisferio.

“Este es un foro único para tratar temas de América Latina y el Caribe con los EE. UU.”, señaló el ministro del Exterior de Brasil, embajador Celso Amorim. “La homogenización de ideas del pasado ya no servirá”. **D**

### Strengthening strategies

Security was a key issue discussed at the Summit. The region's leaders discussed ways to combat narcotic activities, one of the greatest transnational challenges to plague the Americas. While countries like Colombia have made remarkable progress against this threat, the escalating violence in places like Mexico keeps narco-trafficking as a top security priority. It's also a big concern in Central America.

"Drug trafficking does not have borders and, in that sense, we no longer have borders; crossing them is very easy; it worries us; it is a serious problem," said Ambassador Licona. "We have suffered it; nobody is exempt from this problem and we must develop a security strategy at the national and Central American levels."

Narco-trafficking is a problem for Costa Rica. "We are constantly, if not daily, detaining people who pass through the country with large quantities of drugs," said Ambassador Thompson. Costa Rica has worked on developing alternative approaches to security issues, focusing especially on diplomatic relationships, in part because it does not have a military force. "Sometimes the coast guard, together with the U.S. government, manages to detain those who have done the impossible to create evasion systems."

But it hasn't been easy. Countries are working together to develop strategies for curbing drug trafficking and the crime and violence associated with it. "What we have done is established the collaboration with the United States in particular and other partners in Latin America, to stand the tide of narcotics trade related to drugs," said Edward Greene, assistant secretary-general, human and social development of the Caribbean Community, or CARICOM, which is comprised of 15 member-states.

### Facing the crisis

Latin America's position in the global economy is a particularly timely issue as the world struggles with its economic crisis. "The crisis did not arrive alone and we will not face it alone," said Ambassador Licona.

Statistics from the Economic Commission for Latin America and the Caribbean show the region's economy will shrink by 0.3 percent in 2009. The Caribbean has been hit particularly hard, especially in terms of remittances and tourism. "If you have job loss in [the] U.S.A. and job losses in the Caribbean... [there is an] effect on tourism because people are unable to travel. Then we have to prepare for a serious economic and social crisis," Greene said about CARICOM.

According to the Inter-American Development Bank, or IDB, remittances from the U.S. to the Caribbean dropped 6 percent in the fourth quarter of 2008. The current crisis is an opportunity for Latin American and Caribbean governments "to make a tough but correct decision," said Luis Alberto Moreno, president of the IDB. In his opinion, the best approach to tackle

this crisis is to deepen cooperation among countries. "It's not a matter of either public or private concern; joint, concerted action is the best response."

Another topic of great importance at the Summit was open trade, diplomatic relations and the U.S.-Cuba embargo. Cuba was the only country in the region that didn't attend the Summit — in 1962, Cuba was suspended from the OAS after adding its name to the communist countries.

But many leaders hesitated to discuss the issue in detail without Cuba's presence. "It's impossible to have a new Summit of the Americas without Cuba's involvement," said Brazil's President Luiz Inácio Lula da Silva. "The end of the embargo is on everyone's minds."

### The future of diplomatic relations

There are diplomatic lessons nations could learn from CARICOM, especially its member nations' ability to pull together their resources to achieve common goals. "CARICOM has been able to identify that it can teach some lessons in how we approach functional cooperation among our states in areas of health, in education, in culture, and now in crime and security," Ambassador Thompson said.

The nations throughout the Americas are looking toward the future with their eye on diplomacy. Critical to the success is building relationships based on mutual respect, as well as open and honest dialogue.

But the outlook is not as amicable elsewhere in the region. Farther south, relations between Colombia and Ecuador remain a hot topic more than a year after Colombian troops crossed over the Ecuadoran border during a raid on the Revolutionary Armed Forces of Colombia.

"There should definitely be a diplomatic acknowledgement of the attack on our territory," said Ecuador's Minister of Foreign Affairs Fander Falconí. "We have raised a set of minimum requirements for the reestablishment of relations with Colombia."

While the relationship with Colombia remains strained, Ecuador is working to strengthen its role as a regional and international leader, said Falconí. "Ecuador is playing an active role in international relations and wants to move from a passive diplomacy to an active diplomacy, where we basically establish the strengthening of Latin American relations and integration as fundamental support."

The Summit came to a close amid a climate of cordiality with passionate admiration from almost all the participants. The general consensus was that it marked a new phase in the relationship between the United States and the rest of the hemisphere.

"This is a unique forum to deal with issues from Latin America and the Caribbean with the U.S.," said Foreign Minister of Brazil, Ambassador Celso Amorim. "Homogenizing ideas from the past will no longer work." 

# SIN TREGUA

## el Narcotráfico en Latinoamérica

---

---

El trasiego de drogas atraviesa  
fronteras de la región para expandir su  
producción, comercialización y consumo

GRUPO DIARIOS DE AMÉRICA

**Un helicóptero policial en Río de Janeiro, Brasil, transporta parte de 2,5 toneladas de marihuana halladas en una cueva en la población de Rocinha, durante una operación en junio del 2008. También se descubrieron 30 kilogramos de cocaína y un laboratorio de procesamiento clandestino.**

A Rio de Janeiro, Brazil, police helicopter transports part of 2.5 tons of marijuana found in a cave in the shantytown of Rocinha, during an operation in June 2008. Thirty kilograms of cocaine and a clandestine processing laboratory were also discovered.

VITOR SILVA/AFP

**E**n el último lustro, los cárteles de la droga han utilizado varios países de la región como centros de acopio y reexportación de embarques ilícitos, a fin de evitar los estrictos controles. El fenómeno del narcotráfico se ha extendido por América Latina, según cifras oficiales.

A contrapelo de lo que sostienen los defensores de la hoja de coca, la venta de cocaína y pasta básica ha dejado de ser un mal exclusivo de los países ricos. El consumo de drogas se ha incrementado en la mayoría de ciudades de la región, agravando las contingencias de seguridad y de salud pública. Allí, donde se comercializa cocaína y pasta básica, la delincuencia se dispara, el abandono escolar se incrementa y la salud de los ciudadanos (en especial de los jóvenes) se deteriora aceleradamente.

## **LOS PRODUCTORES**

Desde los años 70 y 80, Bolivia y Perú tuvieron el dudoso honor de convertirse en los principales productores de hoja de coca y pasta básica de cocaína del mundo. La conversión en cocaína de estos productos y su posterior envío al resto del globo estuvieron a cargo de traficantes colombianos. Pero desde fines de los 80 y comienzos de los 90, por impulso de los cárteles de la droga, Colombia se transformó inesperadamente en el primer productor de hoja de coca del mundo, sin que este cultivo sea originario de dicha nación.

La expansión de campos de coca en los tres países citados tuvo como inmediata consecuencia que en esas amplias e inhóspitas zonas se asentara el poder de los capos. Durante los años del primer auge de la coca (del 1980 al 1995), el Huallaga, una extensa región ubicada en la selva central peruana, se convirtió en el paraíso del narcotráfico.

Según los analistas, el valle del río Apurímac y Ene (en el centro sur del país) es hoy el principal productor de cocaína de Perú. Por su ubicación estratégica en esta cuenca, los poblados de Sivia, Llochegua y Canaire vieron erigir modernos laboratorios para procesar droga. La organización que alcanzó mayor renombre fue la de Oscar Rodríguez Gómez “Turbo”, quien fue detenido a fines del 2005. Tras la caída de Turbo, sus competidores pronto se encargaron de mantener la regularidad de los envíos de cocaína hacia México.

Colombia es otro gran productor. Pero en años recientes, sus poderosos cárteles han perdido su capacidad de corrupción y dominio. Hoy, según la policía, solo existen organizaciones de narcos con influencia en los llanos orientales, región desde la que envían coca a México y Estados Unidos a través de Venezuela y Brasil.

Sin embargo, informes de inteligencia aseguran que los cárteles colombianos ejercen presión mediante ejércitos privados, conformados por paramilitares desmovilizados de las Autodefensas Unidas de Colombia, aunque sin tener control territorial. Su área de influencia comprendería grandes extensiones de cultivos de coca en esos departamentos, ríos y esteros utilizados para sacar la droga hacia las costas y zonas con dificultades topográficas que complican el acceso de los organismos de seguridad.

En departamentos como Magdalena, Meta, Guaviare, Nariño y Antioquia, estas bandas delinquen en alianza con las Fuerzas Armadas

Revolucionarias de Colombia (FARC), que financia gran parte de sus gastos con los dividendos del narcotráfico, aunque ya no a la misma escala que en el 2006.

## **ACOPIO Y REEXPORTACIÓN**

Los narcotraficantes siempre están innovando con modernos y menos costosos modos de producción de coca y sus derivados, diversas formas de comercialización y nuevas rutas para enviar cocaína a los mejores mercados.

Los cálculos del Departamento de Estado estadounidense indican que por el territorio venezolano transitan anualmente entre 200 y 300 toneladas métricas de drogas. Los medios de transporte aéreos son los preferidos por los grandes grupos de traficantes, debido a la escasa vigilancia de los cielos venezolanos, especialmente en las regiones sur y oriental del país. Pequeñas avionetas hacen vuelos casi rasantes por la llamada ruta amazónica, que conecta a los llanos orientales colombianos con los estados venezolanos de Bolívar, Monagas y Delta Amacuro, siguiendo el curso del río Orinoco. Las aeronaves aterrizan para tomar combustible en pistas clandestinas ubicadas en fincas de Bolívar, Guárico y sur de Monagas, adquiridas por supuestos paramilitares del grupo Águilas Negras, ex miembros de las Autodefensas Unidas de Colombia. Luego lanzan los alijos de drogas en la costa caribeña.

Ecuador padece un problema semejante, solo que allí el narcotráfico utiliza una estrategia de carrusel, la cual se inicia en la zona norte de Sucumbíos, fronteriza con Colombia, donde poblaciones como Puerto Nuevo y Puerto El Carmen son los puntos de acopio de la coca. Los militares ecuatorianos y la Policía sostienen que en esa primera parte del tráfico están comprometidas las FARC, especialmente el denominado Bloque Sur, que controla el departamento del Putumayo colombiano.

La droga viaja por carreteras de segundo y tercer orden del Ecuador, desde la Amazonía, para luego regresar a Colombia, a través del departamento de Nariño. Al otro lado de la frontera, se encuentran los laboratorios más grandes para el procesamiento de clorhidrato de cocaína, con una producción aproximada de 600 toneladas al año.

## **Nuevo Consejo Define su Plataforma**

Nueve meses después de concebirse en la cumbre constituyente de la Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR), el Consejo Sudamericano de Defensa se fructificó con el objetivo de “consolidar a Suramérica como zona de paz”, según reza la Declaración de Santiago firmada el 11 de marzo del 2009, en Chile.

Los 12 miembros de UNASUR —Argentina, Brasil, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Guyana, Surinam, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela— se comprometieron a “formar un consenso para reforzar la cooperación regional en el área de defensa”.

La creación del consejo de defensa fue aprobada finalmente por los jefes de estado de UNASUR durante la cumbre de diciembre del 2008 en Salvador de Bahía, Brasil. Según manifestaron los jefes de defensa, el consejo no será una clásica alianza militar como la OTAN; además no tendrá su propio ejército ni se implicará en las decisiones de compra de armas de los países individuales.

No obstante, planifica adoptar un método estandarizado para medir las compras de armas de cada país, coordinar las actividades de sus militares en misiones de paz y humanitarias, además de reforzar la capacidad regional de producir sistemas de defensa y tecnología militar.

El presidente brasileño Luiz Inácio Lula da Silva hizo esta propuesta para evitar repetir situaciones como la incursión militar de Bogotá contra un campamento rebelde colombiano clandestino en territorio ecuatoriano. Dicho incidente gatilló una crisis regional grave y llevó a Quito a cortar relaciones diplomáticas con Colombia.

El estupefaciente refinado retorna vía fluvial o terrestre a Ecuador para ser enviado al exterior. La droga luego se reenvía a los mercados internacionales desde los puertos marítimos o terminales aéreas.

## TRAMPOLINES PARA REEXPORTACIÓN

En Chile, la lucha contra las drogas tiene en la geografía un inesperado enemigo. Sus vecinos del norte, Bolivia y Perú, son líderes en la producción de cocaína, y por las fronteras de estas naciones existen 106 pasos habilitados por narcotraficantes para cruzar cargas ilegales, evitando los controles fronterizos, según Carabineros, la policía chilena.

A la fiscalía chilena le preocupa más el tránsito de las sustancias que el consumo. “Países como el Perú, Bolivia y Colombia envían droga a Europa desde Chile”, dijo Manuel Guerra, jefe de la Unidad de Drogas de la Fiscalía Nacional de Chile. “Y como no somos un país productor, las cargas que llevan los barcos no son objeto de sospecha. Es algo muy negativo, pues cuando se encuentran las cargas en el extranjero, daña muy negativamente la imagen del país”.

Otro de los países que ha sido transformado en un trampolín para la reexportación de droga es Argentina. La cocaína refinada llega a esta nación principalmente desde las fronteras del norte con Bolivia y Paraguay. Luego ingresa a Buenos Aires y desde allí es reenviada a Europa, principalmente por barco, o a los Estados Unidos, adherida al cuerpo o ingerida en cápsulas por las “mulas” que las transportan por avión.

Los narcotraficantes de México han consolidado su poder en América Latina, a través de alianzas con las organizaciones criminales de países como Colombia, Guatemala, Honduras y Nicaragua. Estas

organizaciones les han permitido mantener su hegemonía en las rutas de trasiego de drogas hasta Estados Unidos, donde son los principales distribuidores de narcóticos, aún por encima de los capos colombianos, sus principales socios. Así lo revelan recientes informes del Departamento de Justicia de EE. UU., de la Agencia Antidrogas de EE. UU. y de la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes.

El Gobierno estadounidense estima que casi el 90 por ciento de la cocaína que llega a su país pasa por el corredor Centroamérica-México, donde organizaciones como la Federación —la alianza de los cárteles de Sinaloa y Juárez— controlan las rutas de paso de la droga en territorio mexicano.

En Costa Rica, si bien el consumo local de cocaína es relativamente menor, su mar territorial es una ruta frecuente de traficantes que envían droga desde Sudamérica, con la esperanza de que arribe a los Estados Unidos o Europa. Entre mayo del 2006 y febrero del 2008, las autoridades costarricenses —con ayuda del patrullaje marítimo de los Estados Unidos— decomisaron 60 toneladas de cocaína; en tierra, se incautaron 4,7 toneladas.

## VENTA AL MENUDEO

Indudablemente, las ciudades que más se han visto afectadas por el avance del narcotráfico en el continente son las brasileñas Río de Janeiro y São Paulo. Muchos de sus barrios pobres o favelas hoy son pasto de los narcos.

En lo alto del conglomerado de 12 favelas enclavadas en el macizo que se extiende por el suburbio de Río—, los traficantes invaden incluso la frecuencia radial de la policía. En una demostración de



**A la hora de traficar drogas, los narcos se las ingenian para esconder la mercancía, como hicieron con estos paquetes de cocaína incautados por las autoridades de Uruguay en el 2007.**

When it comes to drug trafficking, “narcos” find ingenious ways to hide merchandise, such as the method used for these cocaine packages seized by Uruguayan authorities in 2007.

# NO END IN SIGHT for Narcotrafficking in Latin America

Drugs Move Beyond Regional Borders to Expand Production, Sales and Consumption

In order to avoid strict controls during the last five years, drug cartels have used several countries in the region as hubs and re-exportation centers for illegal shipments. Official statistics show the drug trafficking phenomenon has extended throughout Latin America.

Contrary to what coca leaf advocates say, cocaine and coca paste sales do not exclusively affect wealthier countries. Drug use has increased in most cities in the region, further exacerbating the contingencies of security and public health. In these places, where cocaine and coca paste are commercialized, crime soars, school dropout rates rise and citizens' health (especially among youths) rapidly declines.

## THE PRODUCERS

In the 70s and 80s, Bolivia and Peru had the dubious honor of becoming the main producers of cocaine and coca paste worldwide. Converting these products into cocaine and shipping them to the rest of the world was left to Colombian traffickers. However, in the late 80s and early 90s, drug cartels propelled Colombia's unexpected transformation into the primary coca leaf producer worldwide, despite the plant not being indigenous to the country.

The expansion of coca fields in all three countries immediately consolidated the power of drug lords in these large and deserted areas. Huallaga, a vast region located in the central Peruvian jungle, became a drug-traffickers' paradise during the years of the first coca surge (1980 through 1995).

Analysts say the Apurímac-Ene River Valley, in the country's south central region, is now Peru's primary producer of cocaine. Due to their strategic location in this basin, the villages of Sivia,

Llochegua and Canaire saw the rise of modern drug-processing laboratories. The organization that achieved the most notoriety was led by Oscar "Turbo" Rodríguez Gómez, who was arrested in late 2005. Turbo's competitors took control over the steady flow of cocaine shipments to Mexico shortly after his downfall.

Colombia is another major producer. But in recent years, its powerful cartels have lost their ability to corrupt and control. According to police, influential drug organizations only exist in the eastern plains, where they ship cocaine to Mexico and the United States through Venezuela and Brazil.

However, intelligence reports claim that Colombian cartels exert pressure through private armies comprised of paramilitary forces demobilized from the United Self-Defense Forces of Colombia, but without territorial control. Their area of influence seems to include vast stretches of coca fields in those

districts, rivers and streams used for shipping drugs toward the coasts and topographically-challenging areas that complicate access for security agencies.

In districts such as Magdalena, Meta, Guaviare, Nariño and Antioquia, these groups partner with the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC, which finances most of their expenses with drug money, although not on the same scale as in 2006.

## WAREHOUSING AND RE-EXPORTATION CENTERS

Drug traffickers are always innovating through the use of modern and less expensive means of producing cocaine and its by-products, different methods of commercialization and new routes to ship cocaine to the best markets.

The U.S. Department of State estimates 200 to 300 metric tons of drugs per year pass through Venezuelan territory. Due to the scant monitoring of Venezuelan skies, especially in the southern and eastern areas of the country, air transportation methods are preferred by the largest trafficking groups. Small planes fly near the ground using the so-called Amazonian route, which connects the eastern Colombian plains with the Venezuelan states of Bolívar, Monagas and Delta Amacuro, along the Orinoco River bed. These airplanes refuel in clandestine landing strips located on ranches in Bolívar, Guárico and south of Monagas, owned by alleged members of the paramilitary group Águilas Negras (Black Eagles), formerly of the United Self-Defense Forces of Colombia. They later drop the contraband along the Caribbean coast.

Ecuador has a similar problem, except narcotrafficking in the area employs a carousel-like strategy that begins in the northern zone of Sucumbíos, on the Colombian border, where villages such

## New Council Solidifies Its Platform

Nine months after its conception at the constituent summit of the Union of South American Nations, or UNASUR, the South American Defense Council came to fruition with the objective of "consolidating South America as a zone of peace," as stated in the Santiago Declaration signed March 11, 2009, in Chile.

The 12 members of UNASUR — Argentina, Brazil, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Guyana, Suriname, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela — committed to "forming a consensus to strengthen regional cooperation in the area of defense."

The creation of the defense council was finally approved by the UNASUR heads of state during the December 2008 summit in Salvador de Bahia, Brazil. According to what the defense chiefs said, the council will not be a classic military alliance such as NATO, and will not field its own army nor involve itself in the weapons purchasing decisions of individual countries.

However, it plans to adopt a standardized method to measure the arms purchases of each country, coordinate the activities of their militaries on peace and humanitarian missions, and strengthen the regional capacity to produce defense systems and military technology. Brazilian President Luiz Inácio Lula da Silva made this proposal to avoid repeating situations like Bogotá's military incursion against a clandestine Colombian rebel camp on Ecuadorian territory. That incident sparked a major regional crisis and led Quito to sever diplomatic relations with Colombia.



MARIO RUISTOS / EL COMERCIO/GDA

**Presuntos narcotraficantes posan esposados delante de una parte de las 5 toneladas de cocaína incautadas por guardacostas ecuatorianos en la zona de las Galápagos, en septiembre del 2008.**

Drug trafficking suspects stand handcuffed in front of part of 5 tons of cocaine seized in the Galapagos area by Ecuadorean Coast Guardsmen in September 2008.

poder, intentan intimidar a los agentes, llamándolos gusanos y amenazándolos con la muerte.

El dominio territorial ejercido por los traficantes en la región es sostenido por armas de guerra. Metralletas antiaéreas y fusiles son gatillados por jóvenes en las calles de la comunidad. Dada la gravedad de lo que ocurre en Brasil, la presencia del narcotráfico en otras ciudades del continente parecería ínfima en comparación, pero no es como para ignorarla.

Chile, por ejemplo, cuenta ya con un mercado de consumidores. El senador Jaime Orpis aseguró que “hace mucho tiempo que Chile dejó de ser país de tránsito y hoy es totalmente consumidor... es el segundo consumidor de cocaína en América Latina y el primer consumidor de marihuana”.

Una situación similar se manifiesta en Venezuela. La comisaria jubilada Odalys Caldera, directora de la Alianza para una Venezuela sin Drogas, una organización no gubernamental, señaló que en materia de uso de psicotrópicos, la cantidad de casos no reportados es muy alta. El presidente de la fundación José Félix Ribas, Juvenal Villasmil, reveló que han tratado a niños de 8 años de edad bajo los efectos del crack. “Ahora estamos viendo adictos adolescentes, cuando antes la gente comenzaba a consumir en esas edades, y se hacía adicta a los 21 años de edad”, explicó.

En Argentina, la última encuesta nacional sobre consumo de drogas de fines del 2007 reveló que casi 500.000 personas consumie-

ron cocaína ese año (2,6 por ciento de la población de entre 12 y 65 años), 1.200.000 fumaron marihuana (6,9 por ciento de la población) y unos 85.000 fumaron paco (pasta básica).

La captación del poder territorial en Argentina por parte de bandas de narcotraficantes no se verifica en grandes ciudades o territorios, sino que se da en algunos barrios marginales de Buenos Aires, en el Gran Rosario y en el Gran Córdoba, en el interior del país.

Costa Rica es otro cuento. De precio accesible (US\$ 1 la dosis), pero de efectos devastadores, el crack —una combinación de cocaína con bicarbonato— cambió la fisonomía de ese país. En cada barrio populoso existe al menos un punto de venta. En el primer trimestre del 2008, los agentes antidrogas desarticularon 62 puestos de expendio.

El narcotráfico se ha extendido por América Latina y cada nación, de acuerdo con sus particularidades y el rol que desempeña en el negocio de la producción y comercialización de estupefacientes, sufre este flagelo de manera diferente. En general, existe un consenso: estamos ante un problema cada vez más acuciante y que ya resulta un enorme reto para los gobiernos y sociedades del continente.

Participaron en la elaboración de este reportaje: Hernán Capiello, *La Nación* de Argentina; Sérgio Ramalho, *O Globo* de Brasil; Matías Bakit y Andrea Sierra de *El Mercurio* de Chile; Redacción de Justicia, *El Tiempo* de Colombia; Otto Vargas M., *La Nación* de Costa Rica; Redacción Judicial, *El Comercio* de Ecuador; Silvia Otero, *El Universal* de México; Pablo O'Brien, Unidad de Investigación de *El Comercio* de Perú; José A. Sánchez Fournier, *El Nuevo Día* de Puerto Rico; Fabián Muro, *El País* de Uruguay; y Javier Ignacio Mayorca, *El Nacional* de Venezuela.

as Puerto Nuevo and Puerto El Carmen serve as receiving stations for cocaine. Ecuadoran military and police personnel claim the FARC's "Bloque Sur" (Southern Bloc), which controls Colombia's Putumayo district, is involved in this first stage of trafficking.

Drugs travel on second- and third-rate roads from the Amazon through Ecuador, then return to Colombia through the Nariño district. The largest laboratories for processing cocaine hydrochloride — approximately 600 tons per year — are on the other side of the border. The refined drug returns to Ecuador via river or ground transportation to be sent overseas. It is then re-exported to international markets from seaports or airport terminals.

### **Launch Pads for Re-exportation**

Chile's war on drugs has an unexpected enemy within its geographic position. Bolivia and Peru, Chile's neighbors to the north, are leading producers of cocaine. According to the Carabineros Chilean police, there are 106 routes along the borders of these countries drug traffickers use for transporting illegal cargo while dodging border controls.

The Chilean attorney general's office is more concerned about the trafficking rather than the use of these substances. "Countries such as Peru, Bolivia and Colombia ship drugs to Europe from Chile," said Manuel Guerra, Director of the Specialized Unit on Drug Trafficking of the Attorney General's Office in Chile. "And since we are not a producer country, the cargo carried by ships is not suspect. It's very negative, because once cargo is discovered overseas, it damages the country's image."

Argentina is another country that has become a launch pad for re-exporting drugs. Refined cocaine arrives there from the northern borders with Bolivia and Paraguay. It is then re-exported to Europe from Buenos Aires, mainly by sea, or to the United States, taped to the bodies of or swallowed in capsules by the "mules" that carry them on planes.

Drug traffickers in Mexico have consolidated their power in Latin America through partnerships with criminal organizations in countries such as Colombia, Guatemala, Honduras and Nicaragua. These organizations have allowed them to retain their dominance over trafficking routes into the United States, where they are the main distributors — even taking precedence over Colombian drug lords, their main partners. Recent reports from the U.S. Department of Justice, the U.S. Drug Enforcement Administration and the International Narcotics Control Board confirm this.

The U.S. government estimates almost 90 percent of cocaine arriving in the country goes through the Central America-Mexico corridor, where organizations such as the Federation — the Sinaloa and Juarez cartels' alliance — control the trafficking routes on Mexican territory.

In Costa Rica, although local cocaine use is relatively minor, its territorial sea is frequently used by traffickers shipping drugs from South America, in hopes the cargo will arrive to the United States or Europe. Between May 2006 and February 2008, Costa Rican authorities — with help from U.S. maritime patrols — seized 60 tons of cocaine, and 4.7 tons were confiscated on land.

### **Retail Sales**

Without a doubt, the Brazilian cities of Rio de Janeiro and São Paulo have been the most affected by the progression of narcotrafficking on the continent; many of their impoverished slums have fallen prey to drug dealers.

Atop of the 12-slum conglomerate in the mountainous mass extending through the suburbs of Rio, traffickers invade even the radio frequencies used by police. As a display of power, they try to intimidate law enforcement agents, calling them worms and issuing death threats.

Regional traffickers exercise territorial dominance using military hardware. Anti-aircraft machine guns and rifles are operated by neighborhood street youths. Given the severity of the problem in Brazil, the presence of narcotrafficking in other cities on the continent may pale in comparison, but should not be ignored.

Chile, for example, already has a consumer's market. Senator Jaime Orpis confirmed that "Chile stopped being merely a transit point for trafficking a long time ago and is now entirely a consumer's market ... it is the second greatest cocaine consumer in Latin America and the greatest consumer of marijuana."

A similar situation is unfolding in Venezuela. Retired commissioner Odalys Caldera, director of the nongovernmental organization Alliance for a Drug-Free Venezuela, said the number of unreported cases regarding psychotropic use is very high. Juvenal Villasmil, president of the José Félix Ribas Foundation, said they have treated children as young as 8 years old under the influence of crack. "We are now seeing teenage addicts, whereas before people only started using drugs at those ages, and became addicts by age 21," he said.

The latest national survey about drug use in Argentina, conducted in late 2007, revealed that almost 500,000 people used cocaine that year (2.6 percent of the population between the ages of 12 and 65), 1,200,000 smoked marijuana (6.9 percent of the population), and about 85,000 smoked "paco," or coca paste.

The takeover of territorial power by narcotraffickers in Argentina is not evident in big cities or territories, but rather in the slums of Buenos Aires, in Gran Rosario and in Gran Córdoba, toward the inner regions of the country.

Costa Rica is another story. Crack, an affordable but devastating combination of cocaine and bicarbonate (\$1 per dose), changed the face of the nation. There is at least one dealing point in each populated neighborhood. Anti-drug agents dismantled 62 points of sale in the first quarter of 2008.

Drug trafficking has extended throughout Latin America, and each nation, depending on its particularities and the role it plays in the business of drug production and sales, endures this scourge in its own way. The general consensus is we are facing an increasingly urgent problem that has become an immense challenge for the continent's governments and societies.

Collaborators: Hernán Capiello, from Argentina's *La Nación*; Sérgio Ramalho, *O Globo de Brasil*; Matías Bakit and Andrea Sierra from Chile's *El Mercurio*; Redacción de Justicia, from Colombia's *El Tiempo*; Otto Vargas M., from Costa Rica's *La Nación*; Redacción Judicial, from Ecuador's *El Comercio*; Silvia Otero, from Mexico's *El Universal*; Pablo O'Brien, Investigative Unit from *El Comercio* in Perú; José A. Sánchez Fournier, from Puerto Rico's *El Nuevo Día*; Fabián Muro, from Uruguay's *El País*; and Javier Ignacio Mayorca, from Venezuela's *El Nacional*.

# Dos Naciones y Un Interés Común

Colombia y Brasil firmaron un acuerdo para incrementar la vigilancia en la frontera común mediante el monitoreo del espacio aéreo, con la posibilidad de extenderse a cerca de 50 kilómetros de la línea divisoria. Ambos países se comprometieron a fortalecer la vigilancia desde ambos lados de la frontera a los vuelos ilegales, según expresó Juan Manuel Santos, Ministro de Defensa de Colombia, tras una reunión con su homólogo brasileño, Nelson Jobim, el 11 de marzo en Brasilia.

“Dentro de las acciones para fortalecer la vigilancia de la zona amazónica hay una propuesta para compartir las instalaciones que tenemos Brasil y Colombia con una tecnología brasileña para que podamos monitorear todo el espacio aéreo 50 ó 60 kilómetros adentro de cada frontera”, dijo el Ministro de Defensa colombiano. El monitoreo es satelital, pero aclaró que “eso no quiere decir que haya aviones nuestros [en Brasil] o aviones de ellos [en Colombia].

“Repito lo que dijimos en Bogotá: **las FARC en territorio brasileiro serán recibidos a bala**”.

— Nelson Jobim, Ministro de Defensa de Brasil

“Es un control del territorio a través de los satélites y a través de los radares. Ellos tienen la capacidad de vigilar nuestro espacio aéreo y nosotros el de ellos y nos comunicamos. Eso nos va a dar mayor facilidad para poder controlar mejor esa zona”, añadió Santos. Actualmente, cuando uno de los dos países detecta una aeronave

ilegal, el otro no puede vigilarla hasta que entre a su propio espacio aéreo, por lo que con la propuesta, “sí pueden hacerle monitoreo desde 50 ó 60 kilómetros antes, pues van a estar mucho mejor preparados y viceversa”, dijo.

Brasil comparte una frontera de 1.644 kilómetros en la Amazonia. Santos destacó el interés de lograr un acuerdo similar con Perú, que comparte un pedazo de frontera amazónica con Colombia y Brasil. Durante la reunión, se analizó la conveniencia de desarrollar operaciones conjuntas en los ríos fronterizos con Brasil, tal como ya hace Colombia con Perú. Santos expresó la disposición del Gobierno colombiano de “alcanzar una cooperación” por el control fronterizo con los vecinos Ecuador y Venezuela.

El Ministro de Defensa colombiano comentó que Brasil se prepara para la posible llegada a la frontera de delincuentes asediados por las campañas de las autoridades colombianas. “Brasil es consciente de que en la medida que seamos exitosos en la seguridad democrática, estos criminales van a ir a buscar las fronteras, y ellos [Brasil] quieren prepararse para eso y trabajar con nosotros de la mano para combatirlos”, dijo Santos.

Por su parte, el Ministro de Defensa brasileño afirmó que entre ambos países existe un fluido intercambio de información entre sus fuerzas armadas y controles para enfrentar la delincuencia común y grupos armados ilegales como las FARC. “Repito lo que dijimos en Bogotá: las FARC en territorio brasileiro serán recibidos a bala”, dijo.

## Cooperación tecnológica

Durante la reunión se identificaron diferentes proyectos tecnológicos e industriales que podrían llevarse a cabo de manera conjunta como el uso de aviones no tripulados.

“Ellos aquí [en Brasil] tienen una capacidad instalada muy importante de aviación. Nos interesa desarrollar esos aviones no tripulados”, dijo Santos. Colombia podría fabricar algunas partes de esos aviones, según Santos, quien afirmó que el gobierno del presidente Álvaro Uribe aspira a “fomentar la industria aeronáutica a través de la Fuerza Aérea colombiana”.

Otro frente de cooperación con Brasil puede abrirse a través de la industria naval para la construcción de embarcaciones fluviales que ayudarían a reforzar el control de los ríos amazónicos, que “muchos criminales usan a su libre albedrío”, señaló. **D**

EFE/Ejército de Colombia



ANTONIO SCORZA/AFP

Unos residentes de la población Vila Cruzeiro en Río de Janeiro, Brasil, son arrestados durante una operación en abril del 2008 bajo sospecha de ser miembros de la pandilla narcotraficante Comando Rojo.



Some residents of the Vila Cruzeiro shantytown in Rio de Janeiro, Brazil, are arrested during an operation in April 2008 under suspicion of being members of the Red Command drug trafficking gang.

# Two Countries, One Common Interest

Colombia and Brazil signed an agreement to increase surveillance of their shared border by using airspace monitoring, with the possibility of extending their reach to approximately 50 kilometers beyond the dividing line. Both countries are committed to enhancing surveillance of illegal flights on each side of the border, said Colombian Minister of Defense Juan Manuel Santos, after meeting with his Brazilian counterpart Nelson Jobim, March 11 in Brasilia.

“Among the actions to strengthen surveillance in the Amazon zone is a proposal to share facilities in Brazil and Colombia using Brazilian technology, in order to monitor the entire airspace 50 or 60 kilometers within each side of the border,” said the Colombian defense minister. Monitoring is satellite-enabled, but he emphasized, “this does not mean our airplanes are [in Brazil] or their airplanes are [in Colombia].”

“I’ll repeat what we said in Bogotá: **The FARC will be greeted with bullets in Brazilian territory.**”

— Nelson Jobim, Brazilian minister of defense

“It is territorial control aided by satellites and radars. They have surveillance capabilities for our airspace and we do for theirs, and we communicate. This will provide us greater ease to better control that zone,” Santos said. At present, when one of

these countries detects an illegal aircraft, the other cannot perform surveillance until it enters its own airspace. Under the proposal, however, “if they can perform surveillance 50 or 60 kilometers ahead, they will be better prepared and vice versa,” he said.

Brazil has a shared 1,644 kilometer border in the Amazon. Santos emphasized an interest in reaching a similar agreement with Peru, which shares a tract of Amazonian border with Colombia and Brazil. The convenience of developing combined operations on the rivers bordering with Brazil — much like Colombia’s combined operations with Peru — was discussed during the meeting. Santos pointed out the Colombian government’s willingness to “achieve cooperation” for control of the border with neighboring Ecuador and Venezuela.

The Colombian minister of defense said Brazil is preparing for the possible arrival at the border of criminals besieged by Colombian authorities. “Brazil is aware that if we are successful in democratic security, these criminals will seek the border areas, and they [Brazil] want to be prepared for that and work with us to fight them,” Santos said.

The Brazilian minister of defense confirmed a continuous flow of information exchange between their armed forces and controls to face common criminals and illegal armed groups such as the Revolutionary Armed Forces of Colombia. “I’ll repeat what we said in Bogotá: The FARC will be greeted with bullets in Brazilian territory,” he said.

## Technological cooperation

Several collaborative technological and industrial projects, such as the use of unmanned airplanes, were identified during the meeting.

“Here [in Brazil] they have established highly important aviation capabilities. We are interested in developing those unmanned airplanes,” Santos said. President Álvaro Uribe’s administration, he said, aspires to “strengthen the aeronautical industry through the Colombian Air Force.” Santos also believes Colombia could manufacture parts for those planes.

Another cooperation effort with Brazil may open up through the naval industry, by building waterborne vessels to help strengthen control in Amazonian rivers, which “many criminals use at their free will,” he said. **■**

EFE/Colombian Army

# Alianzas Contra el Narcotráfico y Delitos Relacionados

## Alliances Against Narcotrafficking and Related Crimes

### **SURINAM, GUYANA**

19 de mayo del 2008

El ministro del Interior Clement Rohee firmó un acuerdo con su homólogo de Surinam, Chandrikapersad Santokhi, para contrarrestar el movimiento de delincuentes y la circulación de drogas y armas que atraviesan sus fronteras.

- Mayor comunicación de información entre funcionarios de seguridad de ambos países.
- Acuerdo de cooperación para combatir la piratería y el contrabando de productos en el área fronteriza.
- Intercambio de oficiales con el fin de reforzar las capacidades de las fuerzas del orden público.

### **Suriname, Guyana** May 19, 2008

Home Affairs Minister Clement Rohee signed an agreement with his Surinamese counterpart, Chandrikapersad Santokhi, to counter criminals on the move and the flow of drugs and guns across their borders.

- Greater sharing of information among security officials from both countries.
- Cooperation agreement to battle piracy and smuggling of goods in the border area.
- Officer exchanges in order to strengthen law enforcement capabilities.

### **BRASIL, COLOMBIA, PERÚ**

20 de julio del 2008

Se firmó un acuerdo para la cooperación militar en Leticia, Colombia, entre los presidentes Alan García de Perú, Luiz Inácio Lula da Silva de Brasil y Álvaro Uribe de Colombia.

- Acuerdo para reforzar la vigilancia en el Río Amazonas para combatir el tráfico ilegal de armas, drogas y los grupos violentos.
- Autoriza la cooperación coordinada entre militares y fuerzas del orden público en los tres países.
- Reconocieron el valor de su frontera compartida para fines de comercio e integración, y acordaron considerar el desarrollo de infraestructura para la frontera.

### **Brazil, Colombia, Peru** July 20, 2008

An agreement for military cooperation was signed in Leticia, Colombia, between presidents Alan García of Peru, Luiz Inácio Lula da Silva of Brazil, and Álvaro Uribe of Colombia.

- Agreement to reinforce surveillance in the Amazon River to combat the illegal trafficking of arms, drugs and violent groups.
- It authorizes coordinated cooperation between the military and law enforcement in all three countries.
- They recognized the value of their shared border for commerce and integration, and agreed to look into the development of infrastructure for the border.

### **BRASIL, COLOMBIA**

20 de julio del 2008

Ambos países firmaron el "Acuerdo de Cooperación en el área de Defensa" para establecer un intercambio fluido y permanente de conocimiento en los campos de ciencia y tecnología.

- Enfatizaron la importancia de reforzar la cooperación bilateral contra el crimen organizado y los grupos violentos.
- Firmaron el "Memorándum de entendimiento para la Cooperación en la Lucha contra la fabricación y el tráfico ilícito de armas de fuego, municiones, accesorios y otros materiales relacionados".

### **Brazil, Colombia** July 20, 2008

Both countries signed the "Cooperation Accord in the area of Defense" to establish a fluid and permanent exchange of knowledge in the fields of science and technology.

- They stressed the importance of strengthening bilateral cooperation against organized crime and violent groups.
- Signed the "Memorandum of understanding for Cooperation in the Fight against the manufacture and illicit traffic of firearms, ammunition, accessories and other related material."



**Las autoridades paraguayas decomisaron el 27 de enero en el aeropuerto de Asunción, Paraguay, 50 cápsulas de cocaína ocultas en una imagen de la Virgen de Caacupé, en ruta hacia España.**

Authorities seized 50 cocaine capsules hidden in a Virgin of Caacupé statue on its way to Spain Jan. 27, at an airport in Asunción, Paraguay.

## PERÚ, ECUADOR

1 de agosto del 2008

Los jefes de la Comisión Nacional para el Desarrollo y la Vida sin Drogas del Perú y el Consejo para el Control de Narcóticos y Sustancias Psicotrópicas del Ecuador firmaron un acuerdo para combatir el narcotráfico y los crímenes relacionados.

- Contempla promover el desarrollo social y económico esforzándose por prevenir el consumo y tráfico de drogas.
- Promueve la labor conjunta para estandarizar una lista de sustancias químicas y sus subproductos, reforzar la vigilancia en la frontera y promover cultivos legales.

**Peru, Ecuador** August 1, 2008

The heads of Peru's National Commission for Development and Life without Drugs and Ecuador's National Council for the Control of Narcotics and Psychotropic Substances signed an agreement to battle drug trafficking and related crimes.

- It looks to promote alternatives for social and economic development in an effort to prevent the spread of drug consumption and trafficking.
- It also provides for joint efforts to standardize a list of chemical substances and their by-products, strengthen surveillance at the border and promote legal crops.

## COLOMBIA, PERÚ, GUATEMALA, MÉXICO

17 de enero del 2009

Los presidentes de los cuatro países se reunieron y acordaron desarrollar una estrategia común contra el crimen organizado.

- Los cuatro países firmaron una declaración con el fin de desarrollar "un solo instrumento legal" en el futuro. Esperan que otros países se unan a la iniciativa.
- Expresaron su compromiso para intercambiar información destinada a procesar más eficazmente los casos criminales.
- Acordaron que la violencia del narcotráfico amenaza la democracia en la región.

**Colombia, Peru, Guatemala, Mexico** January 17, 2009

The presidents of the four countries met and agreed to develop a common strategy against organized crime.

- The four countries signed a declaration in order to develop a "single legal instrument" in the future. They hope other countries will join.
- The leaders did express their commitment to exchanging information for more effective prosecution of criminal cases.
- They agreed that drug trafficking violence threatens democracy in the region.

## ARGENTINA, BOLIVIA

11 de diciembre del 2008

Memorándum del acuerdo firmado entre el Ministerio de Justicia de Argentina y los Ministerios de Justicia y Gobierno de Bolivia.

- Desarrollar políticas para controlar el transporte de agentes químicos utilizados para crear cocaína.
- Las fuerzas antinarcóticas en ambos países mantendrán el control de sus fronteras a través del uso simultáneo de patrullas aéreas y de mayor seguridad aérea.
- Acuerdo para intercambiar prisioneros, permitiendo que las personas lleven a cabo sus sentencias en sus propios países.

**Argentina, Bolivia,** December 11, 2008

Memorandum of agreement signed between the Argentine Ministry of Justice and the Bolivian ministries of justice and government.

- Develop policies to control the transporting of chemicals used for processing cocaine.
- Anti-drug forces in both countries will maintain control of their borders through simultaneous aerial patrol and enforced aerial security.
- Agreement to exchange prisoners, allowing nationals to complete their sentences in their own countries.

## BOLIVIA, BRASIL

8 de febrero del 2009

Acuerdo firmado por representantes de las áreas de justicia, orden público y defensa para combatir el narcotráfico en ambos lados de la frontera.

- Esta es una actualización del "Convenio de Asistencia Recíproca del Tráfico Ilícito de Drogas que Producen Hábito", firmado el 17 de agosto de 1977, y promulgado como ley en 1998.
- Las fuerzas del orden público en ambos países compartirán información para combatir organizaciones criminales prominentes.
- Bolivia acordó erradicar plantas de marihuana y el superávit de plantas de coca en su territorio con el "apoyo logístico" de las autoridades brasileñas.

**Bolivia, Brazil** February 8, 2009

Agreement signed by representatives of justice, law enforcement and defense to combat drug trafficking on both sides of the border.

- This is an update of the "Agreement on Mutual Assistance to repress the illegal traffic of addictive narcotics" signed Aug. 17, 1977, and enacted into law in 1998.
- Law enforcement in both countries will share information to combat high profile criminal organizations.
- Bolivia agreed to eradicate marijuana plants and surplus of coca plants in its territory with the "logistical support" of Brazilian authorities.



**Oficiales de la policía observan parte de 116 kilogramos de cocaína confiscados en Tartagal, Argentina, en mayo del 2006.**

Police officers observe a portion of 116 kilograms of cocaine confiscated in Tartagal, Argentina, in May 2006.

# Magnates de la droga explotan África Occidental

**Docenas de narcos latinoamericanos abandonan su patria para descubrir un nuevo centro de distribución y tráfico de cocaína hacia Europa**

DAVID BLAIR/TELEGRAPH.CO.UK

**S**e está produciendo un gran cambio en la organización y planificación del contrabando mundial de cocaína. Los cerebros antes vivían en Sudamérica y enviaban sus narcóticos a los Estados Unidos y a Europa, generalmente a través del Caribe. Más reciente aún, por lo menos una cuarta parte de la cocaína con destino a Europa —y quizás incluso dos terceras partes— han pasado a través de los países de África Occidental, principalmente Senegal, Guinea-Bissau, Sierra Leona y Ghana.

Actualmente, la evidencia demuestra que muchos de los magnates que controlan el comercio también han cruzado el Atlántico. Ahora viven en África Occidental, aprovechándose de fuerzas policíacas corruptas y de gobiernos débiles, y utilizan el área como nueva base de operaciones. “Existen indicios cada vez mayores de una presencia permanente en la región de miembros importantes”, dijo un oficial británico. “A menudo poseen residencias en más de un país de África Occidental, y viajan a donde los necesiten”.

Hace una década, las agencias del orden público británicas no buscaban a un solo traficante importante de cocaína en África Occidental. Hoy, están recopilando una lista de docenas de sospechosos, muchos de ellos latinoamericanos que se cree están en la región.

El litoral atlántico senegalés, donde las olas del océano rompen contra playas de arena amarilla y cocoteros, es probablemente una de sus ubicaciones favoritas. En el 2007, 1,2 toneladas de cocaína pura fueron encontradas en un barco de pesca cerca del pueblo de M'Bour. Tres días después, otras 1,25 toneladas fueron descubiertas en el sótano de una villa cercana.

En conjunto, las drogas tenían un valor de venta en la calle en Europa de alrededor de £140 millones —o un cuarto del presupuesto nacional total de Senegal. Estos hallazgos

Drug Barons Exploit

## West Africa

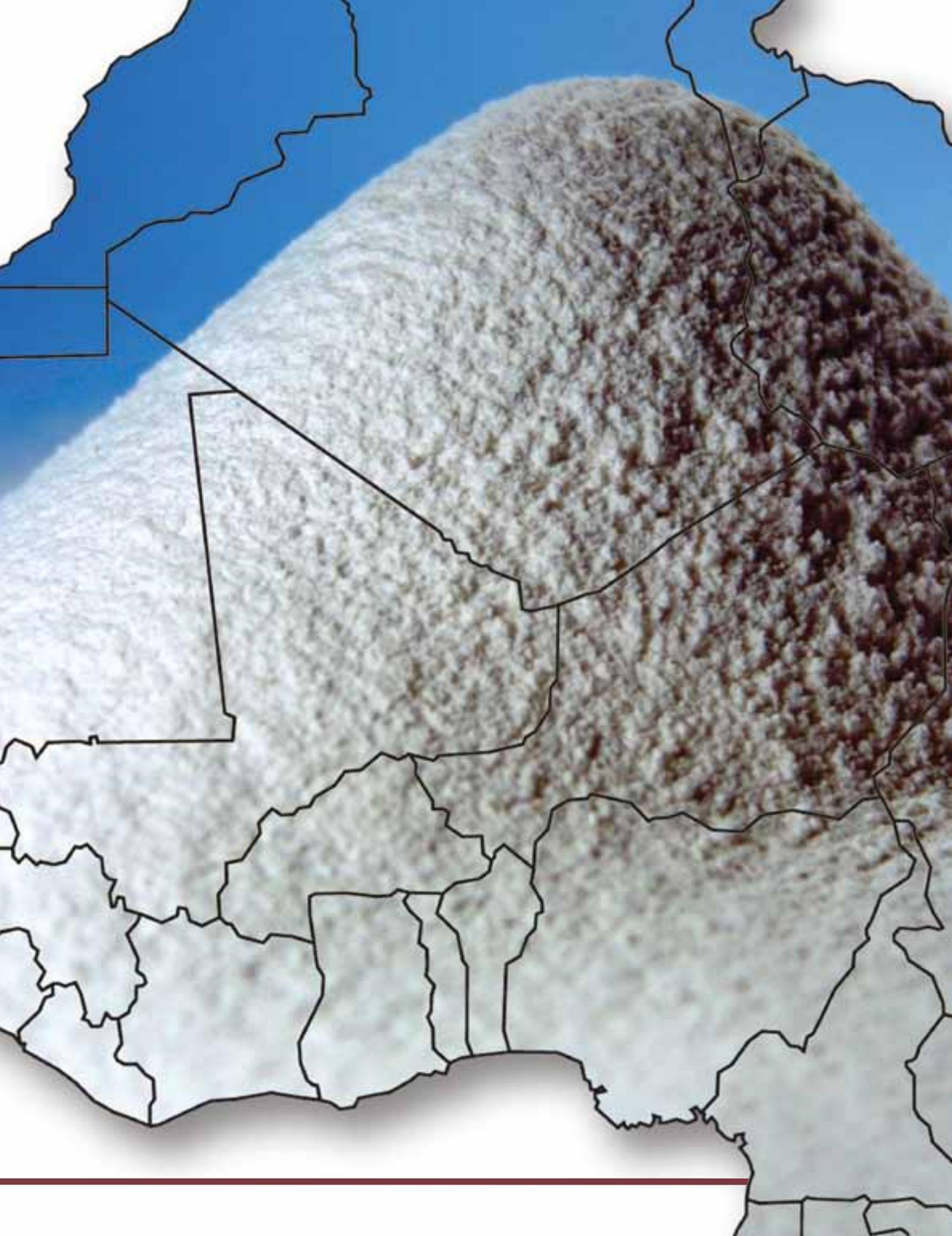
**Dozens of Latin American drug barons leave homeland to discover new hub for trafficking cocaine to Europe**

**A** major change in the organization and planning of global cocaine smuggling is under way. The masterminds once lived in South America and sent their narcotics to the United States and Europe, usually via the Caribbean. More recently, at least a quarter of the cocaine bound for Europe — and perhaps as much as two thirds — has passed through West African countries, notably Senegal, Guinea-Bissau, Sierra Leone and Ghana.

The evidence now points out that many of the barons who control the trade have also crossed the Atlantic. They now live in West Africa, taking advantage of corrupt police forces and weak governments, and use the area as a new operating base. “There are increasing signs of a permanent presence in the region of significant players,” said a British official. “They often have residences in more than one West African country, and they go where they’re needed.”

A decade ago, British law enforcement agencies were not looking for a single major cocaine trafficker in West Africa. Today, they







JEROME DELAY/AP

**Magnates del narcotráfico latinoamericanos están explotando cada vez más la vulnerabilidad de los puertos de África Occidental, como éste en Conakry, Guinea-Conakry, para enviar drogas a Europa.**

Latin American drug barons are increasingly exploiting the vulnerability of West African ports such as this one in Conakry, Guinea-Conakry, to traffic drugs to Europe.

fortuitos elevaron a Senegal a la cima de la lista de países de África Occidental en cuanto a incautación de drogas. Fueron arrestados tres colombianos y una mujer francesa. Pero las autoridades occidentales en Dakar, la capital de Senegal, están particularmente consternadas por lo que aconteció después.

La Gendarmería Nacional fracasó tanto en darle seguimiento a las pistas, como en efectuar una investigación exitosa. De forma crucial, el futuro de los detenidos es incierto. El comandante Daonde Diop, de la Gendarmería de Senegal en Dakar, dijo que todavía estaban en prisión “esperando juicio”. Pero las autoridades dudan de esta explicación. Sospechan que todos los detenidos simplemente compraron su libertad y desaparecieron.

Esto destaca la grave vulnerabilidad de África Occidental: la corrupción a todos los niveles hace prácticamente imposible mantener el orden. Los traficantes pueden no sólo comprar su seguridad sino también reclutar policías, oficiales del ejército e incluso a ministros del gobierno a sus redes de contrabando.

El aeropuerto Leopold Senghor en Dakar es probablemente el

are compiling a list of dozens of suspects, many of them Latin Americans believed to be in the region.

Senegal’s Atlantic coastline, where ocean breakers collide with yellow sands and coconut palms, is probably one of their favored locations. In 2007, 1.2 tons of pure cocaine were found in a fishing boat near the town of M’Bour. Three days later, another 1.25 tons were discovered in a cellar beneath a nearby villa.

Together, the drugs had a street value in Europe of about £140 million — or one quarter of Senegal’s entire national budget. These chance discoveries placed Senegal at the top of the list for West African drug seizures. Three Colombians and a French woman were arrested. But Western officials in Senegal’s capital, Dakar, are privately dismayed by what followed.

The Gendarmerie Nationale failed to follow up the leads or conduct a successful investigation. Crucially, the fate of those arrested is unclear. Commander Daonde Diop, from Senegal’s Gendarmerie in Dakar, said they were still in prison and “waiting for a trial.” But officials doubt this explanation. They suspect all of those arrested simply bought their freedom and disappeared.



JEROME DELAY/AP

**Paquetes de cocaína incautados se muestran en la oficina de la agencia antidroga guineana en Conakry en el 2008.**

Packages of confiscated cocaine are shown at the office of the Guinean drug enforcement agency in Conakry, in 2008.

principal punto de salida de África Occidental para los contrabandistas que llevan cocaína a Europa. Sin embargo, las incautaciones son pocas. El precio para sobornar al personal de seguridad del aeropuerto para que ignore medio kilo de cocaína —con un valor de venta en la calle en Europa de £15.000— es de unos £6.000.

Por otro lado, el puerto marítimo de Dakar nunca ha logrado una incautación importante de cocaína, a pesar de ser uno de los puertos más grandes de la región. Esto explica la transformación de África Occidental, de ser una escala en el contrabando de cocaína a convertirse en una base de operaciones. “África Occidental está pasando de ser tan sólo un lugar de almacenamiento de cocaína a un centro de almacenamiento desde el cual se comercializa la cocaína”, dijo Antonio Mazzitelli, el representante regional de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito.

“Si alguien desea desaparecer, África Occidental es el lugar perfecto. Aquí uno puede desvanecerse. Los procesos de extradición no funcionan y es muy fácil comprar una nueva identidad”, añadió Mazzitelli. Ahora que los contrabandistas están en África, el siguiente paso lógico sería trasladar aquí otras de sus operaciones.

This highlights West Africa’s acute vulnerability: corruption at every level makes law enforcement virtually impossible. Traffickers can not only buy their safety but also recruit policemen, army officers and even cabinet ministers into their smuggling rings.

Leopold Senghor Airport in Dakar is probably the single most important departure point in West Africa for couriers taking cocaine to Europe. Yet seizures are rare. The going rate for bribing airport security to ignore half a kilo of cocaine — with a European street value of £15,000 — is about £6,000.

Meanwhile, Dakar’s seaport has never achieved a single major cocaine seizure, despite being one of the largest ports in the region. All this explains West Africa’s transformation from a cocaine staging post into an operating base. “West Africa is changing more and more from being just a stockpiling place into a hub where cocaine is traded,” said Antonio Mazzitelli, the regional representative for the United Nations Office on Drugs and Crime.

“If you want to disappear, then West Africa is the perfect place. You can vanish here. Extradition procedures do not work and you can easily buy a new identity.” Now that the smugglers are in Africa, their next logical step would be to relocate more of their operation.

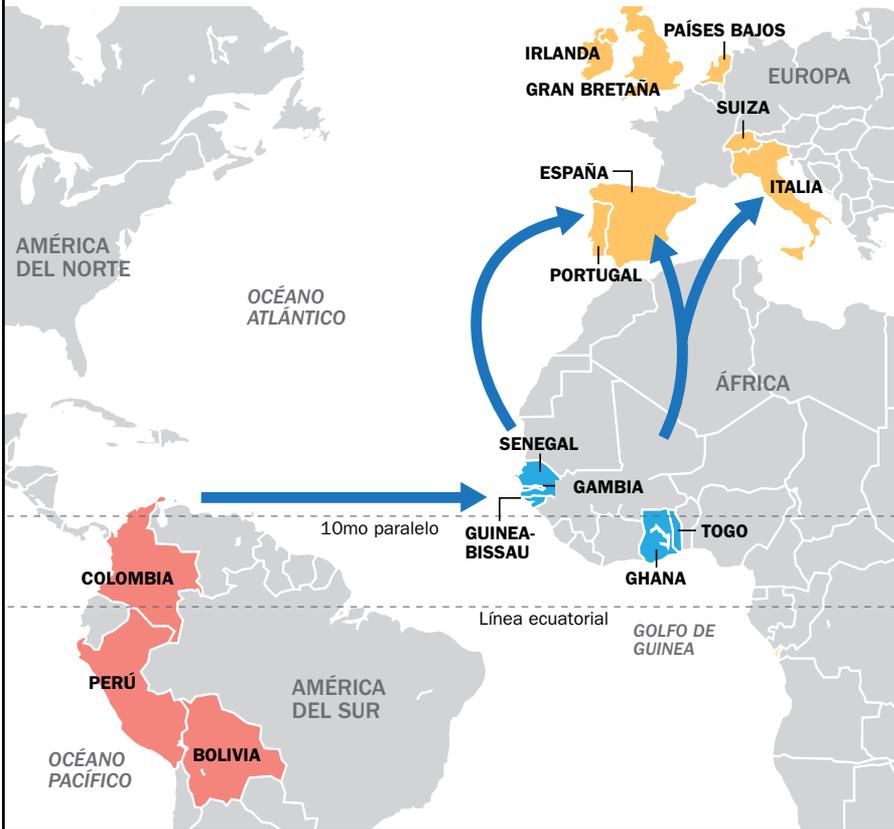
## Ruta Internacional de la Cocaína

Las naciones en África Occidental se están convirtiendo en la parada predilecta de la cocaína sudamericana que se trafica hacia Europa.

### Cocaine International Route

West African nations are increasingly becoming a destination of choice for South American cocaine headed toward Europe.

**Principales países de producción** Top producing countries **Principales países de contrabando** Top smuggling countries **Principales destinos de contrabando** Top smuggling destinations



Fuente: Oficina de las Naciones Unidas contra las Drogas y el Delito • Source: United Nations Office on Drugs and Crime

## ¿Por qué África Occidental se ha convertido en una ruta para traficar cocaína hacia Europa?

1. Es un lugar cómodo para que los traficantes realicen actividades clandestinas debido a la corrupción y a las estructuras de control débiles.
2. Posee una posición geográfica ideal como punto de tránsito entre América del Sur y Europa.
3. Es una alternativa para evadir las exitosas operaciones antinarcoóticos en el norte del Atlántico y especialmente cerca de las costas europeas.

Fuente: Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito

## Why has West Africa become a route for trafficking cocaine to Europe?

1. It is a comfortable place for cocaine traffickers to carry out clandestine activities due to corruption and weak control structures.
2. It has a perfect geographical position as a trafficking point between South America and Europe.
3. It is an alternative route for evading successful counternarcotics operations in the north of the Atlantic and especially near the European coasts.

Source: United Nations Office on Drugs and Crime

## Cooperación entre los cuerpos de seguridad del estado contra el tráfico de cocaína desde América Latina hacia África Occidental.

**COORDINACIÓN:** Iniciativa lanzada por la Comisión Europea y coordinada por la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito. Colombia es la sede del proyecto por su experiencia como productor de cocaína y sus logros para combatir este delito.

**OBJETIVO:** Obtener una reducción de la cocaína con destino a África Occidental proveniente de América Latina por medio de la cooperación técnica, investigaciones conjuntas y programas de capacitación.

### PAÍSES:

**África Occidental:** Cabo Verde, Ghana, Gambia, Guinea-Bissau, Senegal y Togo

**América Latina:** Colombia, Brasil, Ecuador, Perú, Venezuela, Bolivia, Chile y México

**Del Caribe:** República Dominicana y Jamaica

### COOPERACIÓN INTERNACIONAL:

- Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas
- Escuelas de Inteligencia de la Policía de Colombia, la Oficina Europea de Policía, Departamento Estadounidense Antidroga y la Agencia Británica contra el Crimen Organizado

Fuente: Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito

## Law Enforcement and Intelligence Cooperation Against Illicit Cocaine Trafficking from Latin America to West Africa.

**COORDINATION:** Initiative launched by the European Commission and coordinated by the United Nations Office on Drugs and Crime. Colombia was chosen as the headquarters of the project for its experience in cocaine production and its achievements in fighting this crime.

**OBJECTIVE:** Reduce cocaine exportation to West Africa from Latin America through technical cooperation, joint investigations and training programs.

### COUNTRIES:

**West Africa:** Cape Verde, Ghana, Gambia, Guinea-Bissau, Senegal and Togo

**Latin America:** Colombia, Brazil, Ecuador, Peru, Venezuela, Bolivia, Chile and Mexico

**From the Caribbean:** Dominican Republic and Jamaica

### INTERNATIONAL COOPERATION:

- The Inter-American Drug Abuse Control Commission
- Intelligence schools from the Colombian National Police, the European Police Office, the U.S. Drug Enforcement Administration and the Serious Organized Crime Agency

Source: United Nations Office on Drugs and Crime

Un oficial senegalés en la comisaría de policía de M'Bour muestra parte de las 2,4 toneladas de cocaína sudamericana incautadas en julio del 2007. Un promedio de más de 10 toneladas de cocaína al año han sido aprehendidas en África Occidental desde el 2005.

A Senegalese officer at the M'Bour police station shows part of 2.4 tons of South American cocaine seized in July 2007. An average of more than 10 tons of cocaine per year has been seized in West Africa since 2005.

GEORGES GOBET/AFP



La coca no procesada, cultivada principalmente en Colombia, debe ser refinada para convertirla en cocaína pura. En el pasado, esto generalmente se hacía en Sudamérica. Pero las incautaciones recientes de crack demuestran que ciertos procesos químicos ya se están llevando a cabo en África Occidental. El siguiente paso sería establecer laboratorios en la región y utilizarlos para refinar la “pasta base de cocaína” en polvo blanco. “Hace mucho sentido que el proceso de refinamiento final de pasta base a cocaína tenga lugar en África”, dijo Mazzitelli. “Los precursores químicos están libremente disponibles aquí y puedes reducir los riesgos económicos relacionados”.

La pregunta clave entonces sería si los magnates podrían iniciar sus cultivos en África Occidental. El cultivo en Colombia se ha hecho más difícil por la erradicación aérea y el constante debilitamiento de las guerrillas marxistas del país. “Todos necesitamos estar alertas a que la cocaína sea producida fuera de Sudamérica”, explicó el oficial británico. “Si puedes hacer el producto más cerca de su mercado, sería razonable. Y si miras a Colombia, el espacio que no rige el gobierno se está reduciendo. Los que controlan a los cultivadores están pasando por un momento difícil. Van a tener que pensar en cultivar fuera de Colombia”.

El clima de África Occidental puede que no sea ideal para el cultivo de coca. Pero a gran altitud, la cosecha de amapolas para producir heroína y otros opiáceos puede ser posible. Las autoridades de Dakar creen que los contrabandistas podrían intentarlo como “proyecto piloto”, aunque el constante suministro de heroína procedente de Afganistán signifique que tal vez no exista un hueco en el mercado.

Si la cultivación comienza, África Occidental acabará de transformarse en lo que un oficial llama la “costa de coca” del mundo. ①

Raw coca, grown primarily in Colombia, must be refined into pure cocaine. In the past, this usually happened in South America. But recent seizures of crack cocaine show that some chemical processing is already taking place in West Africa. The next step would be to establish laboratories in the region and use them to refine “coca base” into the white powder. “It makes a lot of sense for the final refining process from coca base to cocaine to take place in Africa,” said Mazzitelli. “The chemical precursors are freely available here and you can reduce the related economic risks.”

The key question then would be whether the barons might begin growing their crops in West Africa. Cultivation in Colombia has been made harder by aerial eradication and the steady weakening of the country’s Marxist insurgency. “We all need to be alert to cocaine being produced other than in South America,” said the British official. “If you can make the product closer to its market, it’s got to be sensible. And if you look at Colombia, ungoverned space is shrinking. The people controlling the growers are having a hard time. They’re going to have to think about growing it outside Colombia.”

West Africa’s climate may not be ideal for coca cultivation. But at high altitude, growing poppies to produce heroin and other opiates may be possible. Officials in Dakar believe the smugglers could attempt this as a “pilot project,” although the steady supply of heroin from Afghanistan means there might not be a gap in the market.

If cultivation does begin, West Africa will complete its transformation into what one official calls the “coke coast” of the world. ①

# Refuerzos para África Occidental

CHRIS KRAUL/LOS ANGELES TIMES

**E**l policía Edmundo Mendes, de Guinea-Bissau, recibió una denuncia de que narcotraficantes sudamericanos habían descargado 2 toneladas de cocaína frente a la costa de su país en el Oeste de África y las habían marcado con una boya para que sus socios pudieran recogerlas y después contrabandearlas a Europa.

Pero Mendes, miembro de la diminuta fuerza antidroga de su país, estaba impotente al no disponer de un barco con el cual confiscar las drogas. Aunque lo hubiese tenido, él y sus compañeros estaban inadecuadamente armados para defenderse ante un enfrentamiento.

Finalmente, pensó en pedirle ayuda a los oficiales antidroga europeos o estadounidenses —pero no sabía a quién llamar. “Tenemos la voluntad pero no los medios logísticos adecuados para combatir a los narcotraficantes”, declaró Mendes, recordando el incidente de julio del 2008.

Conscientes de la inferioridad de las agencias del orden público de las naciones pobres de África Occidental ante los cárteles de la droga en la región, la Oficina de Naciones Unidas contra la Droga y el Delito y la Comisión Europea lanzaron un programa que ofrece entrenamiento en operaciones y recopilación de inteligencia. El programa, conocido como “Cooperación de agencias del orden público y de inteligencia contra el tráfico ilícito de cocaína entre América Latina y África Occidental”, también ofrece la oportunidad de intercambiar información con agentes de otros países.

Como parte de ese programa, Mendes, y oficiales de la policía de seis otras naciones africanas visitaron a Bogotá, Colombia, en febrero para recibir dos semanas de entrenamiento. Interactuaron con oficiales antinarcóticos de otros nueve países latinoamericanos, así como con agentes británicos, estadounidenses y españoles. Es el primer encuentro de este tipo, y nunca en mejor momento, según opina Mendes. “En África nos hemos convertido en las sucursales de estas organizaciones criminales”. Otros países africanos representados en la capital colombiana son Cabo Verde, Gambia, Ghana, Senegal, Sudáfrica y Togo.

El tráfico de cocaína a África Occidental procedente de las orillas norte y este de Sudamérica está aumentando tan rápidamente que las fuerzas antinarcóticas lo llaman al corredor latitudinal a lo largo del Paralelo 10 Norte que conecta los dos continentes la “Interestatal 10”. La debilidad de las fuerzas policíacas en África Occidental es uno de los principales motivos por cual en los pasados cuatro a cinco años, la región se ha convertido en un centro en auge para la distribución de cocaína colombiana, boliviana y peruana con destino a Europa. Otra razón es que a la vez que la demanda de cocaína en los Estados Unidos se ha estabilizado en los últimos años, en Europa ha aumentado pronunciadamente.

Según la Oficina de Política Nacional de Control de Drogas de la Casa Blanca, alrededor de un tercio de las 750 toneladas de cocaína producidas en Sudamérica es vendido cada año en Europa. Entre un tercio y la mitad de esta cantidad pasa por África Occidental en ruta a España, Gran Bretaña y otros países.

Un indicativo del creciente tráfico es el hecho de que desde el 2005, se ha incautado un promedio de más de 10 toneladas de cocaína al año en África Occidental o frente a sus costas. Esa es 10 veces la media anual anterior, según un informe de la ONU publicado en noviembre del 2008.

El resultado es una creciente violencia en las calles y un aumento de la tensión en las ya débiles instituciones gubernamentales. Mendes dice que los asesinatos han aumentado en Guinea-Bissau, independizada de Portugal en 1974. Culpó la presencia cada vez mayor de “empresarios” colombianos de dudosa reputación que conducen autos de lujo y viven en apartamentos caros.

La ausencia de una base de datos criminales significa que aun cuando Mendes arresta a sospechosos, no puede realizar una verifica-

ción de antecedentes básica. Por esa razón, tuvo que liberar a cuatro sospechosos colombianos en los últimos dos años, incluyendo dos en el 2007 que las autoridades estadounidenses creen eran miembros de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, un grupo de rebeldes izquierdistas conocidos por sus actividades de narcotráfico.

Las drogas llegan a África Occidental procedentes de países como Venezuela, Surinam, y Trinidad y Tobago por barco o aviones pequeños, que generalmente descargan la mercancía mar adentro para luego ser recogida. Mendes y los otros representantes visitaron una instalación de entrenamiento en actividades antidroga, donde vieron a la policía simular una redada, manejar explosivos e identificar los laboratorios de droga y los productos químicos utilizados.

“Son los mejores”, dijo un agente de policía federal mexicano que participó, refiriéndose a las fuerzas colombianas. La Administración Antidrogas de los EE. UU., la Policía Federal Brasileña y la Policía Nacional de Colombia anunciaron el envío de personal adicional a África Occidental para ayudar a los africanos a lidiar con la ola de drogas y de traficantes que por el momento, gozan de relativa impunidad.

Mendes añadió que la policía de Guinea-Bissau, gracias a la ayuda financiera de Portugal, incorporaría a 150 oficiales adicionales este año; tan sólo 70 policías patrullan actualmente el país de 2 millones de habitantes. Ninguna nación o grupo multinacional aun se ha ofrecido a donar un sistema de radar o la media docena de lanchas motoras que Mendes dice necesitar para patrullar las islas y las aguas alrededor de la ciudad portuaria de Bubaque, una zona favorita para descargar droga de contrabando. “Por lo menos la comunidad internacional ahora nos está ayudando”, explicó Mendes. “Saben que no podemos hacerlo solos”. 

**Gendarmes en Rufisque, Senegal, se preparan para incinerar una gran parte de casi 2,5 toneladas de cocaína con un valor aproximado de 229 millones de euros, incautadas en agosto del 2007.**

Gendarmes in Rufisque, Senegal, prepare to incinerate a large part of nearly 2.5 tons of cocaine worth approximately 229 million euros, seized in August 2007.



GEORGES GOBET/AFP

# Reinforcement to West Africa

**G**uinea-Bissau policeman Edmundo Mendes got a tip that South American drug traffickers had dumped 2 tons of cocaine off the coast of his West African country and marked it with a buoy so confederates could pick it up, then smuggle it to Europe.

But Mendes, part of his country's tiny counternarcotics force, was powerless because he didn't have a boat with which to seize the drugs. Even if he had, he and his colleagues were pitifully short of weapons to defend themselves if a fight ensued.

Finally, he thought of asking European or U.S. counternarcotics officials for help — but didn't know whom to call. "We have the will but not the adequate logistical means to combat the drug traffickers," Mendes said, recalling the July 2008 incident.

Aware that law enforcement agencies of poor West African nations are no match for drug cartels in the region, the United Nations Office on Drugs and Crime and the European Commission launched a program to offer training in operations and intelligence gathering. The program, known as "Law enforcement and intelligence cooperation against illicit cocaine trafficking from Latin America to West Africa," also offered the chance to network with agents from other countries.

As part of that program, Mendes, and police officers from six other African nations were in Bogotá, Colombia, in February for

two weeks of training. They were rubbing shoulders with counternarcotics officials from nine Latin American countries, as well as British, U.S. and Spanish agents. It's the first meeting of its kind and in Mendes' opinion, not a moment too soon: "We in Africa have become the branch offices of these criminal organizations." Other African countries represented in the Colombian capital are Cape Verde, Gambia, Ghana, Senegal, South Africa and Togo.

The flow of cocaine to West Africa from the northern and eastern shores of South America is increasing so fast that counternarcotics officials call the latitudinal corridor along the 10th parallel north that connects the two continents "Interstate 10." The weakness of police forces in West Africa is a big reason that in the last four to five years, the region has become a booming hub for Colombian, Bolivian and Peruvian cocaine headed toward Europe. Another reason is that while cocaine demand in the United States has leveled off in recent years, it has risen sharply in Europe.

According to the White House Office of National Drug Control Policy, about a third of the 750 tons of cocaine produced in South America each year is sold in Europe. One third to one half of that passes through West Africa en route to Spain, Britain and elsewhere.

One indication of the rising traffic is the fact that since 2005, an average of more than 10 tons of cocaine per year has been seized in West Africa or off its shores. That's 10 times the previous yearly average, according to a U.N. report issued in November 2008.

The result is mounting violence in the streets and increasing stress on already weak governmental institutions. Mendes said killings have risen in Guinea-Bissau, which gained independence from Portugal in 1974. He blamed the growing presence of shadowy Colombian "businessmen" who drive luxury cars and occupy expensive apartments.

The lack of a criminal database means that even when Mendes arrests suspects, he can't do a basic background check. For that reason, he has had to release four Colombian suspects over the last two years, including two in 2007 who U.S. officials believe were members of the Revolutionary Armed Forces of Colombia, a leftist rebel group known to traffic in narcotics.

Drugs are delivered to West Africa from such countries as Venezuela, Suriname, and Trinidad and Tobago by boat or small aircraft, which typically dump the cargo offshore to be picked up. Mendes and the other representatives visited an anti-drug training facility, where they saw police stage a raid, deal with explosives, and identify drug labs and the chemicals used in processing.

"They're the best," said one Mexican federal police officer who spoke of the Colombian forces. The U.S. Drug Enforcement Administration, the Brazilian federal police and the Colombian National Police have all announced they are sending additional personnel to West Africa to help them cope with the tidal wave of drugs and the traffickers who for now enjoy relative impunity.

Mendes said Guinea-Bissau's police force, thanks to financial help from Portugal, would add 150 officers this year; only 70 policemen currently patrol the country of 2 million. No nation or multinational group has yet come forward to donate a radar system or the half-dozen fast boats Mendes says he needs to police the islands and waters around the port city of Bubaque, which are a favored drop zone for smuggled dope. "At least the international community is helping us now," Mendes said. "They know we can't do it alone." 





# El creciente dominio de **TEHERAN**

**La presencia de la organización terrorista libanesa Hizbulah en Sudamérica ha sido vinculada a actividades ilegales en la región, incluyendo el narcotráfico.**

Lebanese terrorist organization Hezbollah's presence in South America has been linked to illegal activities in the region, including narcotrafficking.

HASSAN AMMAR/AFP

## LA OPERACIÓN TITÁN REVELA LAZOS ENTRE HIZBULLAH Y LOS CÁRTELES DE LA DROGA

DIÁLOGO

Las palabras de Gladys Sánchez, investigadora principal en lavado de activos de la Fiscalía General de Colombia, resonaron desde Bogotá hasta Teherán, Irán y Beirut, Líbano. “Las ganancias de las ventas de drogas financiaron a Hizbullah”, explicó Sánchez.

La histórica declaración por la Fiscalía de Colombia no sólo confirma la influencia de Hizbullah en la región, sino que plantea como discusión pública la cuestión de qué significa la presencia de Hizbullah para las naciones de las Américas.

Tras más de 130 arrestos en el otoño del 2008 por parte de la “Operación Titán”, se han divulgado muy pocos detalles. En cambio, el Gobierno colombiano presentó serias y extensas alegaciones referentes al grado y a la naturaleza de las actividades de Hizbullah, producto de una investigación de más de dos años. La Operación Titán fue encabezada por la Fiscalía General de Colombia en coordinación con el Departamento Administrativo de Seguridad, el equivalente colombiano a la oficina Federal de Investigaciones y a la Administración Antidrogas de los EE. UU.

Según la declaración oficial de la Fiscalía General, los narcotraficantes libaneses con vínculos a Hizbullah “utilizaron rutas a través de Venezuela, Panamá, Guatemala, el Medio Oriente y Europa, introduciendo ingresos obtenidos de la venta de estas sustancias [cocaína y otros narcóticos]”. La declaración clarificó que el dinero fue “distribuido en los países del Medio Oriente para el supuesto financiamiento de grupos terroristas como Hizbullah”.

Entre los arrestados estuvo el libanés Chekry Mahmoud Harb, alias “Talibán”, a quien las autoridades colombianas proclaman como un conocido especialista en el lavado de dinero a nivel mundial. La declaración colombiana también alegó que éste actuó como enlace entre cárteles de la droga y grupos militantes del Medio Oriente. Además, fueron arrestados Ali Mohamad Abdul Rahim, también conocido como “Ali” y Zacaria Hussein Harb, de quien las autoridades colombianas alegan que operaba compañías de fachada para canalizar fondos al extranjero.

En respuesta, líderes de alto rango de Hizbullah con base en Líbano negaron cualquier conexión a actividades ilegales durante entrevistas con la televisión estatal libanesa Al Manar y la red de noticias Al-Jazeera con base en Doha, Qatar. La presencia de Hizbullah en Centroamérica y Sudamérica no fue mencionada en ninguna de las entrevistas.

Hizbullah, o “Partido de Dios”, es un grupo de resistencia chií libanés, con apoyo iraní, que posee facciones terroristas armadas. Durante el conflicto libanés de los años 80, Hizbullah fue responsable de diversos ataques suicidas, atentados y secuestros. En años recientes, Hizbullah ha liderado operaciones terroristas contra el Gobierno de Irak.

En un mundo de economías en deterioro, la transferencia ilegal de fondos de Hizbullah desde las Américas al Medio Oriente impide las capacidades de los países americanos de enfrentar a los desafíos económicos globales. Las actividades ilegales de Hizbullah amplifican las dificultades financieras de los ciudadanos honrados de la región. Es más, evidencia emergente de la Operación Titán sugiere que los ciudadanos honestos no son, ni jamás han sido inmunes al profundo alcance del sumidero de la economía criminal.

En el año 2002, la revista *The New Yorker* divulgó que Hizbullah no sólo estaba

## TEHRAN'S ever expanding franchise

### OPERATION TITAN UNVEILS TIES BETWEEN HEZBOLLAH AND DRUG CARTELS

DIÁLOGO

The words of Gladys Sánchez, lead investigator on money laundering cases for Colombia's Attorney General's Office, echoed from Bogotá to Tehran, Iran, and Beirut, Lebanon. “The profits from the sales of drugs went to finance Hezbollah,” she stated.

The landmark statement released by Colombia's Attorney General's Office not only affirms Hezbollah's influence in the region, but clearly places in the realm of public discourse the question of what Hezbollah's presence means to the nations of the Americas.

In the aftermath of more than 130 arrests in the fall of 2008 as part of “Operation Titan,” few details have been released. Instead, the Colombian government presented serious, wide-ranging allegations concerning the extent and nature of Hezbollah's activities, evidenced as a result of the more than two-year investigation. Operation Titan was led by the Colombia Attorney General's Office, in coordination with the Administrative Department of Security, Colombia's equivalent to the Federal Bureau of Investigation and the U.S. Drug Enforcement Administration.

According to the official statement from the Attorney General's Office, the Lebanese drug traffickers with links to Hezbollah “used routes through Venezuela, Panama, Guatemala, Middle East and Europe, bringing in cash from the sale of these substances [cocaine and other narcotics].” The statement further clarified that money was “distributed in Middle Eastern countries for the supposed financing of terrorist groups, such as Hezbollah.”

Among those arrested is Lebanese national Chekry Mahmoud Harb aka “Taliban,” who Colombian officials claim is a world-class money launderer. The Colombian statement further alleges he operated as a liaison for the drug cartels and Middle Eastern militant groups. Also arrested are Ali Mohamad Abdul Rahim or “Ali” and Zacaria Hussein Harb, who Colombian officials alleged ran front companies to funnel cash overseas.

In response, senior Lebanon-based Hezbollah officials denied any connection to illegal activity in interviews with Lebanese state television Al Manar, and the Al-Jazeera network based in Doha, Qatar. Hezbollah's presence in Central and South America was not addressed in either interview.

presente en la región, sino que “esperaba” que los negocios libaneses legítimos ubicados en la Triple Frontera —el punto de encuentro entre Argentina, Paraguay y Brasil— aportaran una “contribución” directa a la causa de más del 20 por ciento de sus ingresos. Durante una entrevista con un empresario de ascendencia libanesa de Ciudad del Este, Paraguay, *The New Yorker* preguntó qué significaba “esperaba” una “contribución”. Su respuesta demostró su total desesperación: “Sí claro, ‘esperaba’”, dijo. “¿Qué se supone que haga la gente?”, añadió. Las actividades de Hizbulah amenazan directamente los esfuerzos de los ciudadanos honrados de proveer sustento económico a sus familias y la comunidad local.

Asimismo, en el 2001, CNN informó que las autoridades paraguayas advirtieron a los Estados Unidos acerca de la presencia de 460 supuestos operativos de Hizbulah y representantes de grupos terroristas del Medio Oriente supuestamente activos en la Triple Frontera. Según el mismo informe, documentos de inteligencia argentinos revelaron vínculos entre las mezquitas de la zona y una serie de grupos terroristas. Las agencias de inteligencia paraguayas y argentinas acusaron a Assad Ahmad Barakat de ser un agente de Hizbulah en la región. En el 2002, Barakat fue hallado culpable de evasión fiscal por un tribunal paraguayo y sentenciado a seis años y medio de prisión. Las autoridades paraguayas creen que Barakat canalizó cerca de US\$ 50 millones a Hizbulah entre 1995 y 2001. Barakat fue liberado en junio del 2008 y regresó a la zona de la Triple Frontera.

Hoy, en vista de la indiscutible evidencia del financiamiento de Hizbulah mediante la venta de drogas, la notoria Triple Frontera, conocida como núcleo de droga y tráfico humano, enfrenta significativos retos. Los líderes de Argentina, Brasil y Paraguay deben colaborar no sólo para mejorar la reputación de la zona, sino también para fomentar el desarrollo económico entre su gente por medios legítimos. Sólo entonces podrán ser disuadidos los ciudadanos de las respectivas naciones de ser reclutados para actividades ilícitas.

Por ejemplo, el presidente paraguayo Fernando Lugo, conocido por su interés en promover la justicia social, enfrenta serios desafíos para mantener la soberanía nacional de Paraguay contra las poderosas redes que no respetan el estado de derecho. El narcotráfico a menudo impulsa a las comunidades a sentir una sensación de euforia y poder que proviene de la entrada temporal de ingresos. Sin embargo, la euforia se disuelve rápidamente y se pasa a un período de aflicción y de caos provocado por la anarquía y el crimen organizado para mantener este nivel de vida. La explotación de los ciudadanos carenciados de Paraguay sin duda merma la misma paz, prosperidad y estabilidad del país que el presidente Lugo intenta gobernar de manera más equitativa.

En la nación vecina de Argentina, la presidenta Cristina Fernández de Kirchner no es ajena a la violencia presuntamente promovida por Hizbulah y por el Estado. Bajo el mandato del anterior presidente, Néstor Kirchner, Hizbulah, específicamente Irán, fue considerado responsable de dos atentados sangrientos en Buenos Aires en 1992 y 1994, donde murieron 114 personas. La Interpol expidió “avisos rojos”, mejor conocidos como órdenes contra los “más buscados”, para cinco miembros del gobierno iraní. Aunque Irán rehusó a extraditar a los sospechosos, la presidenta Fernández de Kirchner, en enero del 2008, reafirmó el compromiso del Gobierno argentino de llevar a juicio a los sospechosos y de obtener justicia para los atentados.

Mientras prosiguen los enjuiciamientos y salen a la luz los detalles específicos de las actividades criminales trastocadas por la Operación Titán, los líderes en los ámbitos civiles y militares de las Américas deben examinar de cerca las repercusiones que la creciente influencia del Medio Oriente tiene sobre Sudamérica. El punto crítico económico y político para las Américas muy posiblemente sea alcanzado con la actividad criminal transfronteriza y el progresivo apoyo que Irán brinda a las facciones militantes de Hizbulah, enfrentándose a aquellos empeñados en reclamar las economías y la seguridad de las Américas para los americanos. Para aquellas naciones dedicadas, lograr sus respectivas soberanías nacionales, así como la paz y prosperidad colectiva mediante operaciones multiagenciales y colaborativas como la Operación Titán, es el camino justo hacia la seguridad. ①



ALEJANDRO PAGNI/AP



**Socorristas buscan entre los escombros del Centro Comunitario Judío en Buenos Aires, Argentina, en 1994. El atentado con coche de bomba es atribuido a Hizbullah.**

**Rescue workers search through the rubble of the Buenos Aires, Argentina, Jewish Community Center in 1994. Authorities attribute this bombing to Hezbollah.**

Hezbollah, or “Party of God,” is an Iranian sponsored, Lebanese Shiite political resistance organization with armed terrorist factions. During the 1980s Lebanese conflict, Hezbollah conducted a number of suicide bombings, attacks and kidnappings. In recent years, Hezbollah has been conducting terrorist operations against the government of Iraq.

In a world of tumbling economies, Hezbollah’s illegal wealth transfer from the Americas to the Middle East impairs the capabilities of the countries of the Americas from meeting global economic challenges. Hezbollah’s illegal activities only amplify the financial hardship faced by honest citizens in the region. Moreover, evidence emerging from Operation Titan suggests that honest citizens are not now, nor have they ever been immune to the deep reach of the criminal economic drain.

As early as 2002, *The New Yorker* magazine reported that Hezbollah was not only present in the region, but “expected” legitimate Lebanese businesses in the Triple Frontier — where the borders of Argentina, Paraguay and Brazil meet — to “donate” upwards of 20 percent of their income directly to their cause. During an interview with a Ciudad del Este, Paraguay, businessman of Lebanese descent, *The New Yorker* asked what it meant to be “expected” to “donate.” His response seemed helpless. “Right, ‘expected,’” he said. “What are people supposed to do?” Hezbollah’s activities directly threaten honest citizens’ efforts to support their own families and the local community.

Likewise, in 2001, CNN reported that Paraguayan officials warned the United States of 460 alleged Hezbollah operatives and representatives of Middle Eastern terror groups believed to be active in the Triple Frontier. According to the same report, Argentine intelligence documents indicated links between the mosques located in the area and a “laundry list of terror groups.” Both Paraguayan and Argentine intelligence officials accused Assad Ahmad Barakat of being a Hezbollah operative in the region. In 2002, Barakat was convicted in a Paraguayan court for tax evasion and sentenced to six and a half years in prison. Paraguayan officials believe Barakat funneled approximately \$50 million to Hezbollah from 1995 to 2001. Barakat was released in June 2008 and returned to the Triple Frontier Area.

Today, in light of overt evidence of Hezbollah funding through drug sales, the notorious Triple Frontier, a well known hub of drug and human trafficking, faces significant challenges. The leaders of Argentina, Brazil and Paraguay must work together toward not only overcoming the reputation of the area, but also bringing economic growth via legitimate means to their people. Only then can the respective citizenry be dissuaded from recruitment into illicit activity.

For example, Paraguayan President Fernando Lugo, known for his concerns for social justice, faces serious challenges in maintaining Paraguay’s national sovereignty against powerful networks that hold the rule of law in contempt. Narcotrafficking often leads communities to develop a feeling of euphoria or empowerment resulting from a temporary influx of income. However, the euphoria quickly dissolves into a period of distress and later chaos wrought by lawlessness and organized crime to sustain a standard of living. The exploitation of disadvantaged Paraguayan citizens clearly undermines the very peace, prosperity and stability of the country President Lugo seeks to govern more equally.

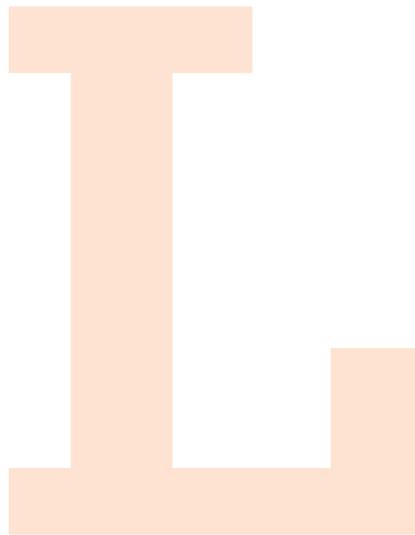
In neighboring Argentina, President Cristina Fernández de Kirchner is no stranger to alleged Hezbollah and state-sponsored violence. Under former president Néstor Kirchner, Hezbollah, specifically Iran, was held responsible for two bloody bombings in Buenos Aires in 1992 and 1994, killing 114 people. Interpol issued “red notices,” commonly known as “most wanted” orders, for five Iranian government officials. Although Iran refused to extradite the suspects, President Fernández de Kirchner, as recently as January 2008, reaffirmed the Argentine government’s commitment to seek prosecution and justice in the bombings.

As prosecutions proceed and the specific details of criminal activities disrupted by Operation Titan become available in a court of law, the civilian and military leadership of the Americas must closely examine the ramifications of the developing Middle Eastern influence in South America. The economic and political tipping point for the Americas may well be found in borderless transnational criminal activity and ever-increasing Iranian support to Hezbollah’s militant factions, pitted against those determined to reclaim the economies and security of the Americas for the Americans. For committed nations, achieving respective national sovereignty and a collective peace and prosperity through multi-agency and cooperative operations such as Titan, is the just path forward toward such security. **Ⓜ**

# Reto Soberano, Solución Cooperativa

Crimen transnacional y extremismo entre los principales temas de defensa en conferencia internacional

HEATHER BABB/DIÁLOGO



a preservación de la soberanía nacional y el respeto mutuo entre los países que enfrentan los retos mundiales de la seguridad, como el terrorismo, el crimen transnacional y el control fronterizo, sirvieron como base para un amplio análisis entre líderes internacionales de defensa. El encuentro se llevó a cabo en marzo, durante la cuarta conferencia Sovereign Challenge (Reto Soberano), celebrada en Destin, Florida.

Más de 70 representantes de 50 países asistieron a la conferencia, la cual se realiza anualmente desde el 2006. Esta reunión fue organizada para facilitar la discusión abierta y fomentar el intercambio de ideas entre agregados de defensa de todo el mundo.

En un foro abierto, la comunicación sobre asuntos de seguridad internacional es absolutamente indispensable entre los profesionales de defensa internacional, según el mayor general David Scott, director suplente del Centro para Operaciones Especiales del Comando de Operaciones Especiales de los EE. UU. en Tampa, Florida. Los éxitos en los ámbitos militar y político están basados en un tipo de apreciación muy personal, frente a frente y que se fomenta mediante conferencias como la Sovereign Challenge.

El tema de la definición del terrorismo generó una intensa discusión. “Si se define el terrorismo, se conde-

na. Si no se define, se condena”, señaló el general de brigada retirado Wilson Boinett, ex jefe del Servicio de Inteligencia de Kenia.

El general Boinett tocó el tema de las amenazas en la zona del Cuerno de África, provenientes de grupos radicales como al Qaida, al Ittihad al Islami y al Shabaab. Dichas amenazas han formado de manera similar la política de los EE. UU. en la guerra contra el terrorismo, desde los ataques del 11-S.

No hay duda que la política de los EE. UU. referente al terrorismo ha enfrentado críticas por ser demasiado unilateral. El general Boinett indicó que “muchas gente cree, particularmente en el Cuerno de África, que esta Guerra Global contra el Terror es cosa de los estadounidenses. Pienso que ahora es el momento de detenerse a pensar si esto debería ser una cosa estadounidense o debe ser cosa nuestra también”.

Existe la necesidad de un enfoque multilateral porque los grupos como al Qaida están viendo el panorama general. Su estrategia a largo plazo es una de sus mayores ventajas, según un reportaje de la cadena de noticias de televisión estadounidense CNN.

## No es sólo una amenaza terrorista

Las organizaciones y tácticas terroristas no son las únicas amenazas en la sociedad de hoy. El extremismo como ideología o filosofía política es el combustible que alimenta el fuego del terrorismo, según Maajid Nawaz, un integrante reformado de la organización extremista Hizb ut Tahrir y quien participó como orador en la conferencia. “No es directamente terrorista, pero es una organización que propaga una ideología que alimenta la ideología terrorista y debe tomarse muy en serio”, señaló.

Nawaz, un británico de ascendencia pakistaní con estudios internacionales, comenta que no hay un solo factor que llevara a su participación en Hizb ut Tahrir. Nawaz dice que creció en una ciudad llena de racismo. Habló de cómo las noticias del genocidio serbio en Bosnia lo impactaron e impresionaron como adolescente. “La combinación de estas experiencias me llevó a sentirme muy alienado y muy marginado de la sociedad en que nací”.



THE ANDINA AGENCY

**Policías peruanos patrullan la selva de Huanuco, Perú, el 27 de noviembre del 2007, tras enfrentar al Sendero Luminoso, un grupo rebelde que alega estar fundado en ideologías, pero se ha convertido en una organización narcotraficante.**

Peruvian police officers patrol the jungle of Huanuco, Peru, Nov. 27, 2007, after clashing with the Shining Path, a rebel group which claims to have an ideology, but has evolved into a narco-trafficking organization.

Al igual que mucha gente que busca respuestas, Nawaz recurrió a la religión. “Por primera vez empezamos a pensar en nosotros como musulmanes más que ninguna otra cosa”, explicó. Cuando Hizb ut Tahrir llegó a reclutarlo, explotaron su búsqueda de fe y sentimiento de pertenencia, y él “se adaptó muy rápido a una subcultura”.

Nawaz viajó internacionalmente como reclutador para la organización y fue arrestado eventualmente en Egipto en el 2002. Durante su encarcelamiento, Nawaz se dedicó a educarse sobre lo que dice son las doctrinas reales del Islam, las cuales reconoció que “ignoraba penosamente”.

“No sabía nada del Islam, lo cual es común entre todos los que se unen a estas organizaciones Islamistas”, señaló. Nawaz descubrió que el Islam “real” es diferente —describió una cultura pacífica, tolerante, muy distinta de las enseñanzas radicales que aprendió de Hizb ut Tahrir. “No es el Islam en sí el que predica estas ideologías. Es la politización de la ideología Islámica”.

## Sovereign Challenge, Cooperative Solution

Transnational crime, extremism among top defense issues at international conference

**T**he preservation of national sovereignty and mutual respect among nations in the face of global security challenges like terrorism, transnational crime and border control served as the foundation for extensive discussion among international defense leaders at the Fourth Sovereign Challenge conference held in March in Destin, Fla.

More than 70 representatives from 50 nations attended the conference, held annually since 2006. The conference is designed to facilitate open discussion and foster the sharing of ideas among defense attachés from around the world.

Communication between international defense professionals on international security issues in an open forum is absolutely imperative, said Maj. Gen. David Scott, deputy director of the Center for Special Operations for U.S. Special Operations Command in Tampa, Fla. The successes on both military and political fronts are based on the very personal, one-on-one type of appreciation built through conferences like Sovereign Challenge.



**Soldados colombianos en Medellín, observan armas incautadas de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia y a pandillas de narcotraficantes, en abril. Los esfuerzos de Colombia contra estas organizaciones se consideran ejemplares para la comunidad internacional.**

Colombian soldiers view weapons seized from the Revolutionary Armed Forces of Colombia and criminal drug gangs, in April. The international community considers Colombia's efforts against these organizations to be exemplary.

Por eso hoy Nawaz ha reenfocado sus energías y originó la Fundación Quilliam, que describe como un comité de expertos contra el extremismo.

### Más cerca de nosotros

Aunque es un tema complicado, la politización de cualquier ideología, combinada con un sentido de alienación individual y falta de oportunidades, puede llevar a una manera de pensar extremista y a la larga peligrosa. Por esta razón, los participantes de la conferencia concordaron en que el radicalismo Islamista no debe vincularse necesariamente con el extremismo.

Más cerca de nosotros, los latinoamericanos han estado familiarizados por mucho tiempo con las amenazas de grupos como las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, y el Sendero Luminoso en Perú, que dicen fundamentarse en ideología política. Dichos grupos han evolucionado hoy convirtiéndose en poco más que organizaciones narcotraficantes que usan secuestros, asesinatos y tácticas terroristas bajo una apariencia de metas supuestamente políticas. Colombia y Perú han progresado significativamente en sus esfuerzos contra estas organizaciones y fueron destacados entre los participantes como ejemplos ante la comunidad internacional.

“Ustedes [los colombianos y peruanos] han hecho cosas extraordinarias en su ambiente para desalentar estas

amenazas a su soberanía, y nosotros tenemos mucho que aprender de ustedes”, dijo el mayor general Scott.

Pero esto no significa que América Latina esté libre de la amenaza del radicalismo. El área de la Triple Frontera entre Brasil, Argentina y Paraguay —un centro de comercio internacional— es también un semillero del crimen transnacional. Se sospecha que se están usando algunas actividades ilegales en esta región para financiar grupos extremistas en el Medio Oriente, tales como las facciones militantes armadas de Hizbulah.

En 2007, el Gobierno paraguayo concluyó que varios extranjeros libaneses que operaban a lo largo del área de la Triple Frontera participaban en tráfico de drogas y personas. Aunque el Gobierno de Paraguay ha estado colaborando con Brasil y Argentina desde principios de los 90 para enfrentar el crimen transnacional en esta área, Estados Unidos se unió recientemente a esta labor. En agosto del 2008, como resultado de estos esfuerzos combinados, la Secretaría Nacional Antidroga del Paraguay arrestó a nueve libaneses conectados con una red de narcotráfico.

De hecho, este éxito sirve como ejemplo de la comunidad mundial de estados democráticos aliados para superar amenazas regionales y asegurar la soberanía individual. Pero el éxito no se limita a alianzas en el ámbito internacional. En el plano local, Paraguay continúa trabajando para mejorar las oportunidades económicas, aumentar el acceso a la educación y mejorar las redes legales dentro de las fronteras para enfrentar este reto regional.

Nawaz encontró la fuerza en sí mismo para cambiar el curso de su vida y al hacerlo, impulsó un camino hacia la paz que comenzó con tan solo un individuo. Pero un gran cambio es una responsabilidad colectiva, según el mayor general Scott. “Cada uno de nosotros debe tener la valentía de actuar”. 

One topic of intense discussion was the definition of terrorism. “If you define terrorism, you are doomed. If you don’t define it, you are doomed,” said retired Brig. Gen. Wilson Boinett, former chief of the Kenyan Intelligence Service.

Gen. Boinett touched on threats from the Horn of Africa, which stem from radical groups like al-Qaida, al-Ittihad al-Islami and al-Shabaab. Such threats have similarly shaped U.S. policy in the war on terrorism since the Sept. 11, 2001, attacks.

U.S. policy on terrorism has undoubtedly faced criticism as being too unilateral. Gen. Boinett said, “A lot of people believe, particularly in the Horn of Africa, that this Global War on Terror is an American thing. I think now is the time to stop and think [whether] this should be an American thing or this should be our thing.”

There is a need for a multilateral approach because groups like al-Qaida are looking at the big picture. Their long-term strategy is one of their strongest advantages, according to U.S. television news network CNN.

### Not just a terror threat

Terrorist organizations and terror tactics are not the only threat in today’s society. Extremism as an ideology or political philosophy is the fuel that feeds the fire of terrorism, said Maajid Nawaz, a reformed member of the extremist organization Hizb ut-Tahrir and one of the speakers at the conference. “It’s not directly terrorist, but it is an organization that propagates ideology that feeds into terrorist ideology, and it needs to be taken very seriously,” he said.



MATT DUNHAM/AP

**Maajid Nawaz habló en la conferencia mundial Sovereign Challenge organizada por el Comando de Operaciones Especiales de los Estados Unidos en marzo.**

Maajid Nawaz spoke at the global Sovereign Challenge conference organized by U.S. Special Operations Command in March.

Nawaz, a British international scholar of Pakistani descent, said there was no single factor that led to his involvement in Hizb ut-Tahrir. Nawaz grew up in a town riddled with racism, he said. He also spoke of the impact news of the Serbian genocide in Bosnia had on him as a teen. “The combination of these experiences led me to feel very alienated and disenfranchised from the society into which I was born.”

Like many people looking for answers, Nawaz turned to religion. “For the first time, we began to think of ourselves as Muslim more than anything else,” he said. When Hizb ut-Tahrir came to recruit him, they exploited his search for faith and a sense of belonging, and he “very quickly adapted a subculture.”

Nawaz traveled internationally as a recruiter for the organization

and was eventually arrested in Egypt in 2002. During his prison term, he spent time educating himself on what he says are the real tenets of Islam, of which he described himself as “woefully ignorant.”

“I knew nothing about Islam, which is the common thread you find about everyone who joins these Islamist organizations,” he said. Nawaz discovered the “real” Islam is different — he described a peaceful, tolerant culture, much different than the radical teachings he learned from Hizb ut-Tahrir. “It’s not Islam itself that [preaches] these ideologies. It’s the politicization of Islam[ic] ideology.”

This is why today Nawaz has refocused his energies and started the Quilliam Foundation, which he describes as a counter-extremism think tank.

### Closer to home

Although a complicated issue, the politicization of any ideology, combined with a sense of individual alienation and a lack of opportunity, can lead to an extremist and ultimately dangerous way of thinking. For this reason, conference participants agreed that Islamist radicalism should not necessarily be linked with extremism.

Closer to home, Latin Americans have long been familiar with threats from groups like the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC, and the Shining Path in Peru, which claim to be rooted in political ideology. Such groups have today evolved into little more than narco-trafficking organizations that use kidnapping, murder and terror tactics under the guise of their so-called political goals. Colombia and Peru have made significant progress in their efforts against these organizations and were singled out among the participants as examples to the international community.

“You [Colombians and Peruvians] have done extraordinary things in your environment to discourage these threats to your sovereignties, and we have much to learn from you,” Gen. Scott said.

But this does not mean Latin America is free from the threat of radicalism. The Tri-Border Area of Brazil, Argentina and Paraguay — a center for international trade — is also a hotbed of transnational crime. It is suspected that some illegal activities conducted in this region are being used to finance extremist groups in the Middle East, such as armed militant factions of Hezbollah.

In 2007, the Paraguayan government concluded that several Lebanese foreigners operating along the Tri-Border Area were involved in a drug and human trafficking ring. While the government of Paraguay has been working with Brazil and Argentina since the early 1990s to address transnational crime in the Tri-Border Area, the U.S. recently joined in these efforts. In August 2008, as a result of these combined efforts, the Paraguayan National Anti-Drug Secretariat arrested nine Lebanese nationals connected to a narco-trafficking ring.

Indeed, this success serves as one example to the global community of democratic nation-states partnering to overcome regional threats to secure individual sovereignty. But success is not limited to partnership at the international level. At the local level, Paraguay continues working to enhance economic opportunities, increase access to education, and improve legal networks within borders to address this regional challenge.

Nawaz found the strength within himself to change the course of his life and in doing so, created a momentum toward peace that started with just one individual. But great change is a collective responsibility, says Maj. Gen. Scott. “Each of us has to have the courage to act,” he said. **①**



**El sargento maestro colombiano Jacob García muestra a los cadetes el funcionamiento interno del helicóptero UH-1H Huey en la Academia Interamericana de Fuerzas Aéreas en la Base Aérea Lackland en San Antonio, Texas.**

Colombian Master Sgt. Jacob García shows Mexican cadets the inner workings of the UH-1H Huey helicopter at the Inter American Air Force Academy school at Lackland Air Force Base in San Antonio, Texas.



# Portales Educativos a las Américas

**Dos escuelas estadounidenses abren sus puertas al conocimiento técnico y cultural**

STEVE MCLLOUD/DIÁLOGO

## { IAAFA: Alas de Orgullo

Entre el estruendo de un C-5 Galaxy pasando por la línea de vuelo, el instructor invitado Jacob García muestra a los cadetes mexicanos el funcionamiento interior de un helicóptero UH-1H Huey dentro de un hangar. García, sargento maestro de la Fuerza Aérea Colombiana, ha estado en la Academia Interamericana de Fuerzas Aéreas (IAAFA) por casi dos años, enseñando tres cursos de mantenimiento de helicópteros y brindando entrenamiento práctico en el trabajo a los cadetes.

“Yo vengo a brindar mis conocimientos de lo que he adquirido en mi país, para impartir a los estudiantes los años de experiencia que yo tengo... [Espero] llevar nuevas ideas a mi país, ver los avances de tecnología que tiene la academia en cuestiones de instrucción”, señaló el sargento maestro García. Éste explicó cómo los estudiantes reciben una educación entre colegas en vez de la dinámica entre maestro y estudiante.

El hecho de que un estudiante se gradúe no significa que allí termine el proceso de aprendizaje. “Una vez ellos se van de aquí, no es que se van y perdemos contacto. Nos enteramos de nuestros problemas y cómo hacemos para resolver y tratar de mejorar nuestras Fuerzas Armadas. Todo es parte del interamericanismo que se genera aquí en la academia”.

Como portal de la Fuerza Aérea de los EE. UU. hacia las Américas, la academia ha estado entrenando estudiantes de Centro y Suramérica por más de 60 años después de su fundación en 1943 a solicitud del general Fernando Melgar, Ministro de Aeronáutica de Perú. Cada año, unos 800 estudiantes de 21 países se gradúan de la IAAFA, ubicada en la Base Aérea Lackland, en San Antonio, Texas. La misión de

STAFF SGT. FRANK CAMAROTTI/U.S. ARMY

# Educational Gateways to the Americas

Two U.S. schools open doors to technical and cultural knowledge

## { IAAFA: Wings of Pride

Amid the roar of a C-5 Galaxy rolling down the taxiway, guest instructor Jacob García shows Mexican cadets the inner workings of a UH-1H Huey helicopter inside a hangar. García, a master sergeant in the Colombian Air Force, has been at the Inter American Air Force Academy, or IAAFA, for almost two years, teaching three courses in helicopter maintenance and providing on-the-job practical training to cadets.

“I’m here to share the knowledge I’ve acquired in my country over the years and pass it on to the students ... [I hope] to bring new ideas back to my country and to see the technological advances the academy has regarding training,” said Master Sgt. García. He explained how students receive a peer-to-peer education as opposed to the teacher-student dynamic.

And just because a student graduates, it doesn’t mean the learning process ends there. “Once they leave here, it’s not like we lose contact. We share our problems with each other and what we can do to resolve them, and try to improve our Armed Forces. It’s all part of the Inter-Americanism developed here at the academy.”

As the U.S. Air Force’s gateway to the Americas, the academy has been training students from Central and South American countries for more than 60 years after its foundation in 1943, at the request of Peru’s Minister of Aeronautics, Gen. Fernando Melgar. Each year, about 800 students from 21 countries graduate from IAAFA, located at Lackland Air Force Base in San Antonio, Texas. The school’s Inter-Americanism mission is promoted through education and training.

Airmen who come to IAAFA can attend a myriad of courses ranging from aircraft and systems maintenance to instrument pilot training and professional military education. Courses are offered in Spanish or English, depending on the student’s preference. Although IAAFA’s student body and faculty are mainly comprised of people from the Western Hemisphere, the doors have been opened to students from around the world. In the aircraft maintenance courses taught in English, students hailed from Taiwan, Poland and even Jordan.

IAAFA’s courses, which span 2 to 12 weeks, are far reaching. Throughout South America, pilots who have passed IAAFA’s flight instrument training are considered some of the best and brightest. “The majority of students who come to the IAAFA have little or very little experience with instruments, which is why this course is so important,” said Argentine Capt. Eber Chanquia, one of five guest pilot instructors at the academy. “The IAAFA flight instrument course is renown throughout South America. Many pilots



STAFF SGT. FRANK CAMAROTTI/U.S. ARMY

**Estudiantes peruanos y colombianos del Instituto de Cooperación para la Seguridad Hemisférica despejan un cuarto durante un entrenamiento.**

Peruvian and Colombian students of the Western Hemisphere Institute for Security Cooperation clear a room during training.

interamericanismo de la escuela se promueve a través de la educación y el entrenamiento.

Miembros de la Fuerza Aérea que acuden a la IAAFA pueden asistir a varios cursos que van desde mantenimiento de aviones y sistemas hasta entrenamiento de pilotos en instrumental y educación militar profesional. Los cursos son ofrecidos en español o inglés, dependiendo de la preferencia del estudiante. Aunque los alumnos y docentes de la IAAFA incluyen principalmente a personas del hemisferio occidental, se han abierto las puertas a estudiantes de todo el mundo. En los cursos impartidos en inglés de mantenimiento de aviones, los estudiantes provenían de Taiwán, Polonia y hasta Jordania.

Los cursos de la IAAFA, que abarcan entre 2 a 12 semanas, son de gran alcance. A través de Suramérica, se consideran a los pilotos que han tenido entrenamiento en instrumental de vuelo en la IAAFA entre los mejores y más brillantes. “La mayoría de los alumnos que llega a IAAFA tiene poca o muy poca experiencia con los instrumentos. Así que para ellos es muy importante este curso”, señaló el capitán argentino Eber Chanquia, uno de los cinco pilotos instructores invitados de la academia. “Es muy reconocido en Sudamérica el curso de IAAFA,



# WHINSEC

ofrece nuevo punto de vista

Hace aproximadamente 20 años, el teniente coronel Willington Zambrano casi muere después de sufrir heridas de bala en la pierna y la espalda durante la Operación Causa Justa. Los doctores le dijeron que podría perder el pie y nunca volver a caminar. En aquel entonces, era integrante del Ejército panameño bajo el régimen de Noriega, y Estados Unidos acababa de invadir a Panamá. El teniente Carlos Rodríguez, amigo de Zambrano, murió en combate ese día.

Decir que él fuera cualquier cosa menos comprensivo con los militares de los Estados Unidos y su gobierno se quedaría corto. Adelantémonos al 2004 cuando el teniente coronel Zambrano, ahora integrante de la Policía Nacional Panameña, era estudiante en el Instituto de Cooperación para la Seguridad Hemisférica (WHINSEC) en Ft. Benning, Georgia. “Ese año que pasé en WHINSEC cambió mi perspectiva y abrió mi mente acerca de la cultura militar de los EE. UU.”, comentó el teniente coronel Zambrano, ahora instructor invitado de Operaciones de Información en WHINSEC. “Los amigos que mi familia y yo hemos hecho aquí, no sólo cuando yo era estudiante, sino también ahora como instructor, son relaciones que valoramos. Tengo amigos por toda la región gracias a WHINSEC”.

Retratos y bustos de Simón Bolívar, Bernardo O’Higgins, José de San Martín y otros personajes militares históricos de las Américas, adornan el vestíbulo Greene Hall dentro de la escuela. “Libertad, Paz y Hermandad” es el lema de la institución.

El instituto ha graduado a más de 6.000 estudiantes de las Américas desde que abrió en el 2001. Los estudiantes aprenden fundamentos clave tales como promover valores democráticos; respeto por los derechos humanos; resolución de problemas regionales; combatir el terrorismo, el narcotráfico y el crimen organizado; respuesta ante desastres naturales; y respaldar esfuerzos para mantener la paz.

“WHINSEC es una muy buena experiencia”, comentó el coronel Julio Álvarez, vice-comandante de WHINSEC. El coronel Álvarez, del Ejército paraguayo, dice que la escuela es una excelente manera de fomentar alianzas y promover la cooperación regional. “Sencillamente al salir del pasillo y caminar un poquito uno se encuentra con representantes de cualquier lugar como Uruguay, de Chile, de Brasil, de El Salvador. Entonces uno, al conversar con ellos, empieza otra vez a aprender un poco la cultura y las experiencias de cada uno de ellos”.

Hernán Zambrano, inspector jefe de la Policía Nacional de Colombia (PNC), aporta una clase de experiencia diferente a WHINSEC. Actualmente es instructor invitado en el curso de Operaciones Anti-narcóticos, pero su plazo termina después de casi un año y medio en la institución. Fue premiado como instructor del trimestre por los directivos de la escuela. Zambrano es una persona de habla suave y gran conocedor en cuanto a la lucha anti-narcóticos, con

el ‘vuelo por instrumentos’. Hay muchos pilotos en mi país que han venido a hacer este curso. Y dentro de la Fuerza Aérea, son bien vistos con un sentido de prestigio de estos pilotos y el nivel de su conocimiento que han pasado por este curso”.

“Para muchos de estos países, IAAFA es su institución de entrenamiento y les otorga la certificación que necesitan para ser ascendidos o pasar a hacer otra cosa”, explicó la coronel de la Fuerza Aérea de EE. UU. María Cordero, comandante de la IAAFA. “El prestigio procede en parte del hecho de que para llegar a la academia, hay que haber pasado por un proceso de selección. Generalmente se trata de altos oficiales, o de [oficiales no comisionados] en sus respectivas ramas militares”. El hecho de ser seleccionados especialmente para unirse a la academia, considera ella, aumenta su orgullo al ganarse sus alas doradas.

Los estudiantes que asisten a cursos más largos también reciben la oportunidad de asistir al Programa de Estudios de Campo, el cual permite a los cadetes participar en eventos culturales y educativos, además de visitar varias instituciones de gobierno locales y estatales. Como parte de este programa, los estudiantes reciben conocimiento equilibrado de la cultura, la sociedad y el modo de vida estadounidense.

“Toda la gente que ha pasado por IAAFA y las otras escuelas de servicio de los EE. UU. tendrá contactos aquí... y eso es en definitiva lo que queremos lograr”, comenta la coronel Cordero. “Queremos forjar esas alianzas que nos permitirán continuar conversando como colegas integrantes de ramas militares sin importar lo que ocurra en el ámbito político”.

Son precisamente esos tipos de contactos y alianzas que han sido y continuarán siendo cultivados en estas escuelas, que han pavimentado el camino hacia la cooperación regional y a una perspectiva distinta sobre las relaciones.

experiencia directa en operaciones en la selva. Pero lo que hace su experiencia en la jungla algo singular es que ocurrió bajo circunstancias difíciles. Desde 1998 hasta el 2001, estuvo cautivo por las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC).

“Nadie sabe que yo estuve secuestrado”, dijo. “Simplemente llega un comentario, alguien les comenta y ellos piden que les hagan algunos relatos de la vida que se vivió”. Cuenta de cómo fue capturada su patrulla por las FARC después de un enfrentamiento de 12 horas en Miraflores, Guaviare. Desde ahí fue un constante movimiento a través del lodo, acurrucados en una balsa, o encerrados en cuartuchos rodeados de alambre de púa —todo eso estando encadenados juntos por el cuello. Esto duró tres años, con escasa comida, varios brotes de malaria hasta el punto que su cuerpo se acostumbró, además de padecer condiciones sumamente inhumanas. Eventualmente, empezó a sufrir de tuberculosis y hemorroides tan gravemente que él fue liberado junto con otros rehenes, como parte de un intercambio humanitario de prisioneros de las FARC detenidos por los militares colombianos.

Zambrano tardó en recuperarse física y mentalmente de su odisea. Pero con el apoyo de su familia y la ayuda de la PNC, se recuperó totalmente y regresó al trabajo. Llegó a WHINSEC en el 2008 como instructor, compartiendo sus experiencias y a la vez aprendiendo de otros a través de la región.

“Indiscutiblemente WHINSEC es el instituto de cooperación de Centroamérica y Sudamérica porque aquí, al conocer a compañeros de otros países compartiendo instrucción, o compartiendo una clase, ya conocemos un pedacito de esa tierra”, dijo Zambrano. “Este instituto, con todo lo que nos ofrece, con respecto a la amistad, es increíble y no se puede comparar”.

## IAAFA

**Ubicación:** Base Aérea Lackland – San Antonio, Texas

**Fundación:** Marzo de 1943

**Visión:** El umbral del poderío aéreo a las Américas  
Capacitando para hoy

Forjando vínculos de cooperación para el mañana

**Comandante:** Coronel María Cordero

**Facultad y personal:** Miembros de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos y otros países

**Estudiantes:** Hombres y mujeres —militares, funcionarios del orden público y civiles— de los estados miembros de la Organización de Estados Americanos y recientemente de Europa, Asia y África

**Información:** <http://www.lackland.af.mil/IAAFA/>

## WHINSEC

**Ubicación:** Ft. Benning – Columbus, Georgia

**Fundación:** Enero del 2001

**Lema:** “Libertad, Paz y Hermandad”

**Comandante:** Coronel Félix Santiago (EE. UU.)

**Facultad y personal:** Incluyen miembros de todas las ramas de las Fuerzas Armadas de los EE. UU. y de otros países, además de otras entidades del Gobierno estadounidense como el Departamento de Estado, la Agencia Antidrogas y el Departamento de Seguridad Nacional.

**Estudiantes:** Hombres y mujeres —militares, funcionarios del orden público y civiles— de los estados miembros de la Organización de Estados Americanos.

**Información:** (706) 545-1923

<https://www.benning.army.mil/WHINSEC/>



Coronel María Cordero,  
Comandante de IAAFA.

Col. María Cordero,  
Commandant of IAAFA.

STAFF SGT. FRANK CAMAROTTI/U.S. ARMY

from my country have taken this course and are highly regarded and prestigious within the air force for their level of knowledge.”

“IAAFA is the training facility for many of these countries, and it gives them the certification they need to get promoted or move on to something else,” said U.S. Air Force Col. María Cordero, IAAFA’s commandant. “The prestige must come partly from the fact that in order to come to the academy, you have to go through a selection process. They’re usually the top officer, or top [non-commissioned officer] in their respective militaries.” The fact they were specially selected to join the academy, she believes, adds to their sense of pride when earning their golden wings.

Students who attend longer courses are also provided the opportunity to attend the Field Studies Program, which allows cadets to participate in cultural and educational events, and visit several local and state government institutions. As part of this program, students get a balanced understanding of U.S. culture, society, and way of life.

“All the people that have come through IAAFA and the other U.S. service schools will have contacts here ... and that’s what we ultimately want to do,” said Col. Cordero. “We want to forge those alliances that will enable us to continue talking to each other as military colleagues no matter what happens politically.”

It’s precisely those types of contacts and partnerships that have been and continue to be cultivated at these schools, which have paved the way for regional cooperation and a different perspective on relationships.

## WHINSEC offers new outlook

Approximately 20 years ago, Lt. Col. Willington Zambrano nearly died after suffering gunshot wounds to the leg and back during Operation Just Cause. Doctors told him he might lose his foot and never walk again. Back then, he was a member of the Panamanian Army under the Noriega regime and the United States had just invaded Panama. Zam-

brano's friend, Lt. Carlos Rodríguez, was killed in action that day.

To say he was anything but sympathetic to the United States military and its government was an understatement. Fast forward to 2004 and Lt. Col. Zambrano, now a member of the Panamanian National Police, was a student at the Western Hemisphere Institute for Security Cooperation, or WHINSEC, in Ft. Benning, Ga. "That year I spent at WHINSEC changed my perspective and opened my mind about U.S. military culture," said Lt. Col. Zambrano, now a guest instructor of Information Operations at WHINSEC. "The friends that my family and I have made here, not only when I was a student, but now also as an instructor, are relationships we cherish. I have friends throughout the region thanks to WHINSEC."



Teniente coronel Willington Zambrano, de la Policía Nacional Panameña.

Lt. Col Willington Zambrano, of the Panamanian National Police.

STAFF SGT. FRANK CAMAROTTI/U.S. ARMY

Portraits and busts of Simón Bolívar, Bernardo O'Higgins, José de San Martín, and various other historical military figures from the Americas, adorn the school's Greene Hall. "Freedom, Peace and Brotherhood" is the institution's motto.

The institute has graduated more than 6,000 students from all over the Americas since it opened in 2001. Students learn key fundamentals such as promoting democratic values; respect for human rights; regional problem solving; fighting terrorism, drug trafficking and organized crime; natural-disaster response; and supporting peacekeeping efforts.

"WHINSEC is a great experience," said Col. Julio Alvarez, WHINSEC's vice commandant. Col. Alvarez, who serves in the Paraguayan army, says the school is an excellent way for fostering partnerships and promoting regional cooperation.

"Just by stepping out of the halls and walking around a bit, you come across representatives anywhere from Uruguay, Brazil, Chile, El Salvador. You get a better understanding of each of their cultures and experiences while talking to them."

Hernán Zambrano, a chief inspector for the Colombian National Police, or CNP, brings a different kind of experience to WHINSEC. He is currently a guest instructor in the Counter-Drug Operations course, but his term is coming to an end after almost a year and half at the institution. He was awarded instructor of the trimester by school officials. Zambrano is a soft-spoken individual, well versed in counternarcotics with firsthand knowledge of jungle operations. But what makes his experience in the jungle unique is that it came under harsh circumstances. From 1998 to 2001, he was held captive by the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC.

"Nobody knows I was kidnapped," he said. "But people hear things and want to know what it's like." He tells of how his patrol was captured by the FARC after a 12 hour standoff in Miraflores, Guaviare. From there it was constant movement through the mud, or huddled into a raft, or kept in small quarters surrounded by barbed wire — all while chained together at the neck. It went on like this for three years, with scarce food, several bouts of malaria to the point that his body got used to it, and very inhumane conditions. He eventually began suffering from tuberculosis and hemorrhoids so severe that he was released along with several other hostages as part of a humanitarian exchange of FARC prisoners held by the Colombian military.

It took time for Zambrano to physically and mentally recover from his ordeal. But with the support of his family and help from the CNP, he fully recovered and returned to work. Zambrano came to WHINSEC in 2008 as an instructor, sharing his experiences while still learning from others throughout the region.

"WHINSEC is without a doubt the institute for cooperation in Central and South America because by meeting with fellow instructors and students here, you get to experience a little piece of their country," he said. "With everything this institute offers, in regards to friendship, it's incredible and nothing compares to it." 

## IAAFA

**Location:** Lackland Air Force Base – San Antonio, Texas

**Established:** March 1943

**Vision:** Airpower's gateway to the Americas ... Training for today... Building partnerships for tomorrow

**Commandant:** Col. María Cordero  
**Faculty and Staff:** Members of the United States Air Force and other countries

**Students:** Men and women — military, law enforcement and civilians — from the member states of the Organization of American States, and recently from Europe, Asia and Africa

**Info:** <http://www.lackland.af.mil/>  
IAAFA/

## WHINSEC

**Location:** Ft. Benning – Columbus, Ga.

**Established:** January 2001

**Motto:** "Freedom, Peace and Brotherhood"

**Commandant:** Col. Felix Santiago (USA)

**Faculty and Staff:** Include members of all the U.S. armed services and of other countries, and other government agencies including the State Department, the Drug Enforcement Administration and the Department of Homeland Security.

**Students:** Men and women — military, law enforcement and civilians — from the member states of the Organization of American States.

**Info:** (706) 545-1923

<https://www.benning.army.mil/WHINSEC/>



Sargento de primera clase Hernán A. Zambrano, Policía Nacional de Colombia.

Colombian National Police  
Sgt. 1st Class  
Hernan A. Zambrano.

PHOTO COURTESY OF WHINSEC



# JUSTICIA contra la IMPUNIDAD

**Comisión auspiciada por la ONU respalda a Guatemala en sus esfuerzos por promover la transparencia**

**M**ás del 98 por ciento de los delitos cometidos en Guatemala permanecen impunes. A pesar de los grandes progresos en dismantelar las redes del crimen organizado en el país, todavía queda mucho por hacer para consolidar el estado de derecho, según Carlos Castresana, Director de la Comisión Internacional Contra la Impunidad en Guatemala (CICIG). Esta comisión, respaldada por la ONU, empezó su labor en Guatemala en el 2007 y ha logrado importantes avances desde entonces, explicó Castresana.



A girl in Guatemala City walks by graffiti which reads “No More Corruption.”

# JUSTICE VS. IMPUNITY

## A U.N.-backed commission assists Guatemala in its transparency efforts

More than 98 percent of crimes in Guatemala go unpunished. Despite the strides made in dismantling organized criminal networks in the country, substantial work is still needed to consolidate the rule of law, said Carlos Castresana, head of the International Commission Against Impunity, or CICIG. The U.N.-backed commission began its work in Guatemala in 2007 and has made significant progress since then, he said.

The CICIG seeks to bolster the rule of law in Guatemala. The commission — established under a signed agreement between Guatemala and the U.N. in December 2006 — is allowed by mandate to conduct independent investigations and help authorities bring representative cases to trial in national courts. This distinguishes the CICIG from international tribunals, making it an innovative effort, Castresana said in a February press conference at the U.N. headquarters in New York.

More than three decades of armed conflict in Guatemala came to an end in 1996. After that, illegal security organizations that used to prevent the courts from acting in cases of human rights abuse “were basically reduced to organized crime” groups, he said. In 2008, 1,700 people — including 50 senior officials — were expelled from the police force where, according to Castresana, there is “a lot of endemic dysfunction and corruption is rife.” He said the CICIG took its case to the president of Guatemala when the attorney general refused to cooperate with the commission. It ultimately led to the attorney general’s resignation and the invitation for 10 of the country’s main public prosecutors to vacate their positions.

“We’ve built up a relationship of trust with our Guatemalan peers,” Castresana said, noting that plans to step up witness protection programs and create a maximum security prison are also underway. When it comes to dealing with transnational criminals, including drug traffickers, he said there should be high-impact courts in Guatemala City, since courts in the country’s interior lack the legal and security protections necessary to try the most sensitive cases. Trying such offenders will also require physical protection, “because the environment is very hostile.”

YURI CORTIZ/AP



RODRIGO ABD/AP

EITAN ABRAMOVICH/AFP

El objetivo de la CICIG es reforzar el estado de derecho en Guatemala. La comisión —establecida mediante un acuerdo firmado entre Guatemala y la ONU en diciembre del 2006— está autorizada por mandato a realizar investigaciones independientes y ayudar a las autoridades a llevar casos representativos a juicio en tribunales nacionales. Esto distingue a la CICIG de los tribunales internacionales, por lo tanto es un esfuerzo innovador, dijo Castresana durante una rueda de prensa en febrero, en la sede de la ONU en Nueva York.

Más de tres décadas de conflicto armado en Guatemala concluyeron en 1996. Luego, las organizaciones de seguridad ilegales que antes impedían que los tribunales actuasen en casos de abuso de los derechos humanos, “pasaron simplemente a ser grupos de delincuentes organizados”, dijo Castresana. En el 2008, 1.700 personas, incluyendo 50 funcionarios públicos de alto rango, fueron expulsadas de la fuerza policial donde, según Castresana, “existe una disfunción endémica y reina la corrupción”. Añadió que la CICIG presentó su caso ante el Presidente guatemalteco cuando el Fiscal General rehusó a cooperar con la comisión. Esto resultó en la dimisión del Fiscal General y en la invitación a 10 de los fiscales más importantes del país a renunciar.

“Hemos desarrollado una relación de confianza con nuestros compañeros guatemaltecos”, dijo Castresana, destacando que han puesto en marcha planes para intensificar los programas de protección de testigos y de crear una cárcel de

máxima seguridad. A la hora de tratar con criminales transnacionales, incluyendo a narcotraficantes, dijo que deben existir tribunales de alto nivel en Ciudad de Guatemala, ya que los juzgados en el interior de la región carecen de la debida protección legal y de seguridad para juzgar los casos más sensibles. Procesar a estos criminales también requerirá protección física, “porque el ambiente es muy hostil”.

En febrero, la CICIG investigaba 20 casos de alto perfil, y está procesando cuatro de ellos junto al Ministerio Público. La comisión dispone de aproximadamente 150 empleados nacionales e internacionales, la mayor parte de los cuales se especializan en justicia criminal y tienen experiencia en el crimen organizado. La CICIG está enteramente financiada por contribuciones voluntarias de la comunidad internacional, recibiendo más de US\$ 20 millones en donaciones y asignación de personal hasta el final del año pasado. Su mandato de dos años caduca en septiembre. Sin embargo, el Gobierno guatemalteco desea prolongar el mandato por dos años más. “Se solicitará prorrogar el mandato de la CICIG por un período más porque tenemos mucho por hacer”, dijo el presidente de Guatemala Álvaro Colom. El objetivo final, dijo Castresana, no es reemplazar las instituciones democráticas de la nación, sino ayudar a construir una democracia fuertemente arraigada en el estado de derecho donde los “ciudadanos tendrán un árbitro que podrá resolver sus conflictos” sin recurrir a la violencia. **Ⓛ**

EFE, ONU

By February, CICIG was investigating 20 high impact cases and — together with the Public Prosecutor’s Office — is prosecuting four of them. The commission has approximately 150 international and national staff, most of whom are criminal justice experts with experience dealing with organized crime. The CICIG is entirely funded by voluntary contributions from the international community, receiving more than \$20 million in donations or secondments of personnel through the end of last year. Its two-year mandate expires in September. However, the Guatemalan government wants to extend the mandate for two more years. “An extension of the CICIG mandate will be requested for one more term because we still have a lot do,” said Guatemalan President Álvaro Colom.

The ultimate goal, Castresana said, is not to replace the nation’s democratic institutions, but rather to help build a democracy where the rule of law is entrenched, and “citizens have a referee who can resolve their disputes” without resorting to violence. **Ⓛ**

EFE, U.N.



ETIANN ABRAMOVICH/ANP

**1) El presidente guatemalteco Álvaro Colom estableció en marzo el Comité Presidencial contra la Impunidad para brindarle apoyo a la Comisión Internacional Contra la Impunidad en Guatemala.**

**2) El ex presidente guatemalteco Alfonso Portillo (2000-2004) llega a un juzgado en la Ciudad de Guatemala, el 7 de octubre del 2008, después de ser extraditado de México a Guatemala bajo cargos de corrupción.**

**3) Carlos Castresana, Director de la Comisión Internacional Contra la Impunidad en Guatemala de la ONU, dijo que el propósito de la comisión es crear una democracia fuertemente arraigada al estado de derecho.**

**1)** Guatemalan President Álvaro Colom created the Presidential Committee against Impunity in March to support the International Commission Against Impunity in Guatemala.

**2)** Former Guatemalan President Alfonso Portillo (2000-2004) arrives at a court in Guatemala City, Oct. 7, 2008, after being extradited from Mexico to Guatemala on charges of corruption.

**3)** Carlos Castresana, head of the U.N. International Commission Against Impunity in Guatemala, said the commission's intent is to build a democracy where the rule of law is entrenched.

## GUATEMALA reacciona a la CICIG

### Partidos políticos

“Estamos autocomprometiéndonos a aprobar esas leyes, pero, sobre todo, a darle, de manera inmediata, las herramientas legales a los operadores de justicia”. —Roberto Alejos, Presidente del Congreso de Guatemala.

### Sociedad Civil

“Nosotros respaldamos a un organismo internacional que está haciendo su trabajo para rescatar al Estado de las manos del crimen organizado y de los aparatos clandestinos de seguridad”. —Claudia Samayoa, dirigente del Movimiento de Derechos Humanos.

### Analistas

“Es fundamental que las instituciones del Estado comprendan el compromiso del Estado al pedir apoyo para combatir la impunidad a Naciones Unidas por medio de la CICIG”. —Marco Antonio Canteo, Director del Instituto de Estudios Comparados en Ciencias Penales.

### Comunidad Internacional

“El trabajo de la CICIG es muy positivo. Cuando empezaron a trabajar, no podían publicar muchas cosas; aún tenían que investigar, y todos teníamos que esperar el día que se hicieran públicos”. —Peter Linder, Embajador de Alemania en Guatemala.

Recopilado de los periódicos guatemaltecos *La Hora*, *Siglo 21* y *El Periódico*.

## GUATEMALA reacts to the CICIG

### Political parties

“We are committing to approving those laws, but, above all, to immediately provide legal tools for those in the justice system.” —Roberto Alejos, president of the Guatemalan congress.

### Civil Society

“We support an international organization that is working to rescue the state from the clutches of organized crime and clandestine security operations.” —Claudia Samayoa, leader of the Unit for the Protection of Human Rights Defenders.

### Analysts

“It is fundamental that state institutions understand the commitment of the state when requesting support from the United Nations through the CICIG to fight impunity.” —Marco Antonio Canteo, director of the Institute of Comparative Studies in Penal Sciences.

### International Community

“The CICIG's efforts are very positive. At first, they weren't able to disclose a lot of things; they still had to investigate, and we all had to wait for the day they could be made public.” —Peter Linder, German ambassador in Guatemala.

Compiled from Guatemalan newspapers *La Hora*, *Siglo 21* and *El Periódico*.

## APOYO para la CICIG

Una nueva comisión apoya a la Comisión Internacional Contra la Impunidad en Guatemala (CICIG). Se trata del Comité Presidencial contra la Impunidad, instalado por el presidente de Guatemala Álvaro Colom el pasado 10 de marzo. La tarea principal del nuevo ente es “apoyar y facilitar el trabajo” de la CICIG, dijo Colom. “Es un paso importante en la búsqueda de la verdad y la justicia”. La vigencia del comité será de tres años. Estará integrado por representantes de la Policía Nacional Civil, la Procuraduría General de la República, la Defensoría Pública y la Fiscalía General.

## SUPPORT or the CICIG

The Presidential Committee Against Impunity, created March 10 by Guatemalan President Álvaro Colom, is a new commission providing support to the International Commission Against Impunity in Guatemala, or CICIG. The new entity's main function is “to support and facilitate the work” of the CICIG, said Colom. “It is an important step in the search for truth and justice.” The committee will be active for three years. It will be comprised of representatives from the National Civil Police, the General Office of the Judge Advocate General, the Public Defender's Office and the Office of the Public Prosecutor.

# Nuevos ojos y oídos para la policía uruguaya

**Uruguay importa equipos de alta tecnología para incrementar la seguridad pública y combatir el narcotráfico**

**U**ruguay está trabajando en un ambicioso proyecto de seguridad pública. La iniciativa “Alta Tecnología en Materia de Seguridad Pública” intensificará la lucha contra el narcotráfico y otros delitos. “Constituye un avance sustancial en la operativa policial y coloca a Uruguay a la vanguardia de América Latina con un servicio integral que acompaña la evolución de los sistemas de seguridad a nivel mundial”, dijo Américo Alvez, Jefe de Asuntos Civiles del Estado Mayor Policial de Uruguay.

El plan está compuesto por cinco áreas: control migratorio con programas de reconocimiento facial; cámaras de video vigilancia en puntos estratégicos de la ciudad de Montevideo; gestión carcelaria; sistema de videoconferencias que enlazará a todos los organismos relacionados con situaciones de emergencia; y sistema de comunicaciones policiales (incluido el servicio 911 del área metropolitana).

Alvez dijo que la iniciativa cuenta con el apoyo de la Junta Nacional de Drogas, al entender que el país es utilizado como puente en la ruta del narcotráfico hacia Estados Unidos y Europa. Entre el 2004 y mediados del 2008 en Uruguay, se incautaron 1.654 kilogramos de cocaína correspondientes al tráfico internacional. Se detuvieron a 7.597 personas y se procesaron a 1.984 individuos por conductas ilícitas, derivadas tanto del narcotráfico como del mercado interno, según cifras oficiales de la Dirección General de Represión al Tráfico Ilícito de Drogas.

El plan —con tres fases operativas estimadas a finalizar el próximo noviembre— se firmó con la compañía ZTE de China, en enero del 2008. Mediante el proyecto, las autoridades podrán “acceder a la información en tiempo real del movimiento migratorio, de puertos, aeropuertos y ocho puestos fronterizos mediante el sistema de reconocimiento facial por tecnología biológica”, dijo Alvez.

La capital del país será vigilada por 25 cámaras de video instaladas en espacios públicos tales como plazas, centros de compras, estadios y sedes de gobierno, que emitirán imágenes y mapas digitales, coadyuvando a la prevención y represión de las infracciones.

“El corazón de todo el sistema será el Centro de Comando Unificado”, indicó Alvez, en alusión a la red que enlazará a los organismos involucrados. Esto permitirá “manejar con celeridad y eficacia la segu-

## New Eyes and Ears for Uruguayan Police

**High tech equipment imported to increase public security and fight narco trafficking**

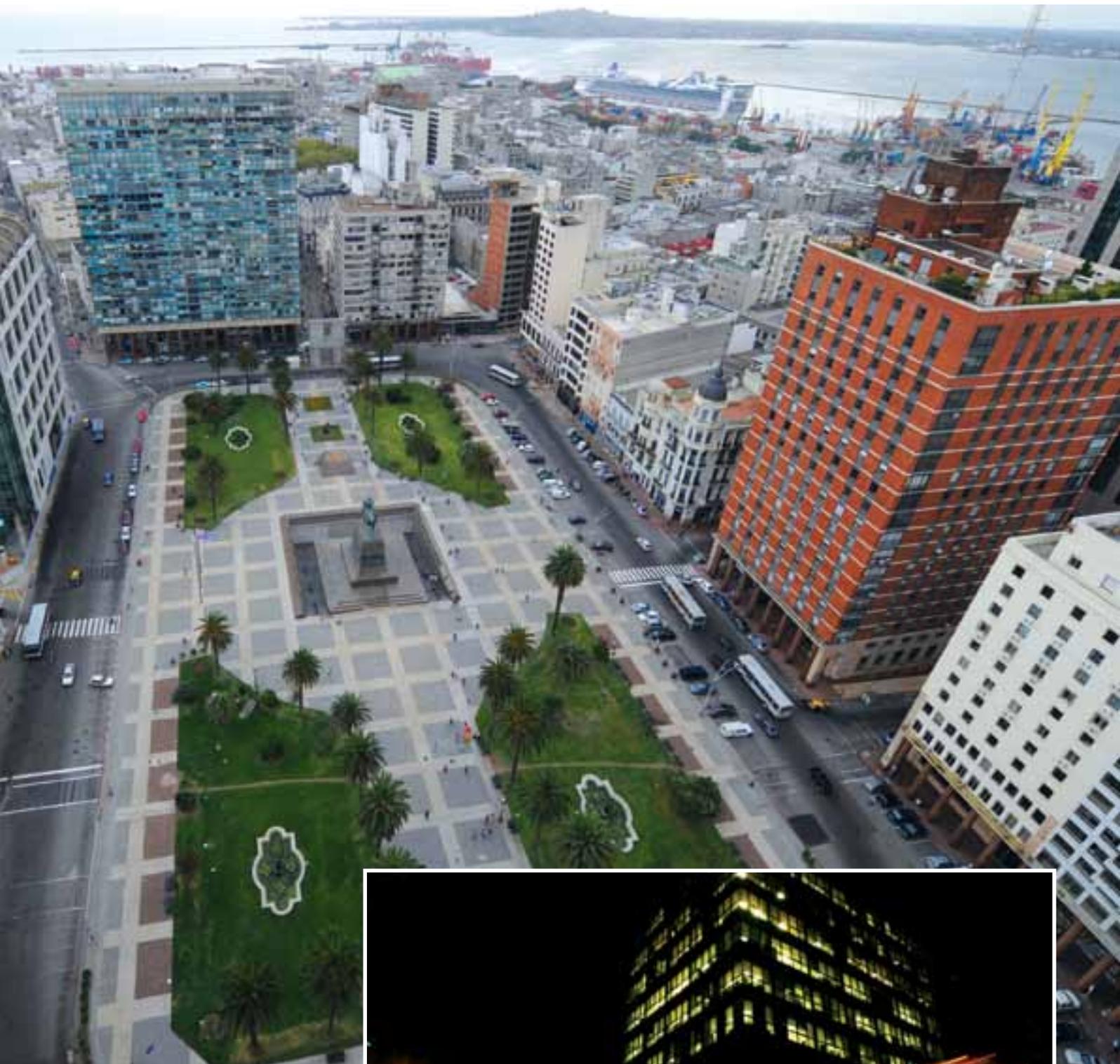
**U**ruguay is working on an ambitious public security project known as the “High Technology for Public Security” initiative, which will intensify the fight against narco trafficking and other crimes. “It constitutes a substantial advancement of police operations, and places Uruguay at the forefront of Latin America with an integral service that encompasses the evolution of security systems on a worldwide scale,” said Américo Alvez, chief of Civil Affairs of the Uruguayan General Staff Police.

The plan is comprised of five areas: Immigration control with facial recognition programs; video surveillance cameras in strategic points throughout the city of Montevideo; prison management; a videoconferencing system to tie all the organizations involved in emergency management; and a police communications system (including 911 service for metropolitan areas).

Aware the country is being used as a bridge for trafficking drugs to the United States and Europe, Alvez mentioned the initiative’s reliance on the support of the National Drugs Council. In connection with international trafficking, 1,654 kilograms of cocaine were seized in Uruguay between 2004 and mid-2008. According to official numbers from the Directorate General for the Repression of Illicit Drug Trafficking, authorities detained 7,597 people and tried 1,984 individuals for illicit activities related to both international and domestic drug trafficking.



MIGUEL ROJO/AFP



**Mediante una nueva iniciativa de seguridad pública en Uruguay, se incrementará la vigilancia en Montevideo a través de la instalación de cámaras de video en espacios públicos.**

A new public security initiative in Uruguay calls for an increase in video surveillance in Montevideo through the installation of video cameras in public places.



MARCELO HERNANDEZ/AP

ridad ciudadana y emergencias públicas, incluidas aquellas situaciones de máxima alerta como catástrofes naturales, grandes accidentes o motines carcelarios”.

En este centro, la Policía va a recibir los requerimientos de la población, no solo con los servicios del 911. Contará también con operadores de la Dirección Nacional de Bomberos, la Dirección Nacional de Policía Caminera, la Jefatura de Policía de Montevideo y las unidades que van a estar involucradas en la operativa.

Por su parte, el procedimiento de gestión carcelaria supervisará 12 prisiones del país e incorporará vídeo vigilancia a siete de ellas en espacios comunes, salvo a las celdas. “[Se] introducirá un sistema de identificación de visitas, revisión corporal y de bultos, y permitirá entre otras ventajas acelerar los tiempos de gestión, en materia de reclusión, salidas transitorias, libertades anticipadas y reducción de penas por trabajo”, expresó Alvez. Además, se creará una ficha electrónica de cada preso y sus visitantes. Mientras tanto, el centro de información y monitoreo será dirigido desde la Dirección Nacional de Cárceles.

El proyecto integrará a las 33 unidades ejecutoras de la policía nacional bajo la misma plataforma, con un total de 600 dispositivos de sistema de posicionamiento global (GPS) y una red inalámbrica de comunicación. AFP

The plan — with three operative phases projected for completion by November — was signed with the ZTE Corporation of China in January 2008. This project will allow authorities “to access in real time information about immigration, ports, airports, and eight border posts through a facial recognition system using biological technology,” said Alvez.

The country’s capital will be monitored by 25 video surveillance cameras installed in public places such as town squares, shopping centers, stadiums and government buildings. These cameras will transmit digital images and maps to aid in the prevention and repression of infractions.

“The heart of the entire system will be the Unified Command Center,” Alvez said, alluding to a network that will link together the organizations involved. This will facilitate “the quick and effective management of citizen security and public emergencies, including those situations of maximum alert such as natural catastrophes, massive accidents or prison riots.”

In this center, the police will receive information about the public’s needs, and not just through the 911 service. It will also have operators for the National Firefighters Directorate, the National Highway Patrol Directorate, the Montevideo Police Headquarters and the operational units involved.

The prison management system will oversee 12 of the country’s prisons and will incorporate video surveillance in the common spaces of seven of them, excluding cells. “An identification system for visitors, body searches and packages will be introduced, which will provide several advantages, including better time management concerning incarceration, temporary absences, early releases and reduced sentences for labor,” Alvez said. An electronic card will also be created for each prisoner and their visitors. The information and monitoring center will be run by the National Prisons Directorate.

The project will integrate the 33 active National Police units under the same platform using 600 GPS devices and one wireless communications network.



**Las autoridades de Uruguay podrán acceder información personal mediante un sistema de reconocimiento facial en tiempo real, como lo presenta esta demostración en Pekín, China.**

Uruguayan officials will be able to access personal information in real time through a facial recognition system, as seen in this demonstration in Beijing, China.

ZHU LAN-IMAGINECHINA/AP



ARNULFO FRANCO/AP

## Fuerzas policiales caribeñas firman acuerdo para rastrear armas de fuego

**D**iez países del Caribe firmaron un acuerdo con los Estados Unidos en marzo para facilitar el rastreo de armas de fuego ilegales. El Memorándum de Entendimiento entre los gobiernos de la Comunidad del Caribe y la Oficina de Alcohol, Tabaco, Armas de Fuego y Explosivos de los EE. UU. permitirá que las agencias del orden público de la región tengan acceso a un sistema electrónico. Éste es conocido como eTrace y sirve para rastrear armas de fuego ilegales. Es un esfuerzo continuo de la Iniciativa CARICOM-EE. UU. para Combatir el Tráfico Ilícito de Armas Pequeñas, Armas Ligeras y Municiones, la cual surgió en diciembre del 2007.

eTrace es un sistema computarizado para rastrear armas de fuego accesible mediante una conexión segura a la Red.

Esta aplicación de Internet provee las herramientas necesarias para enviar, obtener, almacenar y consultar información para el rastreo sistemático de armas de fuego halladas en escenas de crímenes. El análisis de los datos puede ayudar a identificar patrones de conducta en el tráfico de armas, crear perfiles geográficos para determinar las áreas más conflictivas, y ubicar posibles fuentes de armas de fuego ilícitas.

Los países participantes son Antigua y Barbuda, Barbados, Dominica, San Cristóbal y Nieves, San Vicente y Las Granadinas, Aruba, Curazao, Granada, y Anguila. Otros países de la región que cuentan con eTrace incluyen las Bahamas, Belice, Colombia, Costa Rica, República Dominicana, El Salvador, Guatemala, Honduras, Jamaica, Panamá y México.

### Caribbean Police Forces Sign Firearms Tracking Agreement

**T**en Caribbean countries signed an agreement with the United States in March to make it easier to track illegal weapons. The Memorandum of Understanding between the Caribbean Community governments and the U.S. Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives will provide an electronic system to trace illicit firearms, called eTrace, to law enforcement agencies in the region. This is an ongoing effort to combat firearms trafficking, consistent with the December 2007 joint CARICOM-U.S. Initiative on Combating Illicit Trafficking in Small Arms and Light Weapons and Ammunition.

eTrace is a paperless firearms trace submission system accessible through a secure connection to the Web. This Internet application provides the necessary utilities for submitting, retrieving, storing and querying information for the systematic tracing of firearms recovered from crime scenes. Analysis of trace data can assist in the identification of weapons trafficking patterns, geographic profiling for criminal hot spots and possible sources of illicit firearms.

The participant countries are Antigua and Barbuda, Barbados, Dominica, St. Kitts and Nevis, St. Vincent and the Grenadines, Aruba, Curacao, Grenada, and Anguilla. Other countries in the region that have eTrace capabilities include the Bahamas, Belize, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Honduras, Jamaica, Panama and Mexico.



**Un automóvil atraviesa una carretera inundada durante la tormenta tropical Gustav en Kingston, Jamaica, el 29 de agosto del 2008.**

A car drives across a road flooded by Tropical Storm Gustav in Kingston, Jamaica, Aug. 29, 2008.

# ANTES DE LA TORMENTA

**Países caribeños fortalecen la preparación ante desastres**

DIÁLOGO

**E**

l Caribe continúa su lucha por reducir los efectos devastadores de los desastres naturales. La temporada de huracanes del 2008 fue la más activa en 64 años, y una de las más destructivas. Solamente en Jamaica, los daños alcanzaron

US\$ 133 millones cuando el país fue azotado por la tormenta tropical Gustav.

La superpoblación en las áreas urbanas y el incremento en los costos de alimentos y energía son obstáculos casi insuperables en la preparación para enfrentar desastres. La aglomeración urbana puede llevar a la falta de refugios seguros y sobrecargar la capacidad de respuesta. El alto costo de los alimentos puede impedirle a la gente almacenar provisiones

# BEFORE THE STORM

## Caribbean countries enhance disaster preparedness

The Caribbean continues its struggle to reduce the devastating effects of natural disasters. The 2008 hurricane season was the most active in 64 years and one of the most destructive. In Jamaica alone, damages reached \$133 million when the country was hit by Tropical Storm Gustav.

Overpopulation in urban areas and escalating food and energy costs are almost insurmountable obstacles to disaster preparations. Urban crowding can lead to lack of safe shelter and overload response capabilities. High food costs can prevent people from storing emergency supplies. Even though some progress has been made to deal with natural hazards through regional coordination, much more is left to be done.

"2008 already re-emphasized the need for us to upscale our preparedness and response capacity and capability to deal with frequent high-magnitude events," said Jeremy Collymore, coordinator of the Caribbean Disaster Emergency Response Agency or CDERA. The agency was created in 1991 by the Caribbean Community, or CARICOM, to be the regional intergovernmental agency responsible for disaster management.

In the past, CDERA has provided or coordinated assistance for relief supplies, emergency communications facilities, emergency management personnel and financial assistance. But now it has a new direction. In addition to disaster response, the

organization now promotes prevention and preparation activities to reduce the risks posed by disasters.

Readiness at the state level should only be part of the plan to prevent tragic losses. "We must not see this issue of preparedness and response to be solely the responsibility of the state," Collymore said. "Personal readiness is the foundation for effective preparedness and response planning."

This new approach is called Comprehensive Disaster Management or CDM 2007-2012. It focuses on making disaster-loss reduction a key element of national development policy and also strives to raise public awareness and improve technological capabilities. In September, the agency will change its name to the Caribbean Disaster Emergency Management Agency.

CDERA is already helping Caribbean countries keep up to date with changes through various projects (see infographic below). The agency has been developing changes through partnerships with the University of the West Indies, the Caribbean Institute of Meteorology and Hydrology, the European Development Fund, the Organization of American States and many others.

"We have a heavy demand for CDERA services," Collymore said. Some countries are seeking policy guidance that reflects a political commitment to address disasters. Others are looking to build or rebuild their disaster management infrastructure.

▶ **PROYECTOS** | PROJECTS

<div style="background-color: #e6f2ff; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <b>Desastres</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Terremotos</b> Fortalecer el nivel de preparación, las intervenciones de concienciación y la colaboración entre los socios para el desarrollo de planes de emergencia en caso de terremoto.</li> <li>• <b>Maremotos</b> Crear un sistema regional y nacional de advertencia de maremotos que incluya campañas públicas en las comunidades costeras en peligro.</li> <li>• <b>Riesgos de inundación</b> Intenta mitigar los daños a las zonas inundadas al capacitar profesionales para la diagramación de mapas de riesgo y la planificación del manejo de desastres.</li> <li>• <b>Programa caribeño de búsqueda y rescate</b> Coordina el mecanismo entre agencias para manejar y administrar las actividades de búsqueda y rescate.</li> </ul> </div> <div style="background-color: #e6f2ff; padding: 5px;"> <b>Disasters</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Earthquakes</b> Enhance preparedness, awareness interventions and collaboration amongst partners for earthquake contingency planning.</li> <li>• <b>Tsunamis</b> Develop a regional and national tsunami warning system, which includes public campaigns for coastal communities at risk.</li> <li>• <b>Flood hazards</b> It intends to mitigate damages for the flooded areas, training professionals to develop hazard mapping and disaster management planning.</li> <li>• <b>Caribbean Search and Rescue Program</b> It coordinates interagency mechanisms to manage and administer search and rescue activities.</li> </ul> </div>	<div style="background-color: #e6f2ff; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <b>Economía</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Industria turística</b> Desarrollar una estrategia para el turismo sostenible en caso de un desastre natural.</li> </ul> </div> <div style="background-color: #e6f2ff; padding: 5px;"> <b>Economy</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Tourism industry</b> Develop a strategy for sustainable tourism in case of a natural disaster.</li> </ul> </div>
<div style="background-color: #e6f2ff; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <b>Tecnología</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Información y comunicación</b> Identificar y probar aplicaciones innovadoras de tecnologías de comunicación tales como sistemas de información geográfica, radio satelital personalizada, Internet y teléfonos celulares.</li> <li>• <b>Centro de operaciones de emergencia en Internet</b> Desarrollo conjunto con el Comando Sur de los EE. UU. de un centro para facilitar la eficiente comunicación y coordinación entre la unidad coordinadora de CDERA, los países afectados y las agencias de apoyo a través del intercambio de información crítica en tiempo real.</li> </ul> </div> <div style="background-color: #e6f2ff; padding: 5px;"> <b>Technology</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Information and Communication</b> Identify and test innovative communication technologies applications such as Geographic Information Systems, addressable satellite radio, Internet and mobile telephones.</li> <li>• <b>Web Emergency Operating Center</b> Development with the U.S. Southern Command of a center to facilitate efficient communication and coordination among the CDERA Coordinating Unit, affected countries and supporting agencies through real-time sharing of critical information.</li> </ul> </div>	

## MIEMBROS DE CDERA CDERA MEMBERS

JEFES DE GOBIERNO  
HEADS OF GOVERNMENT

COORDINADORES NACIONALES DE DESASTRES  
NATIONAL DISASTER COORDINATORS

OFICINAS NACIONALES DE DESASTRES  
NATIONAL DISASTER OFFICES

## CDERA CDERA

CONSEJO DE MINISTROS  
COUNCIL OF MINISTERS

JUNTA DE DIRECTORES  
BOARD OF DIRECTORS

UNIDAD DE COORDINACIÓN  
COORDINATING UNIT

## ESTRUCTURA | STRUCTURE

Un consejo supremo de legislación compuesto por las cabezas del gobierno

A supreme policymaking council comprised of heads of government

La junta de directores compuesta por los 16 coordinadores nacionales de respuesta ante desastres

A board of directors comprised of the 16 national disaster coordinators

La unidad de coordinación (secretaría de CDERA) coopera con 16 organizaciones nacionales de desastre (una en cada país)

A coordinating unit (CDERA secretariat) working with 16 national disaster organizations (one in each country)

- |                              |                                  |                           |                                    |
|------------------------------|----------------------------------|---------------------------|------------------------------------|
| 1) ANGIUA                    | 10) JAMAICA                      | 1) ANGIUA                 | 10) JAMAICA                        |
| 2) ANTIGUA Y BARBUDA         | 11) MONTSERRAT                   | 2) ANTIGUA AND BARBUDA    | 11) MONTSERRAT                     |
| 3) BAHAMAS                   | 12) SANTA LUCÍA                  | 3) BAHAMAS                | 12) ST. LUCIA                      |
| 4) BARBADOS                  | 13) SAN CRISTÓBAL Y NEVES        | 4) BARBADOS               | 13) ST. KITTS AND NEVIS            |
| 5) BELICE                    | 14) SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS | 5) BELIZE                 | 14) ST. VINCENT AND THE GRENADINES |
| 6) ISLAS VIRGENES BRITÁNICAS | 15) TRINIDAD Y TOBAGO            | 6) BRITISH VIRGIN ISLANDS | 15) TRINIDAD AND TOBAGO            |
| 7) DOMINICA                  | 16) TURCOS Y CAICOS              | 7) DOMINICA               | 16) TURKS AND CAICOS               |
| 8) GRANADA                   |                                  | 8) GRENADA                |                                    |
| 9) GUYANA                    |                                  | 9) GUYANA                 |                                    |



\* Haití solicitó participar recientemente \* Haiti recently requested participation

## ENFOQUE | APPROACH

CDERA enfoca la atención en todas las fases del ciclo de desastre.

CDERA focuses attention on all phases of the disaster cycle.

- Incluye a todos los sectores de la sociedad
- Desarrolla legislación adicional sobre desastres
- Campañas múltiples para distintos grupos; líderes políticos, organizaciones no gubernamentales, comunidades, etc.
- Crea sistemas de información y comunicación

- Involves all sectors of society
- Develops additional disaster legislation
- Multi-campaigns for different targets: political leaders, nongovernmental organizations, communities, etc.
- Creates information and communication systems



para situaciones de emergencia. Aunque se han hecho ciertos avances para manejar los riesgos naturales a través de la coordinación regional, aún queda mucho por hacer.

“El 2008 ya volvió a hacer hincapié en la necesidad de elevar nuestra capacidad de preparación y respuesta, y la capacidad de enfrentarnos a eventos frecuentes de gran magnitud”, dijo Jeremy Collymore, coordinador de la Agencia Caribeña de Respuesta a Emergencias por Desastres (CDERA). La agencia fue creada por la Comunidad del Caribe (CARICOM) en 1991 para ser la entidad intergubernamental regional responsable del manejo de desastres.

En el pasado, CDERA ha brindado o coordinado asistencia para el suministro de provisiones de auxilio, instalaciones para comunicaciones de emergencia, personal para el manejo de emergencias y asistencia financiera. Pero ahora ha tomado una nueva dirección. Además de respuesta en caso de desastre, la organización promueve actividades de prevención y preparación para reducir los riesgos que presentan los desastres.

La preparación a nivel estatal debe ser sólo una parte del plan para prevenir pérdidas trágicas. “No debemos ver este tema de la preparación y respuesta como una responsabilidad exclusiva del estado”, dijo Collymore. “Los preparativos perso-

nales son la base de una planificación efectiva de preparación y respuesta”.

Este nuevo enfoque se conoce como Manejo Comprehensivo de Desastres 2007-2012. El objetivo principal es hacer que la reducción de pérdidas por desastres se convierta en un elemento clave de la política de desarrollo nacional. También se esfuerza por aumentar el grado de conciencia del público y mejorar la capacidad tecnológica. En septiembre, esta agencia cambiará su nombre a la Agencia Caribeña para el Manejo de Emergencias por Desastres.

CDERA, a través de varios proyectos, ya está ayudando a los países del Caribe a mantenerse informados sobre los cambios (ver infografía en la página 71). La agencia ha estado generando cambios a través de asociaciones con la Universidad de las Antillas, el Instituto Caribeño de Meteorología e Hidrología, el Fondo Europeo de Desarrollo, la Organización de Estados Americanos, y muchas otras entidades.

“Tenemos una gran demanda por los servicios de CDERA”, añadió Collymore. Algunos países buscan asesoramiento sobre normativas que reflejen un compromiso político para enfrentar desastres. Otros buscan construir o reconstruir su infraestructura para el manejo de desastres.

## ▶ RESPUESTA ANTE DESASTRES | RESPONSE TO DISASTERS

**Paso 1:** El estado miembro solicita ayuda después de determinar que el control de la situación supera la capacidad nacional.

**Step 1:** Member state requests assistance after it determines that control of the situation is beyond national capability.

**Paso 2:** CDERA es responsable de solicitar y coordinar la asistencia de gobiernos, organizaciones e individuos, tanto dentro como fuera de la región.

**Step 2:** CDERA is responsible for soliciting and coordinating assistance from governments, organizations and individuals both within and outside the region.

**Paso 3:** El grado de participación de CDERA depende del **NIVEL** de gravedad de la situación.

**Step 3:** The extent of CDERA's involvement depends on the **LEVEL** of severity of the situation.

### NIVEL I LEVEL I

En los estados en que los incidentes locales se manejan dentro del modo regular de operación de los servicios de emergencia del país, éste debe proporcionar información sobre el evento para mantener un registro.

States where local incidents are dealt with in the regular operating mode of the emergency services within the country are required to submit information of the event to keep a record.

### NIVEL II LEVEL II

En los estados en que los desastres a nivel nacional no superan la estructura socioeconómica o la capacidad de respuesta del país, CDERA provee su experiencia técnica o facilita el acceso a recursos específicos.

In states where disasters at the national level which do not overwhelm the socioeconomic structure or capacity to respond, CDERA provides technical expertise or facilitates access to specific resources.

### NIVEL III LEVEL III

Cuando los desastres agobian la capacidad del país afectado, se activan el Mecanismo de Respuesta Regional y la Unidad de Respuesta a los Desastres del Caribe compuesta por representantes de las fuerzas militares de los países de CARICOM.

When disasters overwhelm the capacity of the affected country, the Regional Response Mechanism and the Caribbean Disaster Relief Unit — which is comprised of representatives from the military forces within CARICOM — are activated.

{ Música Music }



DAVID FERNÁNDEZ/FEF

Colombia se unió a los miembros del Programa Iberorquestas Juveniles, creado en el 2001 por la Secretaría General Iberoamericana, y al que ya pertenecen Argentina, Ecuador, España, México, República Dominicana y Venezuela. El modelo a seguir por estos grupos musicales se basa en el Sistema de Orquestas Infantiles y Juveniles de Venezuela, uno de los programas más exitosos del mundo. Cada país miembro aporta US\$ 100.000 para crear el Fondo Iberorquestas, que utiliza la música como herramienta de desarrollo artístico y de prevención contra las drogas y la violencia.

Colombia became a member of the "Iberorquestas" youth orchestra program, created in 2001 by the Ibero-American General Secretariat. These musical groups are modeled after the National System of Youth and Children's Orchestras of Venezuela, one of the world's most successful programs. Iberorquestas member countries include Argentina, Ecuador, Spain, Mexico, Dominican Republic and Venezuela. Each country contributes \$100,000 to create the program, which uses music as a tool for artistic development and drug and violence prevention.

{ Internet }

## INDÍGENAS en la red NATIVES on the Net



Los indígenas de 15 comunidades brasileñas ya no necesitan salir de las aldeas para conectarse con el resto del mundo. El proyecto Indios Online fue creado por el Ministerio de Cultura, el Instituto Oi Futuro (fundado por una empresa privada de telefonía celular) y Thydewá, una organización no gubernamental que trabaja con los pueblos originarios. Cada comunidad en donde funciona el programa tiene un centro que ofrece capacitación para el uso del Internet. Los indígenas crean el contenido del portal con fotos, textos y entrevistas que representan a sus comunidades.

[www.indiosonline.org.br](http://www.indiosonline.org.br)

The natives of 15 Brazilian communities no longer need to leave their villages to connect with the rest of the world. The Indians Online project was created by the Ministry of Culture, the Oi Futuro Institute (founded by a private cell phone company) and Thydewá, a nongovernmental organization that works with the native population. Each community within the program has a center that offers Internet training. The natives create content for the Web site using photos, texts and interviews representative of their communities. [www.indiosonline.org.br](http://www.indiosonline.org.br)

## Calypso recorre el globo

La embajadora musical de Trinidad y Tobago, Calypso Rose, está determinada a llevar el calipso al resto del mundo a través de su nuevo álbum homónimo. La grabación combina clásicos del calipso y la soca con jazz, R&B y ska. Rose, de 68 años, abrió las puertas a otras artistas caribeñas cuando su canción "Tempo" fue escogida como la marcha oficial del carnaval (premio a la canción más popular) en 1977. Calypso Rose emprenderá una gira por Europa de junio a agosto.

### Calypso goes International

Trinidad and Tobago's music ambassador Calypso Rose is determined to bring calypso music to the rest of the world with her new self-titled album. The production mixes calypso and soca classics with jazz, R&B and ska. Rose, 68, opened the doors for Caribbean female artists when she won the Carnival's Road March title (which honors the most popular song) with "Tempo" in 1977. Calypso Rose will embark on a tour of Europe from June to August.



JASON GARDNER PHOTOGRAPHY



{ Videos }

## Colours, Cores, Cores....

Un joven brasileño es uno de los ganadores de un concurso mundial de video en línea. José Vinícius Reis Gouveia, un estudiante de escuela secundaria de Recife, ganó la competencia “Mi cultura + Tu cultura = ?” con su cortometraje *Colores Humanos*. El concurso fue creado por la Oficina de Asuntos Educativos y Culturales del Departamento de Estado de Estados Unidos, para fomentar la creación de comunidades interculturales y el entendimiento mutuo a través del Internet y de plataformas de interacción social. Otros ganadores fueron Bijoy Thangaraj, de la India, y Grant Jirka y Tim Peters, de los EE. UU. Los ganadores internacionales recibirán un viaje con todos los gastos pagados para participar en un programa de intercambio de dos semanas en los Estados Unidos y los ganadores estadounidenses recibirán el equivalente para visitar un destino en el extranjero. Para ver los videos, visite [exchanges.state.gov](http://exchanges.state.gov) o [connect.state.gov](http://connect.state.gov).

A Brazilian youngster is one of the winners of a worldwide online video contest. José Vinícius Reis Gouveia, a high school student from Recife, won the “My Culture + Your Culture = ?” contest with his short film *Human Colours*. The competition was created by the U.S. Department of State’s Bureau of Educational and Cultural Affairs to encourage cross-cultural community building and mutual understanding via the Web and social media platforms. Other winners include Bijoy Thangaraj of India, and Grant Jirka and Tim Peters from the U.S. The international winners will receive a two-week all-expense-paid exchange program to the United States, and the American winners will receive the same to an overseas destination. The videos can be viewed at [exchanges.state.gov](http://exchanges.state.gov) or [connect.state.gov](http://connect.state.gov).

{ Libros Books }

## EL VIAJE A LA FICCIÓN

El mundo imaginario en el que se refugió el escritor uruguayo Juan Carlos Onetti (1909-1994) y que plasmó en su obra, centra el nuevo ensayo de Mario Vargas Llosa. El libro surgió a partir de un curso de seis meses que el escritor peruano impartió en el 2006 en la universidad estadounidense de Georgetown. Vargas Llosa explicó que ve en la obra de Onetti “una metáfora de la América Latina del siglo 20”, además de una pieza “desasida de referencias históricas, sociales”.



FACCO CAMPOS/EFE

## A FLIGHT INTO FICTION

The imaginary world in which Uruguayan writer Juan Carlos Onetti (1909-1994) took refuge and etched in his work, is central to a new essay by Mario Vargas Llosa (pictured). The idea for the book arose from a six month course the Peruvian writer taught in 2006 at Georgetown University. Vargas Llosa explained that he sees “a metaphor for the Latin America of the 20th century,” in Onetti’s work, as well as a piece “free of historical or social references.”

{ Películas Movies }

## AMOR y frijoles

Trabajar y ganar solamente para “el arroz y los frijoles” en Honduras es sinónimo de una mala paga por una jornada. En Ojojona, un típico pueblo de Honduras a unos 30 kilómetros al sur de Tegucigalpa, se desarrolla una historia sentimental y costumbrista donde se ha apartado el arroz de la mesa y se ha sustituido por el amor. Hernán Pereira, sociólogo de Argentina y Mathew Kodath, consultor del Banco Centroamericano de Integración Económica y originario de la India, colaboraron en este largometraje filmado con actores hondureños. Ambos afirman que en Honduras hay oportunidad para hacer muchas cosas buenas, con escenarios alucinantes y gente muy colaboradora.

## LOVE AND BEANS

Working for “rice and beans” in Honduras is synonymous with bad labor payments. Ojojona, a typical town in Honduras about 30 kilometers south of Tegucigalpa, is the backdrop for a sentimental and customary story where rice is replaced by love. Hernán Pereira, a sociologist from Argentina, and Mathew Kodath, a consultant with the Central American Bank for Economic Integration and a native of India, collaborated on this feature-length film starring Honduran actors. Both state that Honduras offers the opportunity to accomplish many great things with its impressive scenery and collaborative people.



GUACAMAYA FILMS/EFE

IntelCenter



INTELCENTER/APF

## EE. UU. - SOMALIA

### Violencia Extremista en Línea

Al Qaida lanzó una serie de videos de propaganda en marzo apoyando a los grupos militantes y terroristas en Somalia y Sudán. Los expertos dicen que esto demuestra cómo la organización está tratando de expandir su influencia al Cuerno de África. En el primer video, lanzado a mediados de marzo, aparece el líder de al Qaida, Osama bin Laden, mientras que en el otro aparece su segundo en comando. Ambos videos elogian a los militantes en el Cuerno de África.

Un tercer video muestra llamados a reclutas extranjeros de un militante “estadounidense”, acompañado por música rap y canciones en inglés. Abu Mansour, un representante del grupo militante islámico al Shabaab, hace un llamado para nuevos reclutas en el extranjero. El video se lanzó después de que la FBI advirtiera que “grupos radicalizados” de jóvenes somalí-americanos, tan jóvenes como de 12 años, están siendo reclutados por grupos extremistas radicales. Se dice que el grupo Shabaab tiene vínculos con la red de al Qaida de Osama bin Laden.

### Extremist Violence Online

Al-Qaida launched a series of propaganda videos in March supporting militant and terrorist groups in Somalia and Sudan. Experts say this demonstrates how the organization is trying to expand its influence to the Horn of Africa. The first video released in mid-March features al-Qaida leader Osama bin Laden, while the other shows his second in command. Both praised fighters in the Horn of Africa.

A third video features appeals to foreign recruits from an “American” fighter, along with rapping and singing in English. Abu Mansour, a representative of the militant Islamic group al-Shabaab, makes a pitch for new overseas recruits. The video was released after the FBI warned that “radicalized clusters” of Somali-Americans as young as 12 are being recruited by radical extremist groups. The Shabaab group is said to have ties to Osama bin Laden’s al-Qaida network.

### Respuesta Compartida a la Violencia

México dio un duro golpe a los peligrosos cárteles de drogas del país, arrestando al conocido líder Vicente Carrillo Leyva, el 2 de abril. Se cree que éste controla varias rutas de narcotráfico hacia los Estados Unidos. Este joven es el hijo del legendario líder del cártel de Juárez, Amado Carrillo Fuentes, quien murió durante una cirugía plástica en 1997.

En marzo, el presidente Barack Obama dio a conocer planes entre agencias para disminuir el consumo nacional de drogas y detener el flujo de dinero y armas desde los EE. UU. hacia los cárteles de drogas. La Casa Blanca se comprometió a estar “hombro a hombro” con el presidente mexicano Felipe Calderón, mientras su gobierno batalla contra la violencia relacionada al narcotráfico que ha cobrado más de 1.000 vidas en lo que va de año.

### Shared Response to Violence

Mexico dealt a blow on April 2 to the country’s murderous drug cartels, arresting notorious kingpin Vicente Carrillo Leyva, who is believed to control numerous drug trafficking routes into the United States. He is the son of legendary Juarez cartel kingpin Amado Carrillo Fuentes, who died during plastic surgery in 1997.

In March, President Barack Obama unveiled multi-agency plans to cut domestic drug consumption and stop cash and weapons flow from the U.S. to the drug cartels. The White House vowed to stand “shoulder to shoulder” with Mexican President Felipe Calderón while his government battles the drug-related violence that has claimed more than 1,000 lives so far this year.



EDUARDO VERDUGO/AP

“Podemos trabajar juntos por la estabilidad y la seguridad de la región”, dijo el ministro de relaciones exteriores de Pakistán, Shah Mehmood Qureshi el 1 de abril, después de conversaciones entre el presidente de Afganistán, Hamid Karzai, y su homólogo pakistaní, Asif Ali Zardari. Ambos países se han comprometido a aumentar la cooperación militar para enfrentar las fuerzas pro-Talibán y de al Qaida a través de la frontera que comparten.



PAKISTÁN

CHRISTOPHE KARABA/EFE

“We can collectively work together for stability and security in the region,” Shah Mehmood Qureshi, Pakistan’s foreign minister said April 1, after talks between Afghanistan’s President Hamid Karzai and his Pakistani counterpart Asif Ali Zardari. Both countries have pledged greater military cooperation to tackle pro-Taliban and al-Qaida fighters along their shared border.



EGPH/ARF

## GOLFO DE ADÉN

### Aumenta la Amenaza Pirata

Esta foto publicada el 10 de abril por el Ejército francés muestra a piratas y rehenes en la costa de Somalia, en el barco turista Tanit, secuestrado por piratas somalíes el 4 de abril. Florent Lemacon, cuya esposa e hijo pequeño también fueron tomados como rehenes, murió durante una operación de rescate que llevaron a cabo los comandos franceses. Entre enero y marzo, hubo 102 ataques piratas alrededor del mundo, comparados a 53 en el mismo periodo del 2008, según la Oficina Marítima Internacional.

### Increased Pirate Threat

A picture released April 10 by the French army shows pirates and hostages off the Somali coast, on the Tanit tourist boat that was seized by Somali pirates April 4. Florent Lemacon, whose wife and toddler son were also held hostage, was killed during a rescue operation by French commandos. Between January and March, there were 102 attacks worldwide, compared with 53 in the same period in 2008, according to the International Maritime Bureau.

### CONDENADO el Lanzamiento del Cohete

Estas imágenes publicadas el 9 de abril por la Agencia Central de Noticias oficial de Corea del Norte, muestran un cohete Unha-2, que supuestamente llevaba un satélite de comunicaciones experimental Kwangmyongsong-2, el cual fue lanzado desde Hwadae-gun, en la provincia Hamgyong del Norte de Corea del Norte, el 5 de abril. El 8 de abril, los países de la OTAN condenaron el lanzamiento del cohete de Corea del Norte como un paso más en sus esfuerzos por desarrollar misiles de largo alcance y le exhortaron a que abandonara su programa.

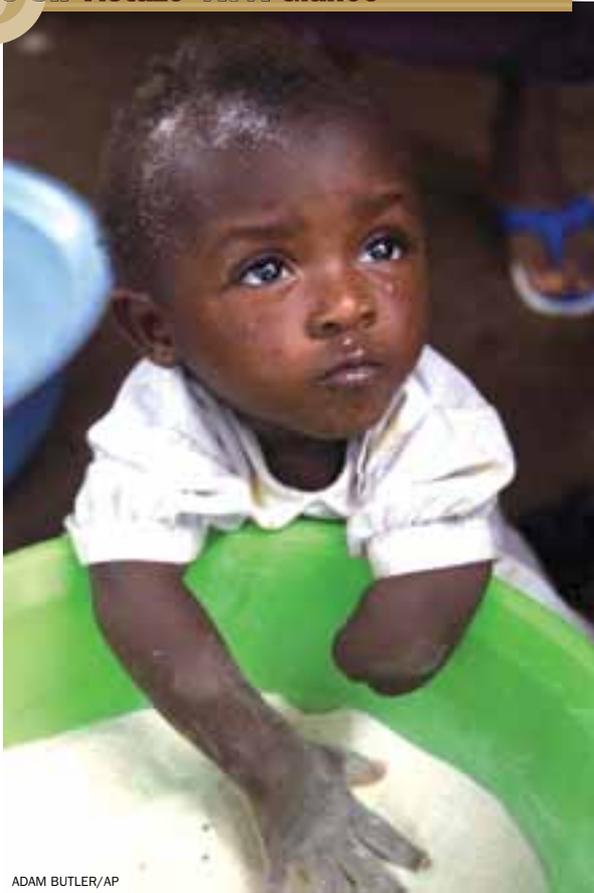
### Rocket Launch CONDEMNED

These images released April 9 from North Korea’s official Central News Agency show an Unha-2 rocket, supposedly carrying an experimental Kwangmyongsong-2 communication satellite, as it is launched from Hwadae-gun in the North Hamgyong province of North Korea, April 5. On April 8, NATO nations condemned North Korea’s rocket launch as another step in its efforts to develop long-range missiles and urged it to abandon its program.



## COREA DEL NORTE

KCNA VIA KNS/AFP



ADAM BUTLER/AP

## AL FIN, JUSTICIA

El tribunal de crímenes de guerra de Sierra Leona pronunció sentencias el 8 de abril, de hasta 52 años de prisión para tres cabecillas rebeldes, condenados por supervisar una serie de violaciones y asesinatos. El tribunal, respaldado por la ONU, declaró culpables a Issa Sesay, Morris Kallon y Augustine Gbao, líderes del Frente Revolucionario Unido. Entre el 1991 y el 2001, el FRU ha perpetrado una serie de asesinatos, violaciones y mutilaciones (incluyendo a niños, como se muestra en la foto), en un intento por controlar los lucrativos distritos mineros de Sierra Leona.

## JUSTICE AT LAST

The war crimes court for Sierra Leone handed down sentences on April 8 of up to 52 years in prison for three rebel leaders convicted of overseeing a trail of rapes and killings. The U.N.-backed court convicted Issa Sesay, Morris Kallon and Augustine Gbao, leaders of the Revolutionary United Front. Between 1991 and 2001, the RUF carried out a series of killings, rapes, and mutilations (including children, as pictured) in an attempt to control Sierra Leone's lucrative mining districts.

SIERRA LEONA

# TONGA

## Erupción Submarina

Foto de una erupción volcánica submarina, tomada el 18 de marzo en la costa de Tongatapu, en Tonga. Las autoridades dicen que la erupción podría estar relacionada a un temblor de 4,4 ocurrido el 13 de marzo a una profundidad de casi 150 kilómetros. Tonga se encuentra en el llamado "Aro de Fuego" del Pacífico, donde las placas continentales chocan, causando actividad volcánica y sísmica frecuente.

## Undersea Eruption

Photo taken March 18 of an undersea volcanic eruption, off the Tongatapu coast of Tonga. Officials said the eruption may be related to a 4.4 quake which struck on March 13 at a depth of nearly 150 kilometers. Tonga lies on the so-called Pacific "Ring of Fire," where continental plates collide, causing frequent volcanic and seismic activity.



LOTHAR SILBON/AP

# ITALIA

## Devastados por la Tragedia

Una vista del interior colapsado de la Basílica de Collemaggio en L'Aquila, Italia. El 6 de abril, un terremoto de magnitud 6,3 mató a 294 personas, dejó a unas 40.000 sin hogar y derrumbó miles de edificios.

## Shattered by Tragedy

A view of the collapsed interior of the damaged Basilica of Collemaggio in L'Aquila, Italy. A 6.3-magnitude earthquake April 6 killed 294 people, left some 40,000 homeless and leveled thousands of buildings.



SANDRO PEROZZI/AFP

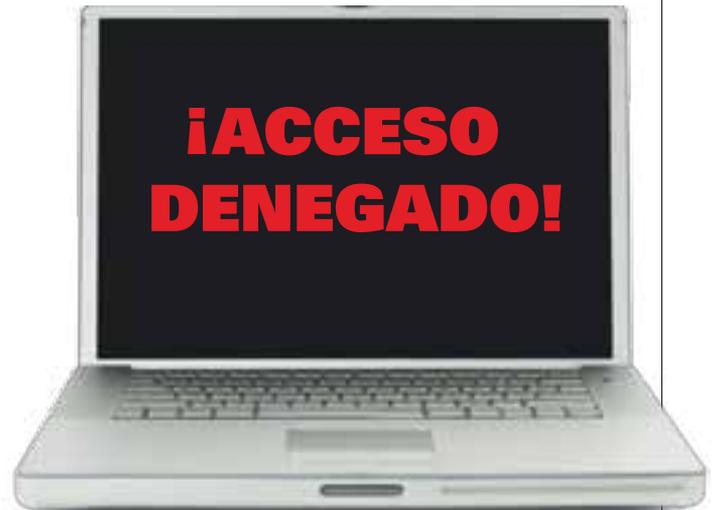


## MIL MILLONES

Se espera que la población mundial alcance este número en el 2050, asumiendo que los niveles de fertilidad continúen disminuyendo, según un informe de la ONU publicado en marzo.

## BILLION

Number the world population is expected to reach in 2050, assuming fertility levels continue their decline, according to a U.N. report released in March.



## Enemigos del Internet

El grupo pro derechos para los medios, Reporteros Sin Fronteras, publicó un informe en marzo titulado "Enemigos del Internet", el cual examina la censura en Internet y otras amenazas a la libre expresión en línea en 22 países. Los "enemigos" —Arabia Saudita, Birmania, China, Corea del Norte, Cuba, Egipto, Irán, Siria, Túnez, Turkmenistán, Uzbekistán y Vietnam— han restringido sistemáticamente a sus poblaciones el acceso a noticias e información en línea que consideren "indeseable".

## Enemies of the Internet

Media rights group Reporters without Borders issued a report in March entitled "Enemies of the Internet," which examines Internet censorship and other threats to online free expression in 22 countries. The "enemies" — Burma, China, Cuba, Egypt, Iran, North Korea, Saudi Arabia, Syria, Tunisia, Turkmenistan, Uzbekistan and Vietnam — have systematically restricted their populations from accessing online news and information deemed "undesirable."



# 1 AMISTAD DEPORTIVA

El Comando Sur de los EE. UU. lleva la Gira Amistosa de Fútbol a Sudamérica

STEVE MCLLOUD/DIALOGO



FOTOS POR RAYMOND SARRACINO/SOUTHCOM

**E**l éxito de la Gira Amistosa de Béisbol, realizada el año pasado por el Comando Sur de los EE. UU., inspiró la idea de enviar a un equipo de fútbol a Sudamérica para jugar el deporte más popular del mundo con militares de las naciones aliadas.

El equipo, constituido enteramente por voluntarios militares y civiles que trabajan en el Comando Sur, fue encabezado por el capitán de la Fuerza Aérea Luis Murguía, oficial de políticas y planes estratégicos. Fue él quien tuvo la idea para la Gira Amistosa de Fútbol, además de ser el principal organizador del evento.

“[La gira de béisbol] visitó tres países y tuvo un gran impacto en todos los lugares que recorrió. Sabíamos que

**El sargento de segunda clase Joe Weston, jugador de la Gira Amistosa de Fútbol, lleva a un “pasajero” durante una visita al orfanato Jardín de Infantes en San Juan Bautista, Paraguay, en marzo.**

Friendship Soccer Tour player Army Staff Sgt. Joe Weston takes on a “passenger” during a visit to the Jardín de Infantes orphanage in San Juan Bautista, Paraguay, in March.



al enfocarnos en el fútbol en Sudamérica, podríamos también tener un impacto positivo. Eso es lo que vinimos a hacer”, señaló el capitán Murguía.

“No olvidemos que el fútbol es sólo una parte de esta misión; estamos participando también en asistencia humanitaria”.

El equipo viajó a Perú y Paraguay por dos semanas en marzo, visitando seis orfanatos y donando materiales escolares, implementos deportivos, artículos de cocina e incluso una lavadora y secadora. También jugaron contra diversas academias militares en cada país, incluyendo la Escuela Militar Chorrillos en Perú, donde el comandante de la escuela, el general Aldo Clavo Peralta, destacó los aportes y esfuerzos del equipo.

“Este ha sido un buen partido, pero no nos enfoquemos en quién ganó o perdió, sino en el verdadero ganador del partido de hoy que es el deporte, y la

buena voluntad que crea”, comentó.

Para algunos miembros del equipo, viajar a Perú era volver a casa. El capitán Murguía y el sargento de segunda clase Roberto Carrillo, quienes crecieron jugando fútbol en Lima, estaban entusiasmados de aportar a la comunidad y jugar frente a amigos y familiares.

“Siempre he jugado al fútbol, pero me sentí fantástico al jugar frente a todos en este papel”, dijo el sargento Carrillo. “Esta es una oportunidad que surge una vez en la vida, y me alegro de haberla vivido”.

Pero al final, las sonrisas en los rostros de los niños y la recepción exuberantemente cálida dada al equipo hicieron que esta gira amistosa valiera aún más la pena. “Este es sólo el comienzo de lo que estamos tratando de lograr”, indicó el capitán Murguía. “Estamos procurando visitar más países en el verano y crear relaciones perdurables dentro y fuera de la cancha”.

**1) Jugadores de la Gira Amistosa de Fútbol del Comando Sur de EE. UU. junto al equipo de la 2da División de Infantería del Ejército de Paraguay.**

**2) Juego improvisado en el Orfanato San Miguel en Lima, Perú.**

**3) Cadetes de la Escuela Militar de Chorrillos en Lima, Perú.**

**4) El sargento de Segunda Clase Roberto Carrillo, junto a un residente de un orfanato en Villarica, Paraguay.**

**5-6) Integrantes del equipo del Comando Sur comparten con niños del Orfanato San Miguel en Lima, Perú.**

1) U.S. Southern Command Friendship Soccer Tour players join the Paraguayan Army's 2nd Infantry Division team.

2) Impromptu game at the San Miguel orphanage in Lima, Peru.

3) Cadets from the Chorrillos Military School in Lima, Peru.

4) Army Staff Sgt. Roberto Carrillo with a resident of an orphanage in Villarica, Paraguay.

5-6) Southern Command team players interact with kids from the San Miguel Orphanage in Lima, Peru.



5



6

# SPORTING FRIENDSHIP

**U.S. Southern Command brings Friendship Soccer Tour to South America**

Last year's successful U.S. Southern Command Friendship Baseball Tour sparked an idea to send a soccer team to South America to play the world's most popular sport with partner nation militaries.

The team, comprised entirely of military and civilian volunteers who work at Southern Command, was led by Air Force Capt. Luis Murguía, a strategic plans and policy officer. He came up with the idea of the Friendship Soccer Tour and was the principal organizer for the event.

“[The baseball tour] visited three nations and made a tremendous impact everywhere they went. We knew that by focusing on soccer in South America, we could also have a positive impact. That's what we're here to do,” Capt. Murguía said. “Let's not forget that

soccer is only a part of this mission — we are engaging in humanitarian assistance as well.”

The team traveled to Peru and Paraguay for two weeks in March, visiting six orphanages and donating school supplies, sports gear, kitchen supplies and even a washer and dryer. They also played against various military academies in each country, including the Chorrillos Military School in Peru, where the school's commander, Gen. Aldo Clavo Peralta, saluted the team's contributions and efforts.

“This has been a good game, but let us not focus on who won or lost, rather that the true winner of today's game is the sport, and the good will which it creates,” he said.

Traveling to Peru was a homecoming for some team members. Capt. Murguía and

Army Staff Sgt. Roberto Carrillo, who grew up playing soccer in Lima, were thrilled to give back to the community and play in front of friends and family.

“I've always played soccer, but it felt great to be able to play in front of everyone in this capacity,” Sgt. Carrillo said. “This is an opportunity of a lifetime, and I'm glad I was a part of it.”

But in the end, the smiles on the children's faces and the exuberantly warm reception given to the team made this friendship tour all the more worthwhile. “This is only the beginning of what we're trying to accomplish,” Capt. Murguía said. “We're looking to hopefully visit more countries in the summer time and create lasting relationships on and off the field.”



## Las tortugas y la economía

Una tortuga golfinia recién nacida es sujeta por un voluntario en una reserva natural en El Astillero, Nicaragua. El proyecto “Zona Costera”, patrocinado por la organización Fauna y Flora Internacional, está promoviendo alternativas para las comunidades locales que han dependido por mucho tiempo de la venta de huevos de tortuga como fuente temporal de alimentos e ingresos. El proyecto emplea a gente local, muchas veces a ex cazadores furtivos, para patrullar las playas y mantener los criaderos donde se protegen las nidadas de huevos en condiciones controladas durante su incubación.

### Turtles and the Economy

A newborn olive ridley sea turtle is held by a volunteer at a conservation center in El Astillero, Nicaragua. The “Coastal Zone” project, run by the Fauna and Flora International conservation organization, is promoting alternatives for local communities that have long depended on the sale of turtle eggs as a seasonal source of food and income. The project employs local people, often ex-poachers, as guards to patrol beaches and maintain hatcheries where clutches of eggs are protected in controlled conditions during incubation.

## El desierto alimenta la selva tropical

Sin el desierto del Sáhara, la selva tropical del Amazonas no existiría. Según el periódico británico *The Guardian*, cada año alrededor de 40 toneladas métricas de polvo viajan más de 5.000 kilómetros desde África del Norte a través del Océano Atlántico hasta la cuenca del Amazonas en Suramérica. Este polvo sirve como fuente principal de minerales de la selva tropical, manteniéndola saludable.

### Desert feeds rain forest

Without the Sahara Desert, the Amazon rain forest wouldn't exist. According to the British newspaper *The Guardian*, every year around 40 metric tons of dust is swept up from North Africa and travels more than 5,000 kilometers across the Atlantic Ocean to the Amazon basin in South America. This dust serves as the rain forest's main source of minerals, which keeps it healthy.



## Chola Power

Ejemplar del nuevo cómic peruano *La Chola Power*, una mestiza curvilínea creada por el dibujante limeño Martín Espinoza y cuyo poder no es otro que “ese esfuerzo interior de salir adelante”, propio de tantos peruanos. Ganador de un concurso convocado por el diario limeño *Perú21*, el cómic relata el origen de su protagonista en la región andina de Andahuaylas, una de las zonas más pobres de Perú.

*La Chola Power*, a new Peruvian comic created by Lima cartoonist Martín Espinoza, about a curvaceous mestiza whose special power is none other than “that inner drive to get ahead,” characteristic of so many Peruvians. The comic, winner of a contest sponsored by Lima newspaper *Perú21*, tells of its protagonist's roots in the Andean region of Andahuaylas, one of the poorest areas in Peru.



BYRON ROLLINS/AP

# 1956

**L**a primera Cumbre Presidencial, celebrada en Panamá, en julio de 1956, reunió a 19 presidentes de las Américas y fue auspiciada por la Organización de Estados Americanos. En la imagen, los presidentes escuchan la invocación que realiza el arzobispo católico de Panamá Francisco Beckmann. Durante esa reunión, los dignatarios firmaron la Declaración de Panamá, que instó a un esfuerzo cooperativo para promover la libertad y mejorar la calidad de vida de los pueblos americanos. La segunda Cumbre se celebró en Uruguay en 1967. Estas dos cumbres sirvieron de propulsoras para la modernización del proceso de las cumbres. En éstas se reorganizaron las relaciones interamericanas y se adaptaron los procedimientos para las nuevas condiciones políticas, económicas y sociales del hemisferio occidental. Este año, se realizó la Quinta Cumbre de las Américas en Trinidad y Tobago, donde se reunieron 34 países.

**T**he first Presidential Summit, held in Panama in July 1956 and sponsored by the Organization of American States, gathered 19 presidents from the Americas. In this image, the presidents listen to an invocation by Panamanian Catholic Archbishop Francisco Beckmann. The dignitaries signed the Declaration of Panama during the summit, which called for a cooperative effort to promote freedom and improve the quality of life in the Americas. The second summit was held in Uruguay in 1967. Both summits served as a catalyst for the modernization of the summit process. Inter-American relations were reorganized and procedures for new political, economic and social conditions in the Western Hemisphere were adopted. This year, the Fifth Summit of the Americas was held in Trinidad and Tobago, where 34 countries met.

# Tu fuente global de noticias e información



## InfoSurHoy.com

*Precisión e innovación en noticias regionales*

- ❖ Noticias, entrevistas y análisis del Caribe, Centro América, la Cordillera Andina y el Cono Sur
- ❖ Información en español, inglés y portugués
- ❖ Éxitos musicales a través de Radio Caliente
- ❖ Foro de opiniones

Entra, entérate y educate

[www.infosurhoy.com](http://www.infosurhoy.com)

